

МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА • 1991

Е. В. МАЕВСКИЙ

Учебное пособие  
по старописьменному  
японскому  
языку (бунго)

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА  
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

---

Кафедра японской филологии

Б.В.Маевский

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ  
ПО СТАРОПИСЬМЕННОМУ  
ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ  
(БУНГО)

Издательство Московского университета  
1991

Рецензенты:

кандидат филологических наук С.А.Быкова,

кандидат филологических наук С.М.Шевенко

Печатается по постановлению

Редакционно-издательского совета

Московского университета

Маевский Б.В.

М13

Учебное пособие по старописьменному японскому языку  
(бунго). - М.: Изд-во МГУ, 1991 - 128 с.

ISBN 5-211-01886-9.

Пособие начинается с несложных текстов эпохи  
Мэйдзи (конец XIX - начало XX в.) и завершается  
фрагментами классических литературных памятников  
эпохи Хэйан (IX - XII вв.). В пособии представлен  
не только вабун (собственно старояпонский литера-  
турный язык), но и камбун (древнекитайский язык в  
том виде, в каком он известен в Японии).

Для изучающих старописьменный японский язык.  
(бунго) и знакомых с современным японским языком.

077(02)-91-заказное

ББК 81.2-923(5Я)

ISBN 5-211-01886-9

©

Московский  
государственный  
университет, 1991 г.

## ВВЕДЕНИЕ

Старописьменный японский язык (бунго) в широком смысле слова - это язык классической литературы Японии, сформировавшийся более тысячи лет назад и сохранившийся до наших дней.

В течение многих веков японский язык существовал в двух различных формах: разговорной и литературной. Со временем за этими формами закрепились названия □ 語 кōго (или коготай) "устный язык" и 文 語 бунго (или бунготай) "письменный язык (или стиль)".

Развитый литературный язык сложился в Японии в эпоху Хэйан (IX-XII столетия). В начале этой эпохи противопоставления кōго и бунго еще не существовало: японцы писали на том же языке, на котором говорили. Однако живой разговорный язык постепенно менялся, а хэйанской прозы и поэзии тщательно воспроизводился последующими поколениями носителей книжной учености и оберегался от нововведений. В представлении образованных японцев позднего средневековья писать следовало не так, как говорят вокруг, а так, как говорили и писали во дворцах аристократии Хэйана. Возникло двуязычие: кōго был орудием повседневного общения, бунго - инструментом государственной власти, общественной жизни, науки. Кōго был языком устного народного творчества, бунго - языком письменной литературной традиции. Кōго воспринимался как низкий слог, бунго - как слог высокий.

Эпоха Мэйдзи (1868-1912) была последним периодом расцвета бунго, и в эту же эпоху начался его закат. Уже в 80-е годы XIX века в Японии развернулось движение за "единство речи и письма" (гэмбун итти), выражавшее насущную потребность японского общества того времени: писать так, как говорят, устранить бунго, малодоступный для широких масс японцев, из всех сфер общественно-языковой практики и заменить его общепонятным кōго, точнее, создать на основе кōго новый литературный язык. Постепенно бунго уступал место кōго - сначала в художественной литературе (в конце XIX века), потом в журналистике и науке (примерно в 20-е годы XX века). Окончательно эта задача была решена после 1945 года, когда на языке кōго стали сос-

тавлять официальные документы. Сейчас во всех сферах общественно-языковой практики Японии господствует новый язык, сложившийся на основе кōго, т.е. современный японский язык.

Однако бунго не исчез совсем. Во-первых, написанную на бунго классическую литературу читают и сейчас, изучают в средней школе, не говоря уже о гуманитарных факультетах университетов. Бунго сохранился в многочисленных стихотворных строках, изречениях, поговорках, часто встречающихся как в письменной, так и в разговорной речи японцев. Во-вторых, к бунго прибегают в тех случаях, когда необходима стилизация под старину или стилистический эффект торжественности – поэтической или же бюрократически-официальной. Чаще встречается, впрочем, не создание целых обширных текстов на бунго, а вкрапление отдельных характерных для бунго грамматических форм в речь на кōго. В частности, это наблюдается в лозунгах, объявлениях, газетных заголовках. Знакомство с бунго, хотя бы элементарное, является неременной составной частью образования современного японца. Само собой разумеется, что знание этого языка необходимо каждому, кто изучает историю Японии и ее классическую литературу.

Настоящее пособие состоит из 14 уроков. Каждый урок содержит: теоретические сведения о языковых явлениях, вводимых в данном уроке; один или несколько текстов, снабженных словарями; комментарий, разъясняющий наиболее трудные в языковом отношении фрагменты текстов.

В уроках I-9, представляющих начальный этап изучения бунго, предусмотрены также одно или несколько закрепительных упражнений.

Урок I является вводным и посвящен исторической орфографии (т.е. старому правописанию знаков азбуки кана). Знание правил исторической орфографии необходимо для чтения не только текстов на бунго, но и текстов на кōго, изданных до 1946 года.

Уроки 2-8 основаны на текстах японских школьных учебников конца XIX – начала XX века.

Урок 9 знакомит студентов с японскими газетами этой же эпохи. Таким образом, в уроках 2-9 благодаря подбору текстов, относительно близких к современности по содержанию и по лексико-фразеологическим особенностям, внимание студентов сосредоточивается исключительно на вопросах грамматики, что в основном и составляет отличие бунго от кōго. Овладев началами грамматики бунго, студент получает возможность перейти к следующему этапу - освоению языка классических памятников.

Уроки 10-12 посвящены старояпонскому языку в узком смысле слова, представленному отрывками из известных литературных произведений IX-X веков: "Такэтори моногатари", "Исэ моногатари", "Кокинсё". Этот язык и литературу на нем часто, в противоположность камбуну, называют 和文 вабун, т.е. "японская книжность".

Уроки 13-14 посвящаются древнекитайскому языку в том виде, в каком он известен в Японии. Студенты знакомятся с ним на материале стихов средневековых китайских поэтов и отрывков из китайских исторических трактатов. Этот язык и литературу на нем в Японии принято называть 漢文 камбун, т.е. "китайская книжность".

Следует иметь в виду, что хотя камбун - это, строго говоря, не японский язык, а китайский, его тем не менее можно считать особой разновидностью старописьменного японского языка уже в силу того, что в Японии при чтении вслух камбун озвучивается только по-японски.

## У Р О К I

§ I. Изучение бунго невозможно без знакомства со старым правописанием знаков азбуки кана, которое мы для краткости будем называть просто старой орфографией. Старая орфография (кя канадзукаи) применялась в Японии до 1946 года при письме как на бунго, так и на кюго. В 1946 году она была заменена новой, т.е. современной орфографией (син канадзукаи, гэндай канадзукаи). Однако тексты на бунго и сейчас воспроизводятся, как правило, в старой орфографии.

Современная японская орфография обозначает каждый слог, как правило, только одним определенным знаком или сочетанием знаков каны. В старой же орфографии для многих слогов существует несколько способов обозначения, причем эти способы не в з а и м о з а м е н я е м ы: в одних словах (точнее, корнях) употребляются одни способы обозначения данного слога (и только они), в других словах (корнях) — другие. Это объясняется тем, что старая орфография более или менее точно отражает различия в звуковом составе определенных морфем, существовавшие на более ранних этапах развития японского языка. Поэтому старую орфографию иногда называют исторической (рэкиситэки канадзукаи). Впоследствии в языке произошли изменения, в результате которых различия в звуковом составе стерлись, орфографические же различия сохранились. Они были устранены только в современной орфографии, которую можно охарактеризовать как (в основном) фонологическую.

Остановимся подробно на отличиях старой орфографии от современной. Будем ориентироваться при этом на таблицу годзёбон в ее старой форме, т.е. со знаками каны, которые употреблялись до 1946 года и впоследствии вышли из употребления.

Название столбца	BA	PA	YA	MA	KA	NA	TA	SA	KA	A
A	ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か
И	ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い
У	う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
Э	ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え
О	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

Примечание. Для удобства описания спряжения глаголов (см. § 26) целесообразно считать, что знаки ゐ, え входят как в столбец А, так и в столбец Я; знак う входит как в столбец А, так и в столбец ВА.

§2. В старой орфографии применяются два знака, исключенные в современной орфографии:

ゐ (хирагана), 𐰮 (катакана) = И,

ゑ (хирагана), 𐰮 (катакана) = Э.

Знаки ゐ, ゑ входят в столбец ВА. Некогда они обозначали слоги с согласным 𐰮 (ВИ, ВЭ), однако впоследствии японский язык утратил все слоги с этим согласным, кроме ВА, и знаки ゐ, ゑ стали читаться И, Э (ср. を = О). Например:

	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>	
	ゐる	いる	ИРУ "быть"
ср.	ゐる	いる	ИРУ "входить"
	ゑる	える	ЭРУ "копать, вырезать"
ср.	ゑる	える	ЭРУ "мочь, получать"

§3. В старой орфографии значительно чаще употребляется знак を. Например:



	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>	
	を る	お る	ОРУ "быть"
ср.	お る	お る	ОРУ "ткать"

Показатель прямого дополнения (ТО О АКЭРУ "открыть дверь" и т.п.), как в современной орфографии, записывается を.

§4. Слоги столбца ХА в начале корня читаются так же, как и в современной орфографии: ХА, ХИ, ФУ, ХЭ, ХО, а в других позициях (не в начале корня) – соответственно ВА, И, У, Э, О.

	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>	
	か は	かわ	КАВА "река"
ср.	は な	は な	ХАНА "цветок"
	こ ひ	こ い	КОИ "любовь"
ср.	ひ る	ひ る	ХИРУ "день"
	ぬ ふ	ぬ う	НУУ "шить"
ср.	ふ く	ふ く	ФУКУ "дуть"
	な へ	な え	НАЭ "росток"
ср.	へ び	へ び	ХЭБИ "змея"

Частица ВА (КОРЭ ВА НАНИ КА? "Что это?" и т.п.) и падежный показатель Э (ДОКО Э ЮКУ КА? "Куда идешь?" и т.п.), как и в современной орфографии, записываются は, へ.

Знак ふ в неначальной позиции в отдельных немногочисленных словах читается еще и как О, например:

<u>стар.</u>	<u>совр.</u>	
あ ふ る	あ お る	АОРУ "раздувать"
た ふ す	た お す	ТАОСУ "низвергать"

Таким образом, в старой орфографии, в отличие от современной, многое пишется по-разному, хотя звучит одинаково, например:

<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
こ い	こ い	濃 い	"густой"
こ ひ	こ い	恋	"любовь"
こ め	こ い	小 井	"Кои (фамилия)"
ち え	ち え	地 衣	"лишайник"

ちへ	ちえ	千重	"тысячекратный"
ちゑ	ちえ	知恵	"разум"
あふひ	あおい	葵	"мальва"
あをい	あおい	青い	"голубой"

§5. Знаки ぢ, づ в старой орфографии употребляются чаще, чем в современной, Например:

	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
	ぢしん	じしん	地震	"землетрясение"
ср.	じしん	じしん	自信	"уверенность в себе"
	みづ	みず	水	"вода"
ср.	みず	みず	見ず	"не види"

§6. Встречающиеся в составе канго сочетания знаков くわ, ぐわ читаются КА, ГА. (До 40-х гг. XX в. при чтении текстов на бунго сохранялась традиция произнесения этих сочетаний как КВА, ГВА). Например:

	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
	ぐわいくわ	がいか	外貨	"иностранная валюта"
ср.	がいか	がいか	凱歌	"победная песнь"

§7. Там, где в современной орфографии долгота ō обозначается с помощью お, в старой орфографии употребляются ほ или を. Например:

	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
	とほ(の)	とお(の)	遠	"дальний"
	とを(の)	とお(の)	十	"десять"

Там, где в современной орфографии долгота ō обозначается с помощью う, в старой орфографии употребляется не только う, но и ふ. Например:

	<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
	ほふ	ほう	法	"учение (Будды)"
ср.	ほう	ほう	封	"поместье, феоd"

§8. Знаки строки А в сочетании со знаком う или ふ читаются как слоги с долгим ō, например:

<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
はう	ほう	方	"сторона"
はふ	ほう	法	"закон"

Таким образом, для слогов с долгим ō существует несколько разных способов написания. Особенно много таких способов для слога ō (без согласной): おう, あう, あふ, わう, おほ, おを, はう (как в слове あはう АŌ "встретимся"), ほふ (как в слове おほふ ОŌ "покрывать" - при чтении по правилам бунго, см. §10). Теоретически возможны и другие способы написания этого слога, хотя на практике они не встречались.

Обратите также внимание на разнообразие способов написания слога ю ū (ГŪ) - не только こう, こふ, かう, каふ, но также и くわう.

§9. Знаки строки И в сочетании со знаком う или ふ читаются как слоги с палатализованными (мягкими) согласными и долгим у (в русской транскрипции ю). Например:

<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
しうせい	しゅうせい	сѳсэй	修正 "поправка"
しふせい	しゅうせい	сѳсэй	習性 "привычка"
сп. しゅうせい	しゅうせい	сѳсэй	終生 "всю жизнь"

Слог ū записывается, помимо ゆう, также иう, いふ.

Знаки строки Э в сочетании со знаком う или ふ читаются как слоги с палатализованными согласными и долгим ō (в русской транскрипции Ė). Например:

<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
けうぎ	きょうぎ	кѳги	教義 "доктрина"
けふぎ	きょうぎ	кѳги	協議 "обсуждение"

Так же читаются и знаки строки И в сочетании со знаками やう, например:

<u>стар.</u>	<u>совр.</u>		
きやうぎ	きょうぎ	кѳги	競技 "соревнование"
сп. きょうぎ	きょうぎ	кѳги	共議 "обсуждение"

Слог Ё записывается, помимо よう, также やう, えう, えふ, ゑふ (архаический вариант よう "пьянеть").

§10. Глаголы столбца ХА, т.е. такие глаголы, у которых последний слог основы принадлежит этому столбцу (см. §17), например: つかふ "применять", さそふ "приглашать" читаются двояко: в системе кōго как ЦУКАУ, САСОУ, а в системе бунго - ЦУКŪ, САСŌ. (Теоретически правила старой орфографии разрешают оба эти чтения).

Обратите внимание на некоторые следствия этого правила:

	в кōго	в бунго	
かふ	КАУ	КŪ	"покупать"
こふ	КОУ	КŌ	"просить"
うれふ	УРАУ	УРĒ	"скорбеть"

§11. Необычные (с современной точки зрения) чтения сочетаний знаков каны, перечисленные в §7-9, например: かう = КŪ, こふ, かふ = КŌ, きう, きふ = КŪ, きやう, けう, けふ = КĒ и т.п. встречаются только в пределах одного корня и не встречаются на границе корней в сложных словах. Если один из двух знаков принадлежит первому корню сложного слова, а другой - второму корню, то оба знака сохраняют свои основные звуковые значения:

きふきん	КŪКИН	給金	"жалованье"
きふきん	КИ-ФУ-КИН	寄付金	"денежный взнос"
かけふ	КА-КĒ	河峽	"речная стремнина"
かけふ	КАКŌ-ФУ	掛け布	"занавеска"

§12. Для ряда стилей бунго, в частности, для сōрōбуна, а также для стиля некоторых официальных документов, характерно отсутствие знака озвончения (дакутэн, нигори):

相 変 ら す	=	相 変 ら ず	
参 加 す へ し	=	参 加 す べ し	и т.п.

# Текст I (урок I)

伊呂波歌

浅き夢見じ酔ひもせず  
有為の奥山今日越えて  
我が世誰ぞ常ならむ  
色は匂へど散りぬるを  
あひもせず  
あさきゆめみし  
けふこえて  
うゑのおくやま  
つねならむ  
わかよたれそ  
ちりぬるを  
いろはにほへと

空海 ( ? )

## Словарь

- |     |    |      |   |
|-----|----|------|---|
| 1.  | 色  | いろ   | цвет, краска; любовь, эрос  |
| 2.  | 匂ふ | にほふ  | пахнуть; благоухать   |
| 3.  | 常  | つね   | постоянство; постоянный, вечный   |
| 4.  | 有為 | うゑ   | круговращение (непостоянство) жизни (будд.); букв. деяние, наличие деяния |
| ср. | 無為 | むゐ   | недеяние (будд.)  |
| 5.  | 酔ひ | ゑひ   | совр. よひ опьянение  |
| 6.  | 空海 | くうかい | Кукай (имя собств.)   |

## Текст 2 (урок 1)

国音の歌

とりなくこゑす  
ゆめさませ  
みよあけわたる  
ひんがしを  
そらいろはえで  
おきつべに  
ほぶねむれぬ  
もやのうち

鳥啼く声す夢覺ませ

見よ明け渡る東を

空色榮えて沖つ辺に

帆船群れるぬ霧の内

坂本百次郎

## Словарь

- |        |        |                                 |
|--------|--------|---------------------------------|
| 1. 明ける | あける    | СВЕТАТЬ                         |
| 2. 東   | ひんがし   | ВОСТОК ( <u>диал.</u> )         |
| 3. 榮える | はえる    | блестеть                        |
| 4. 沖つ辺 | おきつべ   | открытое море ( <u>устар.</u> ) |
| 5. 帆船  | ほぶね    | парусное судно                  |
| 6. 群れる | むれる    | роиться, толпиться              |
| 7. 霧   | もや     | дымка, туман                    |
| 8. 坂本  | さかもと   | Сакамото ( <u>фамилия</u> )     |
| 9. 百次郎 | ひやくじろう | Хякудзиро ( <u>имя</u> )        |

### Текст 3 (урок I)

	ヤ の と 古	口 サ 立 体	こ は 語 言
	ウ 骨 し い 文	ウ と の と を に 語	日 本 語
キ	ト 格 て 時 語	さ い 対 ば 使 特 体	本 語
テ	レ 一	れ ふ 立 の ふ 徴 的 の	内 部
ヤ	ウ ン 一	と で 対 場 的 な	ち
ウ	サ 春	の き あ 立 面 の も	の
ト	ウ 彦	は に る 、 の 違	の
「	」	、 ふ 。 す	は
	の 論	い つ 文 な ひ	最
京	朝 連	は う 体 は に 、	も
都	想	ゆ レ の ち よ こ	と
	り	ン 対 文 る	本
	一		る

### Словарь

- |    |     |       |  |
|----|-----|-------|--|
| 1. | 体系  | たいけい  | система                                      |
| 2. | 特徴  | とくちよう | характерная черта, отличительная особенность |
| 3. | 場面  | ばめん   | ситуация; сцена, явление (в театре)          |
| 4. | 文体  | ぶんたい  | стиль (речи)                                 |
| 5. | 連想  | れんさう  | (мысленная) ассоциации                       |
| 6. | 骨格  | こつかく  | костяк, скелет                               |
| 7. | 朝   | てう    | (императорский) двор; династия               |
| 8. | 金田一 | きんだいち | Киндайти (фам.)                              |
| 9. | 春彦  | はるひこ  | Харухико (имя)                               |

# Текст 4 (урок 1)

キ セ ヘ ヘ      で な 人 支 る か か 代 二 歴 的 史 の  
 ウ ウ ウ ウ      「 も も 持 う な な か 十 史 的 的 へ 仮  
       「 オ ジ 「 歴 の お し し づ づ な 一 的 な か ウ 名  
       ン ユ 国 史 に ほ 、 か か づ づ な 年 か づ な ジ 遣  
       ン 語 的 な く ま し ひ い か 十 な か づ ユ ひ  
 “ ” “ ” 学 「 つ 、 た 、 し 「 い 一 づ ひ か シ ( かな  
 旧 昭 表 標 辞 な た 全 実 な と に 「 月 か と ひ に かな  
       和 音 準 典 の と く 際 ほ も 対 以 公 ひ の と よ づ  
       「      で い ク 的 理 称 し 米 布 は 別 へ つ か  
       より      は ふ ワ に 論 せ 「 、 の セ が ウ て か  
       「      な い コ 従 的 ら キ 「 「 ウ あ る オ 、 ひ  
       「      い 味 的 ふ に れ ウ 新 現 ワ      歴      〃

## Словарь

1. 仮名      かな      kana
2. 遣ふ      つかふ      то же, что 使ふ
3. 仮名遣ひ      かなづかい      правила правописания каны
4. 標準      へうじゆん      стандарт, норма
5. 表音      へうおん      передача звуков  
       ～かなづかい      фонетическая орфография
6. 公布      こうふ      публикация, обнародование
7. 称する      しようする      называть, именовать
8.      なほ      все еще
9. 過去      くわこ      прошлое



1. "Ироха ута" – стихотворение в жанре имаё, автором которого по традиции считается выдающийся деятель буддизма Кү-кай, он же Кббб дайси (774–835). По содержанию это стихотворение можно рассматривать как предельно краткое, образное изложение буддийского учения. С формальной точки зрения оно представляет собой мнемонический текст для запоминания словесного состава японского языка: в нем употреблены все существующие знаки каны, кроме слогового Н, которого в IX в. еще не было (слоги с глухими и звонкими согласными не различаются), причем каждый знак употреблен только один раз. "Ироха ута" стала японским алфавитом, общепринятым порядком перечисления знаков каны (другим общепринятым порядком является годзёон). Часто употребляется при перечислении (параграфов в тексте, рядов в зрительном зале и т. п.)

Н.И.Конрад перевел "Ироха ута" на русский язык, полностью сохранив не только смысл, но и ритмику оригинала:

Красота сияет. Миг –  
И увяла вся.  
В нашем мире что, скажи,  
Пребывает ввек?  
Грани мира суеты  
Ныне перейдя,  
Брось пустые видеть сны  
И пьянеть от них.

"Кокуин но ута" – одна из наиболее удачных попыток повторить сделанное Күкаем и написать новое стихотворение типа "Ироха ута". Опубликовано в 1903 г.

2. Когда "Ироха ута" выступает как чисто формальная последовательность знаков (при нумерации и т. п.), то они читаются без учета окружения и без озвончения: И, РО, ХА, НИ, ХО, ХЭ, ТО... Недостающий слоговой Н добавляют в конце: ... СЭ, СУ, Н. Когда же этот текст читают как стихотворение, некоторые знаки получают другое чтение согласно правилам старой орфографии.

И, РО, ХА = ИРО ВА.  
НИ, ХО, ХЭ, ТО = НИОЭДО.  
ВА, КА = ВАГА.  
СО = ДЗО.  
КЭ, ФУ = КЕ.  
МИ, СИ = МИДЗИ.  
Э, ХИ = ЭИ.  
СЭ, СУ = СЭДЗУ.

"Кокуин но ута" замечательна тем, что в этом тексте чтение знаков в составе слов не отличается от их изолированного чтения (если не считать озвончения в словах ХИН-ГАСИ, ОКИЦУБЭ, ХОБУНЭ). Кроме того, "Кокуин но ута" содержит слоговое Н, которого нет в тексте "Ироха ута". Однако любопытно, что этот знак употреблен здесь в таком слове, где он в известном смысле является лишним (ХИНГАСИ – нестандартный, диалектный вариант слова ХИГАСИ).

3. С грамматической точки зрения "Ироха ута" и "Кокуин но ута" написаны на одном и том же языке (бунго), хотя их разделяет около 1100 лет. Отметим в этих текстах грамматические формы слов, отсутствующие в кёго (подробное объяснение этих форм дается в следующих уроках):

НИОЭДО (от НИОУ) = совр. НИОУ КЭРЭДО.

ТИРИНУРУ (от ТИРУ) = совр. ТИТА; ТИРУ НИ ТИГАИ НАИ.

О – не показатель винительного падежа, а эмоциональная частица.

ТАРЭ = совр. ДАРЭ.

ДЗО – эмоциональная частица, ср. русское "же".

ЦУНЭ НАРАМУ = совр. ЦУНЭ ДЭ АРО.

АСАКИ = совр. АСАИ.

МИДЗИ (от МИРУ) = совр. МИНАКАРЭ, МИНАИ ДЭ АРО.

СЭДЗУ (от СУРУ) – эта форма есть и в кёго, однако здесь она употреблена в заключительной позиции, что в кёго невозможно. В этом случае требовалось бы совр. СИНАИ.

ТОРИ НАКУ КОЭ СУ = совр. ТОРИ НО НАКУ КОЭ ГА СУРУ.

ЮМЭ САМАСЭ = ЮМЭ О САМАСЭ.

АКЭВАТАРУ ХИНГАСИ О – прямое дополнение к МИЭ. Употребление дополнения после сказуемого в качестве отдельного неполного предложения (инверсия) придает высказыванию особую эмоциональность. Ср. также инверсию обстоятельств места ОКИЦУБЭ НИ, МОЯ НО УТИ.

МУРЭ ИНУ = совр. МУРЭТЭ ИРУ (ИТА, КИТА).

## Упражнения

Упр. 1. Прочитайте вслух и напишите по правилам современной орфографии следующие слова.

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. みなか     | 9. ゼン エ イ     |
| 2. こ た へ   | 10. ス キ ギ ン   |
| 3. と ぼ り   | 11. ワ ウ コ ク   |
| 4. ふ か が は | 12. ヒ ツ エ ウ   |
| 5. よ こ は ま | 13. キ フ レ ウ   |
| 6. あ を ぞ ら | 14. グ ワ イ コ ク |
| 7. あ ぶ ら ぬ | 15. ニ ツ ク ワ ウ |
| 8. ち が ひ   | 16. ジ ウ ダ ウ   |

Упр. 2. Прочитайте вслух следующие записанные старой орфографией глагольные формы: а) по правилам *kōgo*, б) по правилам *bungo*.

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. わ ら ふ | 3. い と ふ |
| 2. い は ふ | 4. う れ ふ |

Упр. 3. Следующие предложения написаны на *kōgo*, но по старой орфографии. Прочитайте их вслух и переведите на русский язык. Будьте внимательны при делении текста на слова.

- I. は ひ り ま せ う か 。
2. え え 、 は ひ ら う 。
3. 二 に 三 を く は へ る と 五 だ 。
4. う を の に ほ ひ が き ら ひ だ 。
5. こ こ は こ は い く ら み く ら い 。
6. な ま へ は お ほ を か と ま う す 。
7. け ふ は に ち え う び の や う だ 。
8. あ の を ん な の 表 が ほ は わ す れ ら れ な い 。
9. し ふ く わ い は も う を は つ て ゐ る で せ う 。
10. じ ふ が つ の を は り に か へ ら う と お も ふ さ う だ 。
- II. き を う 表 て る の は う 表 き や の う へ だ さ ん だ 。

§ 13. Надежный показатель ГА не употребляется в бунго для оформления подлежащего. Этот показатель несет здесь другое значение (см. § 34). Подлежащее в бунго не имеет специального показателя.

ТОРИ ТОБУ. "Птица летает".  
ХАНА САКУ. "Цветы цветут".

Ср. совр. ТОРИ ГА ТОБУ. ХАНА ГА САКУ.

Примечание. Употребление частицы ВА, как и частиц МО, САЭ и др. при подлежащем в бунго не отличается от их употребления в кёго. Предложение ТОРИ ВА ТОБУ в бунго вполне допустимо.

§ 14. Вместо падежного показателя КАРА в бунго употребляется показатель ЁРИ.

ХАРУ ЁРИ АКИ МАДЭ "с весны до осени"

Ср. совр. ХАРУ КАРА АКИ МАДЭ.

Примечание. Как и в кёго, показатель ЁРИ употребляется в бунго для оформления дополнения сравнения в сравнительных конструкциях: ТОРИ ЁРИ МО ХАЯКУ ТОБУ "летать быстрее птицы". Однако в бунго это лишь один из случаев употребления ЁРИ.

§ 15. Вместо падежного показателя ДЭ в бунго употребляется показатель НИТЭ.

КУРУМА НИТЭ ККУ "ехать экипажем"  
НИВА НИТЭ АСОБУ "играть в саду"

Ср. совр. КУРУМА ДЭ ККУ. НИВА ДЭ АСОБУ.

Современное ДЭ возникло из НИТЭ в результате фонетического изменения.

Вместо ДЭ в значении срединной формы глагола-связки в бунго также употребляется НИТЭ (см. § 19, 21).

§ 16. В кёго одна и та же форма глагола или прилагательного употребляется как в заключительной, так и в определительной

позиции (т.е. как в функции сказуемого, так и в функции определения). В бунго в этих позициях употребляются разные формы (в дальнейшем мы будем называть их соответственно заключительной и определительной).

КАВА НАГАРУ.	"Река течет".
НАГАРУРУ КАВА	"текущая река"

КАВА ФУКАСИ.	"Река глубока".
ФУКАКИ КАВА	"глубокая река"

Ср. совр. КАВА ГА НАГАРЭРУ. НАГАРЭРУ КАВА. КАВА ГА ФУКАИ. ФУКАИ КАВА.

Внешние различия между заключительными и определятельными формами разнообразны и зависят от конкретного типа глагола (прилагательного). Вот некоторые из них:

	<u>закл.</u>	<u>опрец.</u>	
(а)	ГАКУСЭЙ ТЭ О АГУ НИВА НИТЭ ХА ОЦУ	ТЭ О АГУРУ ГАКУСЭЙ ХА НО ОЦУРУ НИВА	(совр. АГЭРУ) (совр. ОТИРУ)
(б)	ГАКУСЭЙ БЭНКЕ СУ	БЭНКЕ СУРУ ГАКУСЭЙ	(совр. СУРУ)
(в)	ИКЭ НИБА НИ АРИ	НИВА НИ АРУ ИКЭ	(совр. АРУ)
(г)	ФУЮ САМУСИ	САМУКИ ФУЮ	(совр. САМУИ)

У некоторых глаголов заключительные и определятельные формы не различаются.

(д) ХИТО СУВАРУ СУВАРУ ХИТО (совр. СУВАРУ)

Подробнее о внешних различиях заключительных и определятельных форм см. § 25-27.

§ 17. Глагол спрягается по столбцу А (КА, СА, ... ВА), если последний слог его основы принадлежит этому столбцу годзёна. Например:

глагол КАКУ спрягается по столбцу КА,  
 - " - САСУ - " - - " - СА,  
 - " - МАЦУ - " - - " - ТА,  
 - " - ОМОУ - " - - " - ХА (вспомним, что по старой орфографии это слово пишется おもふ).

При этом конечный слог РУ у глаголов 2-го спряжения, а также у глаголов КУРУ "приходить" и СУРУ "делать" необходимо зараннее отбросить. Например:

глагол ОКИ(РУ) спрягается по столбцу КА,  
 - " - ЯМЭ(РУ) - " - " - МА,  
 - " - СУ(РУ) - " - " - СА, и т.п.

§18. Обратите внимание на особенности звучания заключительных и определительных форм глаголов, спрягающихся по столбцу ХА, связанные с заменой гласных И, Э на гласную У в последнем слове основы (см. § 10).

кōго		бунго	
あたへる	АТАЭРУ	あたふ	АТō: (закл.)
		あたふる	АТōРУ (опр.)
をしへる	ОСИЭРУ	をしふ	ОСō: (закл.)
		をしふる	ОСōРУ (опр.)
うれへる	УРЭЭРУ	うれふ	УРē: (закл.)
		うれふる	УРēРУ (опр.)

§ 19. Современному глаголу-связке (ДЭ) АРУ (ДА, ДЭСУ) в бунго соответствует глагол-связка НАРИ.

КОНО ХИТО ВА ГАКУСЭЙ НАРИ. "Этот человек - студент".  
 КОНО МОРИ ВА СИДЗУКА НАРИ. "Эта роща тихая".

Ср. совр. КОНО ХИТО ВА ГАКУСЭЙ ДЭ АРУ. КОНО МОРИ ВА СИДЗУКА ДЭ АРУ.

НАРИ восходит к НИ АРИ, где НИ - падежный показатель, а АРИ - глагол "быть". Ср. совр. ДЭ АРУ, где ДЭ - тоже показатель косвенного падежа. Ср. тж. русское "быть (чем, каким - творительный падеж)".

Глагол-связка НАРИ, как всякий глагол, является изменяемым (спрягаемым) словом. В частности, у него есть следующие формы:

закл<sup>ю</sup>чительная НАРИ,  
определительная НАРУ,  
срединная НИ.

Например:

ЦУКИ ВА АКИРАКА НАРИ. "Луна светла".

АКИРАКА НАРУ ЦУКИ ТЭРУ. "Сияет светлая луна".

ЦУКИ АКИРАКА НИ, ХОСИ МАРЭ НАРИ. "Луна светла, (и) звезды редки".

Современное НА (ГЛУКСЭЙ НА НО ДА; СИДЗУКА НА МОРИ) восходит к НАРУ. Форма НАРУ иногда заменяет НА и в современном языке, придавая речи торжественность: СИНЪАЙ НАРУ МИНА-САМА "дорогие друзья". Это явление можно рассматривать как заимствование из бунго в кōго.

Не смешивайте глагол-связку НАРИ "являться" с глаголом НАРУ "становиться". Первый присоединяется непосредственно к основе существительного (ГЛУКСЭЙ НАРИ) или полупредикативного прилагательного (СИДЗУКА НАРИ), второй соединяется с ними через НИ или ТО (ГЛУКСЭЙ ТО НАРУ, СИДЗУКА НИ НАРУ). Первый имеет закл<sup>ю</sup>чительную форму НАРИ, второй – НАРУ. Например:

ГЛУКСЭЙ НАРИ. "Является студентом".

ГЛУКСЭЙ ТО НАРУ. "Становится студентом".

§ 20. Присоединение суффикса деепричастия -ТЭ к срединной форме (так называемой 2-й форме основы) глагола не сопровождается в бунго никакими фонетическими изменениями:

СИТЭ	"сделав"	ср. совр. СИТЭ
ОСИТЭ	"толкнув"	- " - ОСИТЭ
ИСОГИТЭ	"поспешив"	- " - ИСОИДЭ
СУВАРИТЭ	"усевшись"	- " - СУВАТТЭ
ТАНОСИМИТЭ	"возрадовавшись"	- " - ТАНОСИИДЭ

§ 21. Суффикс деепричастия -ТЭ присоединяется также:

а) как и в кōго – к срединной форме предикативного прилагательного (т.е. к форме на -КУ), например: АКАРУКУТЭ "будучи светлым";

б) к срединной форме глагола-связки (т.е. к НИ, см. § 19), например: АКИРАКА НИТЭ "будучи светлым".

Наряду с суффиксом -ТЭ в бунго существует также синонимичный ему показатель деепричастия СИТЭ (не путать с деепричастием СИТЭ "сделав" от глагола СУРУ "делать"), который не присоединяется к глаголу, но присоединяется к предикативному прилагательному и к глаголу-связке (тоже в срединной форме). Например:

АКАРУКУ СИТЭ "будучи светлым",

АКИРАКА НИ СИТЭ "будучи светлым".

Таким образом, в бунго возможны три приблизительно равнозначные конструкции:

а) ЦУКИ АКАРУКУ (АКИРАКА НИ), ХОСИ МАРЭ НАРИ.

б) ЦУКИ АКАРУКУТЭ (АКИРАКА НИТЭ), ХОСИ МАРЭ НАРИ.

в) ЦУКИ АКАРУКУ СИТЭ (АКИРАКА НИ СИТЭ), ХОСИ МАРЭ НАРИ.  
"Луна светла, и звезды редки".

§ 22. Отрицательные формы глагола, в том числе глагола-связки, образуются в бунго с помощью суффикса -ДЗУ, который присоединяется к I-й форме основы: НОМАДЗУ, ТАБЭДЗУ, СЭДЗУ.

В отличие от кōго, форма на -ДЗУ употребляется в бунго не только в срединной, но и в заключительной позиции.

КАРЭ ВА МИТИ О СИРАДЗУ. "Он не знает дороги".

ДЗИТАЙ АКИРАКА НАРАДЗУ. "Положение дел неясно".

Глагол-связка НАРИ, присоединяя -ДЗУ, часто восстанавливает свою первоначальную форму НИ АРИ, например: ДЗИТАЙ АКИРАКА НИ АРАДЗУ.

Характерные для кōго отрицательные формы с суффиксом НАИ в бунго отсутствуют.



## Текст I (урок 2)

秋は涼しく冬は寒し。	二月の終はりまでは冬なり。	二月の初めより翌くる年の	の終はりまでは秋なり。	し。九月の初めより十一月	は夏なり。春は暖く夏は暑	初めより八月の終はりまで	はりまでは春なり。六月の	三月の初めより五月の終	秋、冬の四季に分つ。	二ヶ月あり。一年を春、夏、	りて年となる。一年には十	日重りて月となる。月重	四季
------------	---------------	--------------	-------------	--------------	--------------	--------------	--------------	-------------	------------	---------------	--------------	-------------	----

## Словарь

1. 四季

し き

времена года

2. 分つ

わ か つ

делить

3. 翌くる

あ くる

следующий (день, год  
и т.п.)

## Текст 2 (урок 2)

ッ 国 し 首 工 隔 き の 多 れ 国 の リ  
 は に き 府 芸 て 所 都 し も に 国 ス ヨ  
 学 て 都 は 美 て な 市 。 盛 に 々 フ ロ  
 問 、 そ は パ 術 イ な 中 首 に 、 あ フ  
 の そ の ー と の ギ り 。 、 り ラ ツ  
 隆 そ 東 フ い の ス フ ン パ  
 盛 に 在 フ ひ の 盛 な の ラ ス 大  
 な 在 フ 、 国 なる の ン 陸  
 る ド ー い 乃 国 の ス 。 地  
 な ド の と な り 在 に ギ ド  
 り イ の 美 な り り 海 は 業 ー  
 。 イ 隣 美 。

欧 州

## Словарь

- |        |       |                                 |
|--------|-------|---------------------------------|
| 1. 欧州  | おうしう  | Европа                          |
| 2.     | いづれも  | оба, каждый, и тот и другой     |
| 3. 首府  | しゆふ   | столица                         |
| 4. 隔てて | へだてて  | за (чем-л.); через (что-л.)     |
| 5. 工芸  | こうげい  | ремесло                         |
| 6.     | いと    | очень, весьма ( <u>книжн.</u> ) |
| 7. 隆盛  | りゆうせい | процветающий, преуспевающий     |

### Текст 3 (урок 2)

師 ゑ 建 は ど れ る て 道 く る 建 ひ る な 材  
 な 、 つ そ 材 に ど 材 弱 の 腐 時 つ の も ど 材  
 り 本 箱 も き 木 用 だ 木 き 枕 木 不 に 又 板 を は 色 木  
 。 の な り 山 ふ り つ 木 と 木 ず 。 船 又 と 々 に  
 な は 。 材 よ こ ゑ して な り 。 栗 を 造 は あり  
 を 大 材 り と 本 は 栗 造 は 杉 。 栗  
 造 工 木 多 箱 用 ひ ゑ 堅 時 柱 と 最  
 る に を 切 し 箱 へ 家 の 家 の 土 橋 と 多  
 も し て ひ 出 だ は 桐 は 柔 橋 し 松  
 の 、 て だ す は け れ 家 台 橋 、 松  
 は 指 家 も の き ず 。 建 く し 掛 家 用  
 物 く を の な さ つ し 長 く を 杉 ふ

### Словарь

- |         |       |                          |
|---------|-------|--------------------------|
| 1. 杉    | すぎ    | криптомерия              |
| 2. 栗    | くり    | каштан                   |
| 3. 桐    | きり    | павлония                 |
| 4.      | ひのき   | хиноки, кипарисовик      |
| 5. 腐る   | くさる   | гнить, портиться         |
| 6.      | ゆゑに   | поэтому                  |
| 7. 土台   | どだい   | фундамент                |
| 8. 枕木   | まくらぎ  | шпада                    |
| 9.      | されど   | однако ( <u>книжн.</u> ) |
| 10.     | そま    | лесоруб                  |
| 11. 大工  | даいく  | плотник                  |
| 12. 指物師 | さしものし | столяр                   |

## Комментарий

### Текст 1

1. ХИ КАСАНАРИГЭ = совр. ХИ ГА КАСАНАТТЭ (см. § 13, 20).
2. ДЗЮНИКАГЭЦУ АРИ = совр. ДЗЮНИКАГЭЦУ (ГА) АРУ.
3. САНГАЦУ НО ХАДЗИМЭ ЁРИ = совр. САНГАЦУ НО ХАДЗИМЭ КАРА (см. § 14).
4. ХАРУ НАРИ = совр. ХАРУ ДЭ АРУ (см. § 19).
5. НАЦУ ВА АЦУСИ = совр. НАЦУ ВА АЦУИ (см. § 16).

### Текст 2

6. ИГИРИСУ ВА СИМАГУНИ НИ СИТЭ = совр. ИГИРИСУ ВА СИМАГУНИ ДЭ АТТЭ (см. § 19, 21).
7. ИДЗУРЭ МО = совр. ДОРЭ МО. Местоимение ИДЗУРЭ употребляется и в современном языке, но является заимствованием из бунго и сохраняет книжную стилистическую окраску.
8. САКАН НИ = совр. САКАН ДЭ (НИ, ДЭ - срединная форма глагола-связки) (см. § 19).
9. СЭКАИ НО ТОСИТЭ НИТЭ = совр. СЭКАИ НО ТОСИТЭ ДЭ "среди городов мира" (см. § 15).
10. ДЗИНКО МОТТОМО ЁКИ ТОКОРО = совр. ДЗИНКЭ НО МОТТОМО ЁИ ТОКОРО (см. § 16).
11. БИДЗЮЦУ НО САКАН НАРУ КУНИ = совр. БИДЗЮЦУ НО САКАН НА КУНИ (см. § 19).

### Текст 3

12. МОТТОМО ЁКУ МОТЭРУ МОНО = совр. МОТТОМО ЁКУ МОТИРУ МОНО (см. § 16).
13. МАЦУ ТО СУГИ ТО НАРИ. Здесь ТО является не падежным показателем (как в случае ХАРУ ТО НАРУ "наступает весна"), а соединительным союзом, повторенным дважды (МАЦУ ТО СУГИ ТО "сосна и криптомерия").
14. ИЭ О ТАЦУ = совр. ИЭ О ТАТЭРУ (см. § 16).
15. КУРИ ВА КАТАКУ СИТЭ = КУРИ ВА КАТАКУТЭ (см. § 21).
16. КУСАРАДЗУ = совр. КУСАРАНАИ (см. § 22).
17. МАКУРАГИ НАДО ТО СУ = МАКУРАГИ НАДО ТО СУРУ (см. § 16).
18. КИРИ-ИДАСУ = совр. КИРИ-ДАСУ. Современные глаголы ДЭРУ, ДАСУ восходят к старояпонским ИДЗУ (ИДЭРУ), ИДАСУ.

### Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 歳月（さいげつ）人を待たず。
2. 覆水（ふくすゐ）盆に帰らず。
3. 日比谷公園には美しき池あり。
4. 「時は金なり」といふ古言あり。
5. 天はみづから助くるものを助く。
6. 日本は島国にして水産業盛なり。
7. 西洋人は髪赤くして目の色青し。日本人は髪も黒く目も黒し。
8. 文太郎は常に朝早く起く。文太郎の起くる時には妹も起く。起くれば二人にて父と母にあいさつす。
9. 物の長さは物差しにて測る。長さを測るには尺（しゃく）を基とす。尺の十倍を丈（じやう）、尺の十分の一を寸（すん）、寸の十分の一を分（ぶん）、分の十分の一を厘（りん）と言ふ。
10. 桜ヶ岡（さくらがをか）より見下るせば、見ゆる限りは皆人家なり。されどここにて見ゆる町は東京の三分の一にも足らず。浅草の観音堂（くわんのんだう）も東の方に見ゆ。

§ 23. Всякая форма японского глагола или предикативного прилагательного представляет собой либо чистую основу, либо сочетание основы с одним или несколькими суффиксами (формантами), выражающими те или иные грамматические значения. Например:

ОКУ "ставлю" = ОКУ (основа).

ОКИМАСИТА "поставил" = ОКИ (основа) + МАСИ (суффикс вежливости) + ТА (суффикс времени).

ОКАРЭТАРУБЭСИ "должно быть, был поставлен" = ОКА (основа) + РЭ (суффикс залога) + ТАРУ (суффикс вида) + БЭСИ (суффикс наклонения).

Примечание. Суффиксы ТАРУ, БЭСИ встречаются только в бунго (см. § 29, 45).

В бунго, как и в кёго, у каждого глагола и предикативного прилагательного принято выделять несколько форм (вариантов) основы. Как правило, у глагола насчитывается шесть форм основы – например, у глагола ТОРУ "брать":

1) ТОРА, 2) ТОРИ, 3) ТОРУ, 4) ТОРУ, 5) ТОРЭ, 6) ТОРЭ.

1-я форма основы никогда не встречается без последующих суффиксов. К ней присоединяются суффиксы отрицания (например, -ДЗУ), залога (например, -РЭРУ/-РАРЭРУ) и некоторые др.

2-я форма основы употребляется как обстоятельственная (деепричастная) и в силу этого как среди́нная (т.е. бывает в предложении обстоятельством и срединным сказуемым), например:

ТОБИАГАРУ "взлетать" (т.е. "летя, подниматься").

КИРИИДАСУ "рубить и вывозить" ("рубя, вывозить").

МАЦУ О КИРИ ФУНЭ О ЦУКУРУ. "Рубят сосну и строят корабли". ("Сосну рубя, корабли строят").

ЦУКИ АКАРУКУ КАГАЯКУ. "Луна ярко сияет" ("яркой будучи, сияет").

ЦУКИ АКАРУКУ УЦУКУСИ. "Луна ярка и красива" ("яркой будучи, красива").

3-я форма основы употребляется как заключительная (см. § 16). В словарях и учебниках эта форма обычно выступает как словарная, служит представителем лексемы в совокупности всех ее форм.

4-я форма основы употребляется как определя́тельная (см. § 16; см. тж. § 28).

Примечание. 3-я и 4-я формы основы различаются не у всех глаголов, например: 3) ТОРУ, 4) ТОРУ. В кёго эти формы не различаются вообще. Поэтому во многих учебниках современного японского языка их объединяют под одним номером, именуя 3-й формой или 3-й основой, что влияет на нумерацию следующих за нею форм. Настоящее пособие следует японской лингвистической традиции, которая в интересах системности описания выделяет 6 форм у всех глаголов, причем не только в бунго, но и в кёго.

5-я форма основы встречается, как правило, в сопровождении суффиксов причинно-временного деепричастия -БА, уступительного деепричастия -ДО и некоторых др

Примечание. В ряде учебников современного японского языка эту форму называют 4-й, а также объединяют с 6-й, повелительной формой.

6-я форма основы никогда не сопровождается суффиксами и представляет собой форму простого (не вежливого) повелительного наклонения. Синтаксически эта форма является заклочительной, как и 3-я. У предикативных прилагательных 6-й формы нет.

Примечание. В ряде учебников современного японского языка выделяется в качестве особого варианта основы форма предположительного наклонения типа НОМО, ТАБЭЭ (отсутствующая в бунго). Японская лингвистическая традиция не рассматривает эту форму как чистую основу, считая ее сочетанием основы и суффикса: ТАБЭЭ = ТАБЭ + Э, НОМО = НОМА + У (такое членение обосновывается происхождением и историческим правописанием этой формы). Поэтому в число вариантов основы форма предположительного наклонения не включается.

Традиционный порядок перечисления шести форм основы связан с расположением конечных гласных основы у глаголов I-го спряжения в порядке годзёна, т.е. А, И, У, У, Э, Э.

§ 24. Некоторые суффиксы тоже спрягаются:

СЭРАРЭБА "если будет сделан" = СЭ + РАРЭ + БА.

СЭРАРУЭСИ "должен быть сделан" = СЭ + РАРУ + БЭСИ.

СЭРАРУУ МОНО "то, что делается" = СЭ + РАРУУ МОНО.

Здесь РАРЭ, РАРУ, РАРУУ — разные формы (2-я, 3-я, 4-я) одного и того же суффикса страдательного залога.

Каждый суффикс присоединяется только к определенной форме основы или предшествующего суффикса. Суффикс отрицания -ДЗУ присоединяется к I-й форме (СЭ-ДЗУ, СЭ-РАРЭ-ДЗУ); суффикс

результативного вида -ТАРИ - ко 2- й форме (СИ-ТАРИ, СЭ-РАРЭ-ТАРИ); суффикс должностовательного наклонения -БЭСИ - к 3- й форме (СУ-БЭСИ, СЭ-РАРУ-БЭСИ), и т.п.

Если форма глагола или прилагательного содержит суффиксы, то ее свойства как целого - ее роль в предложении - определяется формой последнего суффикса, входящего в ее состав. Например:

СЭ + РАРЭ играет роль срединного сказуемого так же, как СИ (СИ, РАРЭ - 2- я форма);

СЭ + РАРУ играет роль заключительного сказуемого так же, как СУ (СУ, РАРУ - 3- я форма);

СЭ + РАРУРУ играет роль определения так же, как СУРУ (СУРУ, РАРУРУ - 4- я форма), и т.п.

§ 25. По способу спряжения (образования форм основы) глаголы в бунго подразделяются на 2 групп. С некоторыми из них мы уже знакомы (см. § 16, 23). Рассмотрим все эти группы, или спряжения.

#### Правильные спряжения

	Четырех- ступен- чатое	Верхнее двухсту- пенчатое	Нижнее двухсту- пенчатое	Верхнее односту- пенчатое	Нижнее односту- пенчатое
Современная словарная форма	ТОБУ "летать"	НОБИРУ "сте- литься"	НОБЭРУ "стелить"	МИРУ "видеть"	КЭРУ "пинать"
1	ТОБА	НОБИ	НОБЭ	МИ	КЭ
2	ТОБИ	НОБИ	НОБЭ	МИ	КЭ
3	ТОБУ	НОБУ	НОБУ	МИРУ	КЭРУ
4	ТОБУ	НОБУРУ	НОБУРУ	МИРУ	КЭРУ
5	ТОБЭ	НОБУРЭ	НОБУРЭ	МИРЭ	КЭРЭ
6	ТОБЭ	НОБИЕ	НОБЭЕ	МИЕ	КЭЕ

Четырех ступенчатое (8-дан) спряжение - это та группа глаголов, которую в отечественных учебниках японского языка обычно называют I- м спряжением. Его традиционное японское название объясняется тем, что в конечном слове основы у глаголов этого спряжения встречается 4 разных гласных: А, И, У, Э.



Формы четырехступенчатого спряжения в бунго и кёго совпадают.

Верхнее и нижнее двухступенчатые (ками ни-дан, симо ни-дан) спряжения включают большинство глаголов, относимых в отечественных учебниках ко 2-му спряжению. Эти спряжения называются двухступенчатыми потому, что в конечном слого основы (не считая наращений РУ, РЭ, Ё) у входящих в них глаголов бывает 2 разных гласных: И, У либо Э, У. Названия "верхнее" и "нижнее" объясняются тем, что гласная И располагается в го-дзёуне выше, а Э — ниже.

Отличие от кёго проявляется у глаголов этих спряжений в 3-й, 4-й и 5-й формах:

НОБУ, НОБУРУ вместо совр. как НОБИРУ, так и НОБЭРУ;

НОБУРЭ вместо совр. как НОБИРЭ, так и НОБЭРЭ.

Верхнее одноступенчатое (ками ити-дан) спряжение включает всего несколько глаголов с односложным корнем, в отечественных учебниках также относимые ко 2-му спряжению: МИРУ "смотреть", ИРУ "быть", ИРУ "страдать", ИРУ "отливать", КИРУ "надевать", НИРУ "варить", НИРУ "быть похожим", ХИРУ "захнуть", а также некоторые многосложные производные от этих глаголов, например, ХИКИИРУ (из ХИКИ + ИРУ) "предводительствовать".

Нижнее одноступенчатое (симо ити-дан) спряжение представлено всего одним глаголом КЭРУ "пинать, лгать", который в кёго перешел в четырехступенчатое спряжение.

Формы верхнего и нижнего одноступенчатых спряжений в бунго не отличаются от кёго. В ходе исторического развития японского языка все глаголы двухступенчатого типа перешли в одноступенчатый тип.

#### Неправильные спряжения

	По столбцу КА	По столбцу СА	По столбцу НА	По столбцу РА
Современная словарная форма	КУРУ "приходить"	СУРУ "делать"	СИНУ "умирать"	АРУ "быть"
1	КУ	СЭ	СИНА	АРА
2	КИ	СИ	СИНИ	АРИ
3	КУ	СУ	СИНУ	АРИ
4	КУРУ	СУРУ	СИНУРУ	АРУ
5	КУРЭ	СУРЭ	СИНУРЭ	АРЭ
6	КУЁ	СЭЁ	СИНЭ	АРЭ

К неправильному спряжению по столбцу КА (ка-гё хэнкаку) относится только один глагол КУРУ "приходить". К неправильному спряжению по столбцу СА (са-гё хэнкаку) относится глагол СУРУ "делать" и его производные, например, ХИСУРУ "сравнивать", РОНДЗУРУ "рассуждать" и т.п. К неправильному спряжению по столбцу НА (на-гё хэнкаку) принадлежат глаголы СИНУ "умирать" и ИНУ "уходить" (в кёго глагол ИНУ вышел из употребления). Неправильное спряжение по столбцу РА (ра-гё хэнкаку) представлено глаголами АРУ "быть" и ОРУ "быть", а также некоторыми производными глагола АРУ, например, ХАБЭРИ (из ХАБИ + АРИ) "прислуживать".

§ 26. Определенные трудности в усвоении грамматики бунго связаны еще и с тем, что некоторые глаголы в кёго и при записи современной орфографией могут относиться к одному и тому же столбцу годзёна, а в бунго и при использовании старой орфографии — к разным столбцам. Сравните, например, следующие глаголы двухступенчатого спряжения.

кёго			бунго	
современная орфография	старая орфография	звучание	старая орфография	звучание
える	える	ЭРУ	う	У
おしえる	をしへる	ОСИЭРУ	をしふ	ОСЮ
おぼえる	おぼえる	ОБОЭРУ	おぼゆ	ОБОЮ
うえる	うえる	УЭРУ	うう	УУ

Исторически глагол ЭРУ "получать; мочь" спрягается по столбцу А, глагол ОСИЭРУ "объяснять" — по столбцу ХА, глагол ОБОЭРУ "запоминать" — по столбцу Я, глагол УЭРУ "сажать" — по столбцу ВА.

Напомним, что знак え считается принадлежащим как столбцу А, так и столбцу Я и поэтому входит как в слово ЭРУ, так и в слово ОБОЭРУ, хотя это глаголы разных столбцов. Точно так же знак う принадлежит как столбцу А, так и столбцу ВА и поэтому с равным основанием встречается и в слове У (от ЭРУ), и в слове УУ (от УЭРУ).

Иногда исчезнувшие ныне различия такого рода проявляются в фактах словообразования, ср. КО (КАУ) = совр. КАЭРУ "менять" при КАВАСУ "обмениваться" (столбец ХА), но КОЮ = совр. КОЭРУ "тучнеть" при КОЯСУ "откармливать" (столбец Я).

§ 27. Предикативные прилагательные подразделяются по типу спряжения на две группы.

		Спряжение - КУ	Спряжение -СИКУ
Современная словарная форма		ФУРУИ "старый"	АТАРАСИИ "новый"
	I	ФУРУКУ	АТАРАСИКУ
	2	ФУРУКУ	АТАРАСИКУ
	3	ФУРУСИ	АТАРАСИ
	4	ФУРУКИ	АТАРАСИКИ
	5	ФУРУКЭРЭ	АТАРАСИКЭРЭ
	6	нет	нет

Отличие от кōго проявляется у предикативных прилагательных в 3- й и 4- й формах: ФУРУСИ, ФУРУКИ, ср. совр. ФУРУИ; АТАРАСИ, АТАРАСИКИ, ср. совр. АТАРАСИИ.

Прилагательные спряжения -КУ и спряжения -СИКУ различаются между собой в 3- й форме: ФУРУСИ, но АТАРАСИ (не АТАРАСИСИ).

§ 28. 4- я, определительная форма, помимо функции, характерной для прилагательного (функция определения), может выполнять и функции, характерные для существительного (функции подлежащего, дополнения, именной части сказуемого). При этом никаких специальных субстантиваторов (в кōго таким субстантиватором является формальное существительное НО) в бунго не существует.

ИУ ВА ЯСУКУ ОКОНО ВА КАТАСИ.

"Сказать легко, сделать трудно".

ЮКУ О ОКУРИ КАЭРУ О МУК<sup>о</sup>.

"Уходящих провожаю, возвращающихся встречаю".

Ср. совр. ИУ НО ВА ЯСУКУ ОКУНАУ НО ВА КАТАИ. ЮКУ НО О ОКУ-РИ КАЭРУ НО О МУКАЭРУ.

Существительные с предельно широким значением типа КТО, МОНО, ТОКОРО после определительной формы возможны, но не обязательны. Можно сказать: ИУ КОТО ВА ЯСУКУ..., ЮКУ МОНО О ОКУРИ..., но достаточно и ИУ ВА..., ККУ О...

Благодаря этому свойству 4-й формы не только одиночный глагол или прилагательное, но и целое предложение может склоняться подобно существительному, выступая как придаточное предложение в составе сложноподчиненного. Например:

ХАРУ О МАЦУ. "Жду весны".

ХАРУ НО КУРУ О МАЦУ. "Жду, когда придет весна (Жду того, что придет весна)".

§ 29. Суффикс -ТАРИ образует форму результативного вида.

ККУ "иду" - ККИТАРИ "пошел"
-----------------------------

Эта форма восходит к одной из нескольких существовавших в древнеяпонском языке форм длительного (или результативного) вида: ККИТЭ АРИ "пойдя пребывает" (ср. русское просторечное "он пошедши (есть)"). В результате выпадения одной из двух соседствующих гласных (Э-А стянулось в А) возникла форма ККИТАРИ.

Естественно поэтому, что суффикс -ТАРИ:

во-первых, присоединяется ко 2-й форме (как -ТЭ): НОМИ-ТАРИ, ТАБЭТАРИ, СИТАРИ;

во-вторых, спрягается по типу глагола АРИ, а именно:

1)-ТАРА, 2)-ТАРИ, 3)-ТАРИ, 4)-ТАРУ, 5)-ТАРЭ, 6)-ТАРЭ.

Например:

ВАРЭ КИ О УЭТАРИ. "Я посадил дерево".

КОРЭ ВАРЭ НО УЭТАРУ КИ НАРИ. "Вот дерево, которое я посадил".

ВАРЭ КИ О УЭТАРЭБА... "Когда я посадил дерево..."

Наиболее общее, исходное значение формы на -ТАРИ - наличие результата некоторого предшествующего действия. В зависимости от семантики глагола и от контекста эта форма может восприниматься:

а) как эквивалент современной формы прошедшего времени типа СИТА (и русской формы прошедшего времени совершенного вида), например:

ТОРА ВА СИКА О ТОРАЗТАРИ. "Тигр поймал оленя" (т.е. "Тигр оленя поймавши пребывает");

б) как эквивалент современной формы длительного вида ТИПА СИТЭ ИРУ (и русской формы настоящего времени); например:

ТОРА ВА НЭКО НИ НИТАРИ. "Тигр походит на кошку" (т.е. "Тигр с кошкой обликом сойдясь пребывает").

Прилагательные и глагол-связка форму на -ТАРИ не образуют.

В ходе исторического развития японского языка форма на -ТАРИ перешла в современную форму прошедшего времени на -ТА.

§ 30. Суффикс -СИМУ/-СЭСИМУ образует форму побудительного залога.

ККУ "иду" - ККАСИМУ "заставляю / позволяю идти"

Суффикс -СИМУ/-СЭСИМУ присоединяется к I-й форме: НОМАСИМУ, ТАБЭСИМУ, СЭСИМУ (от СУРУ), МИСЭСИМУ (от МИРУ). Вариант -СЭСИМУ оформляет глаголы с односложным корнем (И-РУ, МИ-РУ и т.п.): МИРУ - МИСЭСИМУ. Вариант -СИМУ оформляет все остальные глаголы.

Суффикс -СИМУ/-СЭСИМУ спрягается по нижнему двухступенчатому спряжению (как глагол СИМЭРУ "сжимать"):

1)-СИМЭ, 2)-СИМЭ, 3)-СИМУ, 4)-СИМУРУ, 5)-СИМУРЭ, 6)-СИМЭЭ.

Наряду с формой на -СИМУ/-СЭСИМУ в бунго употребляется и форма побудительного залога на -СУ/-САСУ (ср. совр.-СЭРУ/-САСЭРУ).

Объект побуждения при формах побудительного залога часто оформляется отглагольным послелогом (О) СИТЭ. Например:

УМА О СИТЭ СУКИ О ХИКАСИМУ. "Впрягают лошадь в плуг" (букв. "Заставляют лошадь тянуть плуг").

§ 31. Служебное предикативное прилагательное ГОТОКИ "такой, как", "подобный" присоединяется к существительному через НО, а к глаголу (в 4-й форме) через НО или непосредственно. Например:

ЯМАДЗАКУРА НО ГОТОСИ. "Подобен горной вишне".

ХАНА САКИТАРУ ГОТОСИ. "Как будто цветы расцвели".

Прилагательное ГОТОСИ имеет следующие формы:

1) ГОТОКУ, 2) ГОТОКУ или ГОТОКУ НИ, 3) ГОТОСИ или ГОТО, 4) ГОТОКИ, 5) нет, 6) нет.

# Текст I (урок 3)

てるに似て、又、原に、前上絵  
 、。住たり野、。豆、住に。兔足唇なりこの  
 冬飼む。の然兔の毛草、麦、野兔は、くつ耳を  
 変兔のは、ど、は野人、の木のつも飼ひ兔と後れた甚だ。見よ。  
 はの毛色、冬は雪の枯れ菜等を飼はれ、の作物を芽等を食ひ、と飼ひ、又、  
 る毛色は白く、降る所に、の家の飼はれ、の食物を芽等を食ひ、と飼ひ、又、  
 こと様々に、は、の葉の色に、の飼はれ、の食物を芽等を食ひ、と飼ひ、又、  
 なし。に、は、の葉の色に、の飼はれ、の食物を芽等を食ひ、と飼ひ、又、  
 。に、は、の葉の色に、の飼はれ、の食物を芽等を食ひ、と飼ひ、又、

兔

## Словарь

- |         |        |   |
|---------|--------|---|
| 1. 兔    | うさぎ    | заяц, кролик                            |
| 2. 甚だ   | はなはだ   | весьма, чрезвычайно                     |
| 3. 上唇   | うはくちびる | верхняя губа                            |
| 4. 飼ふ   | かふ     | держат, разводят<br>(домашних животных) |
| 5. 芽    | め      | побег, росток, почка                    |
| 6. 食ふ   | くふ     | есть, поедать                           |
| 7. 荒らす  | あらす    | портить, губить                         |
| 8. 常に   | つねに    | всегда, постоянно                       |
| 9. 枯れる  | かれる    | засыхать, вянуть                        |
| 10. 然れど | しかれど   | однако, тем не менее                    |

## Текст 2 (урок 3)

を 犬 守 の る の 耳 も く る く る も は 犬  
 な を ら 犬 等 も 、 の は の 丸 も 小 小 犬  
 さ し し は 、 の 尾 の は く の 時 程 さ 馬 の  
 し て む 耳 一 、 の 延 顔 し む 肉 や し の 種  
 む 半 る 々 足 の た 長 て り の 細 り 如 類  
 。 飼 に と 数 の び る く 、 。 動 た あ く は  
 ひ 宜 き へ 短 た も 尖 獅 ある ば 、 頗  
 羊 し 動 難 し も の の 、 の 程 も 骨 小 る  
 飼 物 し の の 、 の こ の の 骨 多 し  
 ひ 外 国 に 、 、 の え の の 数 は 。  
 の に て 、 長 巻 狐 の 、 頭 太 り 猫 大  
 手 て 、 き き た の 、 あ 大 り ら 小 大  
 伝 は 、 も た も し あり 歩 る り なる  
 ひ 、 も た も し 。

## Словарь

- |          |       |                        |
|----------|-------|------------------------|
| 1. 頗る    | すこぶる  | весьма, чрезвычайно    |
| 2. 如し    | ごとし   | как, словно; подобный  |
| 3. 猫     | ねこ    | кошка                  |
| 4. あばら骨  | あばらほね | ребро                  |
| 5. 尖る    | とがる   | заостряться            |
| 6. 狐     | きつね   | лисица                 |
| 7. 垂れる   | たれる   | свисать                |
| 8. 尾     | を     | хвост                  |
| 9. 巻く    | まく    | скручивать, свертывать |
| 10. 耳ざとい | みみざとい | чуткий                 |

### Текст 3 (урок 3)

て こ れ を 捕 ふ 。	を 見 れ ば 、 忽 ち 飛 び か か り	を 待 つ 。 猊 類 の 来 り 近 づ く	他 の 猊 類 の 水 を 飲 み に 来 る	む ら の 間 等 に 身 を 伏 せ て 、	る 時 は 、 川 又 は 泉 に 近 き 草	る を 常 と す 。 そ の 食 を 求 む	王 と 称 せ ら る 。 昔 よ り 、 猊 類 の	猛 獣 な り 。 昔 よ り 、 猊 類 の	獅 子 は 熱 帯 地 方 に 産 す る	獅 子
---------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--------

### Словарь

- |          |        |                                     |
|----------|--------|-------------------------------------|
| 1. 獅 子   | し し    | лев (устар.)                        |
| 2. 産 する  | さん する  | производить; произрастать, водиться |
| 3. 猛 獣   | まうじう   | дикий зверь                         |
| 4. 猊 類   | じうるゐ   | звери                               |
| 5. 王     | わう     | правитель, царь                     |
| 6. 称 する  | しょう する | называть, именовать                 |
| 7. 食     | しょく    | еда, питание                        |
| 8. 草 むら  | くさむら   | заросли                             |
| 9. 伏 せる  | ふ せる   | прятать; класть лицом вниз          |
| 10. 来 る  | きたる    | приходить                           |
| 11. 忽 ち  | たちまち   | вдруг, мгновенно                    |
| 12. 捕 へる | とらへる   | ловить, хватать                     |



獅子の捕ふる獸類は、おほむね、牛、鹿の如き草食をなすものなり。然れど、食に餓ゑたる時は人を攻撃することもありと言ふ。獅子は多く夜間にほゆる。あひ和してほゆることあり。

- |          |        |                               |
|----------|--------|-------------------------------|
| 13.      | おほむね   | большей частью, в основном    |
| 14. 鹿    | しか     | олень                         |
| 15. 草食   | さうしよく  | травоядение                   |
|          | ～をなすもの | травоядные                    |
| 16. 餓ゑる  | うゑる    | голодать                      |
| 17.      | ほえる    | лаять; вить                   |
| 18. 群    | むれ     | толпа; стая                   |
| 19. 成す   | なす     | делать, образовывать          |
| 20. 相和する | あひわする  | быть (действовать) в согласии |

## Комментарий

1. ВАРЭТАРИ (ВАРЭ + ТАРИ, свф. результ. вида) = совр. ВАРЭТЭ ИРУ.

2. КАДЗОЭРАРУУ ХОДО = совр. КАДЗОЭРАРЭРУ ХОДО.

Формы страдательного залога на -РУ/-РАРУ и побудительного залога на -СУ/-САСУ (в бунго) тождественны формам на -РЭРУ/-РАРЭРУ и -СЭРУ/-САСЭРУ (в кōго) с той лишь разницей, что их суффиксы в бунго изменяются по двухступенчатому спряжению, а в кōго - по одноступенчатому. Например: ТАБЭ-САСУ = совр. ТАБЭСАСЭРУ, как ЯСУ = совр. ЯСЭРУ "худеть"; ТАБЭРАРУ = совр. ТАБЭРАРЭРУ, как КОЮ = совр. КОЭРУ "туч-неть".

3. ЁРУ О МАМОРАСИМУРУ (МАМОРА + СИМУРУ, свф. побуд. залога) НИ ЁРОСИ = совр. ЁРУ О МАМОРАСЭРУ НО НИ ЁРОСИИ.

4. ИНУ О СИТЭ... ТЭЦУДАИ О НАСАСИМУ = совр. ИНУ НИ ТЭЦУДАИ О НАСАСЭРУ.

5. СЁ-СЭРАРУ = совр. СЁ-СЭРАРЭРУ.

6. ИДЭТЭ = совр. ДЭТЭ.

7. Глагол КИТАРУ является вариантом глагола КУРУ "приходить", характеризуется книжной стилистической окраской. Спрягается по четырехступенчатому спряжению. -ТАРИ в данном случае не суффикс, а часть основы.

8. ТОРО (нижнее двухступенчатое спряжение, столбец ХА, 3-я форма) = совр. ТОРАЭРУ.

9. ТОРОРУ (то же, 4-я форма) = совр. ТОРАЭРУ.

10. СИКА НО ГОТОКИ... МОНО = совр. СИКА НО Ё НА МОНО.

11. УЭТАРУ (УЭ + ТАРУ, свф. результ. вида) ТОКИ = совр. УЭТА ТОКИ, УЭТЭ ИРУ ТОКИ.

12. ХОЮ (нижнее двухступенчатое спряжение, столбец Я, 3-я форма) = совр. ХОЭРУ.

13. ХОЮРУ (то же, 4-я форма) = совр. ХОЭРУ.

### Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. ある日風吹きて波立ちたり。
2. 虎と猫とはよくあひ似たり。
3. 東に見ゆるは浅草観音なり。
4. 言ふは易く、行なふは難し。
5. 友人の帰りたるを喜びたり。
6. 海の静かなる事は鏡の如し。
7. 寒き国にては犬をしてそりを引かしむ。  
( そり **сани** ) 。
8. ある山国にては、犬の首に薬品、食物等を入れたるかごを掛け置きて、疲れたる旅人を救はしむることあり。
9. 沖縄(おきなほ)に産する木の葉蝶(てふ)は、その羽の裏面は枯葉に似たるため、草木の枝にとまる時は、さながら枯葉の如く見ゆ。  
( さながら = まるで )
10. 象(ざう)はインド、アフリカ等の熱帯地方に、多く産す。象は力いと強し。然れど、おほむね木の葉、果実の如きを食べ、他の動物を捕へ食ふことなし。インドにては象を重き物を運ぶに使ひて、畑を耕す労を助けしむること、我等の牛、馬を使ふに異ならず。

§ 32. В уроке 3 мы познакомились с формой результативного вида на -ТАРИ. Суффикс -РИ образует еще одну форму результативного вида:

ЮКУ "иду" - ЮКЭРИ "пешел"

Эта форма также восходит к одной из древнеяпонских форм длительного (или результативного) вида: ЮКИ АРИ "поядя (идя) пребывает" (И-А стянулось в Э). Ср. происхождение ЮКИТАРИ из ЮКИТЭ АРИ.

Суффикс -РИ присоединяется к 5-й форме основы глаголов четырехступенчатого спряжения и к 1-й форме основы глагола СУРУ "делать": НОМЭРИ, СЭРИ. (Нетрудно заметить, что в обоих случаях суффиксу предшествует гласная Э). Глаголы других спряжений этот суффикс не присоединяют.

Суффикс -РИ спрягается по типу АРИ, а именно:

1) РА, 2) РИ, 3) РИ, 4) РУ, 5) РЭ, 6) РЭ.

Например:

ВИДЭ НЭМУРЭРИ. "Красавица уснула".

НЭМУРЭРУ ВИДЭЭ. "Спящая красавица".

Форма на -РИ, аналогично форме на -ТАРИ, соответствует по значению как современной форме прошедшего времени, так и форме длительного вида:

ВАРЭ ИНАКА О САРЭРИ. "Я уехал из деревни".

ВАРЭ ДАЙТОКАЙ НИ СУМЭРИ. "Я живу в большом городе".

(Не "жил"!)

Прилагательные и глагол-связка форму на -РИ не образуют.

§ 33. Суффикс -КИ образует форму прошедшего времени:

СУМУ "живу" - СУМИКИ "жил"

Суффикс -КИ присоединяется ко 2-й форме: НОМИКИ, ТАБЭКИ, СИКИ, и имеет следующие формы:

1) СЭ, 2) нет, 3) КИ, 4) СИ, 5) СИКА, 6) нет.

Например:

НИВА НИ ИКЭ АРИКИ. "В саду был пруд".

НИВА НИ АРИСИ ИКЭ. "Пруд, что был в саду".

НИВА НИ ИКЭ АРИСИКАБА... "Когда в саду был пруд..."

Примечание. 4-я и 5-я формы этого суффикса (СИ, СИКА) присоединяются обычно не ко 2-й, а к 1-й форме основы глаголов КУРУ "приходить", СУРУ "делать" и его производных, а также к 5-й форме глаголов четырехступенчатого спряжения столбца СА (например, УЦУСУ, ХАНАСУ и т.п.) Например: КОСИ ХИТО "тот, кто приходил", СЭКУДЗИ О СЭСИ ХИТО "тот, кто обедал", РАКУ НИ КУРАСЭСИ ХИТО "тот, кто жил весело". Впрочем, встречаются и формы КИСИ, КУРАСИСИ.

По значению форма на -КИ примерно соответствует русской форме прошедшего времени несовершенного вида.

Форму прошедшего времени на -КИ образует и глагол-связка, например:

СОНО ТОКИ ВАЭ ВА ГАКУСЭИ НАРИКИ. "Тогда я был студентом".

МУКАСИ КОНО МАТИ ВА СЕГЭ САКАН НАРИКИ. "В прошлом в этом городе процветала торговля".

Образуют эту форму и предикативные прилагательные (см. § 43).

§ 34. Падежный показатель ГА сохраняет в бунго свое древнее значение родительного падежа и близок по семантике к падежному показателю НО.

МАЦУ <u>ГА</u> ЭДА	"ветка сосны"
ОНИ <u>ГА</u> СИМА	"остров чертей"

Ср. синонимичные словосочетания МАЦУ НО ЭДА, ОНИ НО СИМА.

Значение ГА и НО совпадает не полностью. Так, существительное с ГА не может быть приложением: говорили ЯМАТО

НО КУНИ "страна Ямато", но не ЯМАТО ГА КУНИ. С течением времени семантическое различие между ГА и НО изменялось. Сегодня они противопоставлены главным образом стилистически: ГА в качестве показателя родительного падежа воспринимается как архаизм (специфическое явление бунго), между тем как НО нейтрально (будучи общим для бунго и кёго). Ср. КАМИ ГА Ё "век государя" (первые слова японского государственного гимна): ГА подчеркивает торжественность, необыденность этого словосочетания.

ГА часто употребляется перед ГОТОСИ "подобно (чему-л.)", ЮЭ НИ "по причине", ТАМЭ НИ "ради", "по причине чего-л.).".

ГА (не НО!) употребляется после КОРЭ, СОРЭ, АРЭ, например: КОРЭ ГА ТАМЭ "сего ради" (возможно также КОНО ТАМЭ, но не КОРЭ НО ТАМЭ).

ГА, как и НО, употребляется для оформления подлежащего в определительных придаточных предложениях, что наблюдается и в кёго. Например:

ХИДЭЭСИ НО КИДЗУКИСИ СИРО "замок, что воздвиг Хидэёси"

ХИДЭЭСИ ГА КОКО НИ СИРО О КИДЗУКИСИ ТОКИ... "Когда Хидэёси воздвиг здесь замок..."

Если ГА оформляет не существительное, а предложение (в этом случае ГА, согласно общему правилу, следует за 4-й формой, см. § 28), то оно превращается в противительный союз со значением "но", "однако", существующий и в кёго.

§ 35. Сочетание: 4-я форма глагола + КОТО + О + У (совр. ЭРУ "мочь; получать") образует конструкцию возможности:

ЮКУ КОТО О У "могу пойти"
---------------------------

Поскольку ЮКУ = ЮКУ КОТО (см. § 28), то слово КОТО может быть опущено: ЮКУ О У.

Глагол ЭРУ относится к двухступенчатому спряжению и имеет следующие формы:

1) Э, 2) Э, 3) У, 4) УРУ, 5) УРЭ, 6) ЭЁ. Например:

ХАЯКУ ЦУКУРУ КОТО О ЭДЗУ. "Быстро построить нельзя".  
ХАЯКУ ЦУКУРУ КОТО О ЭТАРИ. "Удалось построить быстро".  
ХАЯКУ ЦУКУРУ КОТО О УРУ МОНО НАРИ. "Это нечто такое,  
что можно построить быстро".

§ 36. Глагол ТАМАУ (ТАМО̄) "дарить, жаловать" образу-  
ет почтительную форму глагола:

МАЦУ "ждет" – МАТИТАМО̄ "изволит ждать"

Ср. совр. О-МАТИ НИ НАРУ.

Глагол ТАМАУ (ТАМО̄) присоединяется ко 2-й форме:  
НОМИТАМО̄, ТАВЭТАМО̄, СИТАМО̄ – и относится к четырехступен-  
чатому спряжению. Например:

ИМАДА КАЭРИТАМАВАДЗУ. "Еще не изволил вернуться".

КАЭРИТАМО̄ ТОКИ О МАЦУ. "Жду, когда изволит вернуть-  
ся".

ЕРУ ОСОКУ КАЭРИТАМАЭРИ. "Изволил вернуться поздно но-  
чью".

В кōго эта форма сохранилась лишь в повелительном на-  
клонении и полностью утратила вежливый характер: если в  
бунго МАТИТАМАЭ означает "изволь(те) подождать" (почтите-  
льно), то в современной разговорной речи – "подожди-ка"  
(фамильярно).

§ 37. Наряду с местоименными корнями КО-, СО-, А-  
"это", "то", в бунго существует местоименный корень КА-,  
близкий по значению к корню А-. Он встречается в словах:

КАНО "тот (далекий)",

КАРЭ "тот человек", "тот предмет" (в кōго это слово  
сохранилось только в значении "тот человек");

КАСИКО "то место", "там",

КАНАТА "та сторона", "там" и в некоторых других. Ср.  
также слова:

АНО "тот",

АРЭ "тот человек", "тот предмет" (в кōго сохранилось  
только в значении "тот предмет"),

АСОКО "то место", "там",

АНАТА "та сторона", "там" (в кōго переосмыслено как  
"Вы", "ты").

Корни а- и КА- обычно записываются иероглифом 彼.

# Текст I (урок 4)

大 阪  
 仁 徳 大 阪 は 昔 難 波 と 云 ひ て、  
 な り。 秀 吉 こ こ に 城 を 築 き  
 し よ り 次 第 に 商 業 の 盛 な る  
 大 都 会 と な れ り。  
 昔 仁 徳 天 皇 は 立 上 る 煙 の  
 少 な き を 見 て、 民 の 貧 し き  
 を 憐 ゐ 給 ひ き。 今 は 工 業 も  
 大 い に 開 け て、 煙 突 の 煙 は  
 空 を 覆 へ り。  
 云 ふ。 淀 川 は 幾 筋 に も 分 れ と  
 て 海 に 注 ぐ。 又 多 く の 堀 あ  
 り て、 川 と 川 と を つ な げ り。  
 堀 と 橋 と の 多 き を 以 て 名 高  
 し。 港 に は 船 の 出 入 繁 く、 停  
 車 場 に は 汽 車 の 発 着 絶 え ず。

## Словарь

- |        |           |  |
|--------|-----------|--|
| 1. 難 波 | なには , なんば | Нанива, Намба ( <u>имя<br/>собств.</u> )       |
| 2. 仁 徳 | にんとく      | Нинтоку ( <u>имя<br/>собств.</u> )             |
| 3. 秀 吉 | ひでよし      | Хидэёси ( <u>имя<br/>собств.</u> )             |
| 4. 城   | しろ        | ЗАМОК  |
| 5. 築く  | きづく       | воздвигать                                     |
| 6. 憐む  | あはれむ      | жалеть, сочувствовать                          |
| 7. 給ふ  | たまふ       | дарить, жаловать;<br>сойзволить                |
| 8. 大い  | おほい       | очень, сильно                                  |
| 9. 覆ふ  | おほふ       | покрывать                                      |
| 10. 淀川 | よどがは      | Ёдогава ( <u>имя<br/>собств.</u> )             |
| 11. 名高 | なだかい      | известный, знаменитый                          |
| 12. 繁き | しげき       | густой, пышный (о рас-<br>тительности), частый |



## Текст 2 (урок 4)

名古屋

東海道の旅行中、最も多  
 くの人の目を引くもの  
 は、富山県古屋城の金  
 石と名古屋城の石  
 やちぼこなり。凡そ三  
 百年前、徳川家康が諸大名  
 に課して、其の天守閣は加藤  
 清正の築きしものなり。  
 高き金のしやちぼこの  
 天守閣の棟の再端にあり。  
 高さ八尺五寸、朝日夕日  
 に輝きて、遠く数里の外  
 りも望み見ることを得。  
 古屋は此の城あるに依りて  
 名高し。

### Словарь

- |         |        |  |
|---------|--------|--|
| 1. 衆人   | しゆうじん  | люди, народ                                  |
| 2. ...城 | ...じやう | (...ский) замок                              |
| 3.      | しやちぼこ  | (сказочный) дельфин                          |
| 4. 凡そ   | およそ    | приблизительно                               |
| 5. 家康   | いへやす   | Иэясу (имя)                                  |
| 6. 課する  | くわする   | задавать (урок), возлагать (ответственность) |
| 7. 天守閣  | てんしゆかく | главная башня                                |
| 8. 加藤   | かとう    | Като (фамилия)                               |
| 9. 清正   | きよまさ   | Киёмаса (имя)                                |
| 10. 棟   | むね     | гребень крыши                                |

### Текст 3 (урок 4)

なる 湖 他 め 後 り き 昔 海 豆  
 る 水 旅 た は に 。 は 道 三 箱  
 市 の 客 る は 関 山 人 の 国 根  
 街 の ほ ー を 所 上 馬 の 境 山  
 あ と 宿 以 あり なる 往 路 は  
 り 泊 て 人 の 来 当 に 相  
 き に す 、 の 蘆 来 れ ま 模  
 。 は る 諸 通 の 甚 る た 駿  
 に も 大 行 湖 だ を が 河  
 ぎ の 名 差 日 盛 を 以 。  
 や 多 其 の 暮 盛 以 て 東  
 か く の 止 り ほ な 、 伊  
 、

### Словарь

- |          |       |  |
|----------|-------|--|
| I. 箱根    | はこね   | Хаконэ   |
| 2. 相模    | さがみ   | Сагами   |
| 3. 駿河    | するが   | Суруга   |
| 4. 伊豆    | いづ    | Идзу   |
| 5. 境     | さかひ   | граница  |
| 6.       | またがる  | простира́ться; распола-<br>гаться по обе стороны |
| 7. 往来    | わうらい  | движение, уход и при-<br>ход                     |
| 8. 蘆     | あし    | тростник   |
| 蘆の湖      | あしのこ  | оз. Асиноко                                      |
| 9.       | ほとり   | окрестности                                      |
| 10. 関所   | せきしよ  | застава  |
| 11. 一切   | いっさい  | полностью  |
| 12. 差止める | さしとめる | запрещать  |

り 数 て 近 名 れ 街 る は に 旅 開 全 の  
 。 を 、 年 高 り は も こ 依 客 通 く 後 然  
 加 浴 ま き 。 甚 の の る は せ 絶 は る  
 ふ 客 す 箱 然 だ 少 山 が 皆 し え 大 に  
 る 年 ま 根 れ 淋 な 坂 為 汽 よ 、 名 明  
 に に す 七 ど し し を に 車 り 鉄 の  
 至 其 栄 湯 彼 く 。 越 、 の は 道 往 維  
 れ の え は の な 市 ゆ 今 便 、 を 来 新

- |         |      |                         |
|---------|------|-------------------------|
| 13. 然るに | しかるに | однако                  |
| 14. 淋しい | さびしい | унылый; глухой          |
| 15. 彼の  | かの   | тот                     |
| 16. 七湯  | しちたう | семь горячих источников |

#### Комментарий

1. МИЯКО-СИТАМАИСИ ТОКОРО. МИЯКО-СУРУ "сидеть (на престоле в каком-л. городе)", "иметь столицу (в каком-л. месте)", "столичествовать". СИТАМАИСИ (СИ, 2-я форма СУРУ + ТАМАИ + СИ, 4-я форма суф. прошедш. вр. КИ) ТОКОРО = совр. НАСАТТА ТОКОРО.
2. КИДЗУКИСИ ЁРИ = КИДЗУКИСИ ТОКИ ЁРИ.
3. ДАЙТОКАЙ ТО НАРЭРИ (НАРЭ + РИ, суф. результ. вида) = совр. ДАЙТОКАЙ ТО НАТТА.
4. АВАРЭМИТАМАИКИ (... ТАМАИ + КИ, суф. прошедшего вр.) = совр. О-АВАРЭМИ НАСАТТА.
5. КАВА ТО КАВА ТО О ЦУНАГЭРИ (ЦУНАГЭ + РИ, суф. результ. вида) = совр. КАВА ТО КАВА ТО О ЦУНАИДЭ ИРУ.
6. МИРУ КОТО О У = совр. МИРУ КОТО ГА ДЭКИРУ.
7. АТАРЭРУ (АТАРЭ + РУ, 4-я форма суф. результ. вида РИ) ГА КЭ НИ = совр. АТАТТЭ ИРУ КАРА.
8. ДАЙТОКАЙ НАРИСИ (глагол-связка НАРИ + СИ, 4-я форма суф. прошедшего вр. КИ) ГА = совр. ДАЙТОКАЙ ДЭ АТТА ГА.

### Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 猫はよく木によじ上る事を得。
2. 犬は木によじのぼる事を得ず。
3. 横浜は昔淋しき漁師（れふし）の村なりき。
4. 昔は淋しき村なりし横浜は今はにぎやかなる大都会となれり。
5. 鎌倉は昔はにぎやかなりしが、次第に淋しき所となれり。
6. 然るに鉄道開通せしよりは、客年に其の数を加ふ。
7. 茶はそもそも中国より出づる事は何人（なにびと）も知れる所なり。
8. 春の山はかすみに包まれて眠れるが如し。
9. 温泉の湯に大抵一種の色あり、味あり、臭気（しうき）あるは、種々の塩分を含めるが故なり。
10. 男体山（なんたいざん）のふもとに名高き中禅寺湖（ちゆうぜんじこ）あり。湖面鏡の如く、四方の山々皆さかさまに影を写せり。明治天皇はかつて其の風景を賞（しやう）し給ひて、幸湖（さちのうみ）の名を下し給へり。

§ 38. Суффикс -Н (ん) образует форму предположительно-  
го наклонения:

ККУ "иду" - ККАН "пойду-ка", "пойдем"

Ср. совр. КЮ (ИЮ).

Суффикс -Н присоединяется к I-й форме: НОМАН, ТАБЭН,  
СЭН.

В текстах более ранних эпох (например, эпохи Хэйан) и более торжественных жанров (поэзия, императорские указы и др.) встречается более древняя разновидность этого суффикса -МУ, например: НОМАМУ, ТАБЭМУ, СЭМУ. Часто там, где этот суффикс обозначен знаком ㇿ, его все-таки произносят -Н.

Суффикс -Н имеет следующие формы:

1) нет, 2) нет, 3) -Н/-МУ, 4) -Н/-МУ, 5) -МЭ, 6) нет.

Значение форм на -Н близко к значению современных простых (не составных) форм предположительного наклонения:

ИМАДА МИНУ ХИТО НИ МО ЦУГЭН (совр. ЦУГЭ). "Расскажу-ка я тем, кто еще не видел".

МОТОМЭ, САРАБА АТАЭРАЭН, ТАДЗУНЭ, САРАБА МИИЦАСАН.

"Просите, и дано будет (вам). Ищите, и найдете".

КОРЭ ЮЭ НИ КОСО АРАМЕ. "Пожалуй, именно поэтому". (Сложненный вариант предложения КОРЭ ЮЭ НАРИ; НИ АРИ = НАРИ, совр. ДЭ АРУ; МЭ - 5-я форма суффикса, употребление 5-й формы вместо ожидаемой 3-й объясняется наличием в предложении частицы КОСО, см. § 73).

У глаголов четырехступенчатого спряжения современная форма типа КЮ является результатом фонетического развития формы типа ККАН (ККАМУ - ККАН - ККАУ - КЮ).

Не следует путать форму ККАН (бунго), восходящую к ККАМУ, и форму ККАН (кёго), восходящую к ККАНУ (см. § 41). В бунго ККАН означает "пойду-ка" или "вероятно, пойду", в кёго - "не иду", "не хожу" (то же, что ККАНАИ).

§ 39. В отличие от современных форм предположительного наклонения, формы на -Н/-МУ широко употребляются в функции определения.

КОКОРО АРАМУ ХИТО НИ МИСЭБА Я! "О, если бы показать (это) человеку с душой!"

АРАН КАГИРИ НО ККИ О СУРУИТЭ СУСУМИТАРИ. "Двинулись вперед, призвав на помощь все (= сколько есть) свое мужество".

Перед КОТО, ТАМЭ и некоторыми другими словами, оформляющими придаточные предложения, формы на -Н/-МУ употребляются для обозначения еще не совершившихся, предполагаемых действий, в то время как формы изъявительного наклонения - чаще всего для обозначения совершившихся или совершающихся, реальных действий. В современном же языке в обоих случаях употребляются формы изъявительного наклонения. Например:

МАЙНИТИ ИССЭН, НИСЭН ДЗУЦУ НИТЭ МО ТАКУВАЭН КОТО О (совр. ТАКУВАЭРУ КОТО О) КОКОРОГАКУБЭСИ. "Нужно стараться откладывать каждый день хотя бы по одному-два сена".

Ср. МАЙНИТИ ИССЭН, НИСЭН ДЗУЦУ НИТЭ МО ТАКУОРУ КОТО О (совр. ТАКУВАЭРУ КОТО О) СИРЭРИ. "(Я) знаю, что (он) каждый день откладывает хотя бы по одному-два сена".

Обратите особое внимание на разницу в значениях следующих словосочетаний:

СЭН (ГА) ТАМЭ "чтобы сделать";

СУРУ (ГА) ТАМЭ "так как делает".

Например:

ТАДАСИ ТЕКИН СЭН ГА ТАМЭ НИ (совр. ТЕКИН О СУРУ ТАМЭ НИ) ХИЦУЕ НАРУ ХИЕ МАДЭ МО ОСИМУ ГА ПОТОКИ ВА ХОМУБЭКИ КОТО НИ АРАДЗУ. "Однако отнюдь не похвально скупиться даже на необходимые расходы лишь для того, чтобы накопить денег".

Ср. ТЕКИН СУРУ ГА ТАМЭ НИ (совр. ТЕКИН О СУРУ ТАМЭ НИ, ТЕКИН О СИТЭ ИРУ ТАМЭ НИ) ХИЦУЕ НАРУ ХИЕ МАДЭ ОСИМУ. "(Он) скупится даже на необходимые расходы, так как копит деньги".

§40. Сочетание -Н + ТО СУ (СУРУ) образует конструкции намерения:

ККУ "иду" - ККАН ТО СУ "намереваюсь (пытаюсь) пойти"

Ср. совр. ККУ ТО СУРУ. Например:

ИРАН ТО СУРЭБА ТО ТОЦУДЗЭН ТОДЗИТАРИ. "Когда захотел войти (попытался войти), дверь вдруг затворилась".

Иногда эта конструкция теряет значение намерения и употребляется в значении будущего времени. Например:

КОРЭ ЕРИ КАЭРАН ТО СУ. "Теперь пойду домой".

§ 41. Мы встречались с суффиксом отрицания -ДЗУ в единственной форме (точнее, в двух формах, 2-й и 3-й, одинаково звучащих -ДЗУ). Теперь познакомимся с полной системой форм этого суффикса:

1) -ДЗУ, 2) -ДЗУ, 3) -ДЗУ, 4) -НУ, 5) -НЭ, 6) нет.

Особого внимания заслуживает форма на -НУ (определятельный вариант формы на -ДЗУ):

ТОРИ НАКАДЗУ. "Птицы не поют".  
НАКАНУ ТОРИ "птицы, которые не поют"

Например: СИРАНУ ФУ О СИ МНУ ФУРИ О СУ. "Делают вид, что не знают, притворяются, будто не видят".

Отрицательные формы на -НУ употребляются и в кёго (наряду с формами на -НАИ), однако отличаются книжной стилистической окраской.

§ 42. В бунго существует еще один ряд отрицательных форм, образованных путем сочетания формы на -ДЗУ с глаголом АРИ "быть", играющим здесь служебную роль. Гласная У при этом выпадает: ККАДЗ(У) + АРИ = ККАДЗАРИ (букв. "не ходя, пребывает").

Форма на -ДЗАРИ как таковая практически не встречается, но зато широко употребляется ее определятельный вариант на -ДЗАРУ, а также сочетания -ДЗАРИ с некоторыми другими суффиксами. При этом форма на -ДЗАРИ изменяется по типу глагола АРИ, а именно:

1) -ДЗАРА, 2) -ДЗАРИ, 3) -ДЗАРИ, 4) -ДЗАРУ, 5) -ДЗАРЭ, 6) -ДЗАРЭ.


ККАДЗУ - (ККАДЗАРИ)  $\begin{cases} \text{ККАДЗАРУ} & \text{"который не идет"} \\ \text{ККАДЗАРИКИ} & \text{"не шел"} \\ \text{ККАДЗАРАН} & \text{"не пойду"} \\ \text{ККАДЗАРЭБА} & \text{"когда не иду"} \end{cases}$   
и др.

Из двух определятельных отрицательных форм: ККАНУ, ККАДЗАРУ - вторая более характерна для позднего бунго (эпох Эдо и Мэйдзи) и обладает более прозаической стилистической окраской.

§ 43. Существует определенное формальное родство между формой на -ДЗУ и формой предикативных прилагательных на -КУ (ФУРУКУ, АТАРАСИКУ и т.п.) Так, обе формы нередко принимают показатель деепричастия СИТЭ (см. § 20), который к другим формам спрягаемых частей речи не присоединяется: ККАДЗУ СИТЭ (совр. ККАНАИДЭ), ФУРУКУ СИТЭ (= ФУРУКУТЭ).

Одно из проявлений такого родства — способность формы на -КУ (совершенно аналогично форме на -ДЗУ) сочетаться с глаголом АРИ, теряя при этом гласную У, например: ФУРУК(У) + АРИ = ФУРУКАРИ (букв. "старым пребывает"). Форма на -КАРИ — это как бы предикативное прилагательное, превращенное в глагол. Как таковая эта форма (скажем, ФУРУКАРИ) практически не встречается, поскольку она дублировала бы формы ФУРУКУ, ФУРУСИ. Зато весьма употребительны ее варианты и производные; именно благодаря форме на -КАРИ прилагательное образует формы отрицания, прошедшего времени, ряда наклонений. Изменяется эта форма по типу глагола АРИ:

- 1) -КАРА, 2) -КАРИ, 3) -КАРИ, 4) -КАРУ, 5) -КАРЭ, 6) -КАРЭ.

ФУРУКУ (ФУРУКАРИ)		ФУРУКАРАДЗУ	"не стар"
		ФУРУКАРАН	"будет стар"
		ФУРУКАРИКИ	"был стар"
		ФУРУКАРЭБА	"когда стар"
		ФУРУКАРЭ	"будь стар"
		и др.	

Интересно, что благодаря форме на -КАРИ предикативное прилагательное в бунго имеет форму повелительного наклонения, фактически утраченную в кбго, например:

МИТИ ТКАРЭ. "Дорога пусть будет далекой".

Часто эта форма употребляется (как и русские повелительные формы) в переносном, а именно уступительном, значении:

ХАЯКАРЭ ОСОКАРЭ "рано или поздно" ("будь то рано, будь то поздно").

§ 44. Сочетание: 4-я форма глагола + КОТО + НАКАРЭ (повелительное наклонение прилагательного НАИ "нет") образует конструкцию запрещения, характерную для наставлений, предписаний, заповедей.



ОКУРУРУ КОТО НАКАРЭ "не опаздывай"

(букв. "Да не будет такого, чтобы опаздывать").

Поскольку ОКУРУРУ = ОКУРУРУ КОТО, то слово КОТО может опускаться: ОКУРУРУ НАКАРЭ.

Слово НАКАРЭ возникло скорее всего как перевод древнекитайского 勿 "да не будет" и часто записывается этим иероглифом. Ср. слово 勿論 МОТИРОН "конечно" (букв. "да не будет споров").

§ 45. Суффикс -БЭСИ образует форму долженствовательного наклонения:

	"должен пойти"
ККУ "иду" -- ККУБЭСИ	"могу пойти"
	"должно быть, пойду"

Суффикс -БЭСИ присоединяется к 3-й форме: НОМУБЭСИ, ТАБУБЭСИ, СУБЭСИ, а у глагола АРИ (АРУ) и его производных — к 4-й форме: АРУБЭСИ, ФУРУКАРУБЭСИ. Изменяется он как предикативное прилагательное:

1) -БЭКУ, 2) -БЭКУ, 3) -БЭСИ, 4) -БЭКИ, 5) -БЭКЭРЭ. Ср. тж. -БЭКАРИ (см. § 43).

Формы на -БЭСИ имеют весьма широкое модальное значение, имеющее три основных разновидности:

1) Долженствование, обязанность, необходимость ("нужно").  
КОНО ДЗИ ВА ЕКУ ОБОКБЭСИ. "Эти знаки следует хорошо запомнить".

ОБОКБЭКИ ДЗИ О КАКИ ОКЭ. "Запиши знаки, которые следует запомнить".

ТАККО О ЯСУМУБЭКАРАДЗУ. "Не следует пропускать занятия".

2) Возможность, допущение ("можно").

МОСИ ТАСУКУБЭКУБА ТАСУКЭ. "Если можно помочь, помоги".

ХАНЭ НАКЭРЭБА СОРА О МО ТОБУБЭКАРАДЗУ. "Раз крыльев нет, в небо не взлетишь".

3) Предположение, предсказание ("должно быть").

КОРЭ О ИМАДА МИТАРУ КОТО НАКАРУБЭСИ. "Этого (вы), наверное, еще не видели".

ХОРИДЗИ ВА ОСОРАКУ МОКУДЗЁ КЭНТИКУБУЦУ ТЮ СЭКАЙ САЙКЮ НО МОЮ НАРУБЭСИ. "Храм Хорюдзи, вероятно, является древнейшим в мире деревянным сооружением".

Различие между значением "нужно" и значением "должно быть" получает формальное выражение при употреблении форм на -БЭСИ с отрицанием:

КАКАРУ КОТО ВА ВАСУРУБЭКАРАДЗУ. "О таких вещах не следует забывать".

КАКАРУ КОТО ВА ВАСУРЭДЗАРУБЭСИ. "О таких вещах (я), пожалуйста, не забуду".

Формы на -БЭСИ широко употребляются в современном языке как пережиток или заимствование из бунго. Многие из этих форм закрепились в современном языке в качестве особых, фиксируемых словарями лексических единиц: ХАДЗУБЭКИ "постыдный" от ХАДЗИРУ "стыдиться", КАКУБЭКАРАДЗАРУ "необходимый" от КАКУ "отсутствовать" (т.е. "такой, который не должен отсутствовать") и др.

§ 46. Сочетание суффиксов ДЗАРУ + БЭКАРА + ДЗУ выражает подчеркнутое долженствование:

ЦУНЭ НИ СИНТАЙ О ТАЙСЭЦУ НИ СЭДЗАРУБЭКАРАДЗУ. "Следует всегда бережно относиться к своему организму".

Форма на -ДЗАРУБЭКАРАДЗУ отличается от формы на -БЭСИ большей определенностью значения (именно "должен", а не "может" и т.п.) и официальной стилистической окраской.

§ 47. Мы знаем, что не только слова (существительные), но и предложения (со сказуемым в 4-й форме) могут склоняться, принимать падежные показатели (см. § 28). Особо следует отметить оформление предложений падежным показателем НИ (который в таком употреблении может быть назван союзом).

Наиболее общее, первичное значение НИ можно передать русским предлогом "при". Отсюда следующие, частные его значения:

1) НИ как временной союз, "когда".

КОРЭ О КИКУ НИ (совр. КИКУ ТО) УРЭСИКИ КОТО КАГИРИ НАСИ. "Когда (он) это услышал, то радости (его) не было границ". ("При известии об этом радости его не было границ").

КАДЗЭ СУДЗУСИКИ НИ (совр. СУДЗУСИ ТО) АЦУСА МО ВАСУРУ.  
"Когда ветер прохладен, забываешь о жаре".

КАКУТЭ НИ-САН-НИТИ СУТОСЭСИ НИ (СУТОСЭ + СИ, 4-я форма суф. прошедш. вр.) СИНТАЙ ЗА МАТТААУ ТИКАРА НАКИ НИ ИТАРЭРИ.  
"Проведя так несколько дней, (он) совсем обессилел".

2) НИ как противительный союз, "а", "но", "хотя":

ВАРЭРА ВА ЦУНЭ НИ ИСОТАСИКУ ХАТАРАКЗЭУ НИ (совр. ХАТАРА-ИТЭ ИРУ НО НИ), НАНДЗИ НА КУУ КОМИ НАРИ, "Мы все время усердно трудимся, а ты только ешь". ("При том, что мы усердно трудимся...") "В то время как мы усердно трудимся...").

§ 48. Служебное слово ТОТО можно рассматривать как сокращение от ТО ИИТЭ "сказав, что...", ТО ОМОИТЭ "думая, что..." и т.п. Например:

МЕНИТИ МАИРУБЭСИ ТОТЭ КАЭРЭРИ. "Сказал, что придет завтра, и ушел".

НОДЗОМИ НАСИ ТОТЭ КОКОРОМИ О ЯМЭТАРИ. "Оставил попытку, сочтя, что надежды нет".

§ 49. Частица ВА (は) "что касается" встречается после падежного показателя С в форме БА. Например:

ВАРЭ САКЭ ОБА НОМАДЗУ. "Саке я не пью". ("Что до саке, то я его не пью").

# Текст I (урок 5)

者多し。酒・煙草の害は今  
 みて、恐ろしき病にかか  
 る。ふ省少からず。汚き水  
 を飲魚などを食ひて、一  
 命を失熟せざるといふ  
 果物、腐りたるへたりと  
 いふ。る物も二十七八度  
 まで「柔かな方法を問  
 ひしに、長生の方。八十  
 歳を越えて病を知し。食  
 物はよくかみこなすべ  
 と。多く飲むこと勿れ。今  
 一口。すべきは飲食なり。  
 口にうま病は口より入る。  
 慎む養生

## Словарь

- |           |       |  |
|-----------|-------|--|
| 1. 養生     | やうじやう | забота о здоровье                          |
| 2. 病      | やまひ   | болезнь, недуг                             |
| 3. 慎む (を) | つつしむ  | быть осмотрительным, сдержанным (в чем-л.) |
| 4. 飲食     | いんしょく | еда и питье, питание                       |
| 5. 今      | いま    | (здесь) еще                                |
| 6.        | かみこなす | пережевывать                               |
| 7. 長生     | ちやうせい | долголетие                                 |
| 8. 熟する    | じゆくする | созревать                                  |
| 9. 煙草     | タバコ   | табак                                      |
| 10. 今更に   | いまさらに | еще более, тем более                       |

更に言ふまでもなし。  
 不潔も又病の種となる。  
 しばしば入浴し、身体を清  
 潔にすべし。汚れし手にて  
 目をこすりて目をわづらひ  
 し人あり。衣服もよく洗ひ  
 て、汚れたるをば着ることを勿  
 れ。住居もなるべくきれい  
 にせよ。  
 よく働かんとする者はよ  
 く眠るべし。身体の労を直  
 すはよく眠るに因くはなし。  
 一夜半十二時前一時間の眠は  
 十二時後二時間の眠にまさ  
 る。一といへり。早く寝ね  
 て早く起くべし。

- |        |          |   |
|--------|----------|---|
| II. 不潔 | ふけつ      | неопрятность  |
| I2. 入浴 | にふよく     | принятие ванны  |
| I3. 清潔 | せいけつ     | чистота   |
| I4.    | こする      | тереть  |
| I5.    | (を) わづらふ | повредить, иметь боль-<br>ным (какой-л. орган,<br>часть тела) |
| I6. 住居 | すまひ      | жилище  |
| I7. 如く | しく       | быть равным ( <u>книжн.</u> )                                 |
| I8. 夜半 | やはん      | полночь   |
| I9. 寝ぬ | いぬ (いねる) | (ложиться) спать  |

(ср. совр. ねる)

Текст 2 (урок 5)

時間

## Словарь

- |                           |       |  |
|---------------------------|-------|--|
| 1. 修学                     | しうがく  | учение, занятие                          |
| 2. 業務                     | げふむ   | работа, дело                             |
| 3. 光陰                     | くわういん | время                                    |
| (光は日、陰は月の意)               |       |  |
| 4. 軽んずる                   | かるんずる | пренебрегать, не до-<br>рожить           |
| 5. 古人                     | こじん   | древние, люди старых<br>времен           |
| 6. 片言                     | へんげん  | слова, высказывания<br>( <u>книжн.</u> ) |
| 7. 隻句                     | せきく   | фразы, изречения<br>( <u>книжн.</u> )    |
| (обычно в сочетании с 片言) |       |  |
| 8. 師                      | し     | учитель                                  |
| 9. 路傍                     | ろばう   | обочина, край дороги                     |
| 10. 公衆                    | こうしゆう | общество, люди                           |

我等の周囲には読むべき

書多く、学ぶべき物多く、  
成すべき事限りなし。時間  
の貴きを知れる者は無為に  
苦しむことなし。  
業務に従事する間は熱心  
にえを行なひて、他事に心  
を勞すべからず。為したる  
事に過ちある時は、深く之  
を悔いて、其の過ちを再び  
せざらんことを誓ふべし。  
思ひても返らぬことをくよ  
くよと心配するは、愚なる  
人のする事なり。  
召集の時間を正しく守ら  
ざるべからず。一人の後  
る為に多人数をして貴重  
の時間を空費せしむるが  
故なり。

11. 周囲に	しうゐに	вокруг
12. 書	しよ	книга, писание
13. 貴い	たふとい	священный, почтенный
14. 無為	むゐ	бездействие, праздность; недеяние (филос.)
15. 為す	なす	делать
16. 過ち	あやまち	ошибка, просчет
17. 悔いる(を)	くいる	сожалеть (о чем-л.)
18. 誓ふ	ちかふ	клясться, обещать
19.	くよくよと	в волнении, с беспокойством
20. 愚か	おろか	глупый
21. 空費する	くうひする	тратить попусту

### Комментарий

1. КУТИ ЁРИ ИРУ. Слово ХАИРУ "входить" (этимологически ХАИ-ИРУ "вползать") является новообразованием, характерным для кбго. В бунго встречается только древнее ИРУ "входить". Ср. совр. ИРЭРУ "впускать", ИРИГУТИ "вход" (не ХАИРИГУТИ).

2. КУТИ НИ УМАСИ ТОТЭ "на том основании, что вкусно" (см. § 48).

3. ОКУ КУТО КОТО НАКАРЭ (из НАКУ + АРЭ) "Не должно (не следует) много есть" (см. § 44).

4. ИМА ХИТОКУТИ = совр. МО ХИТОКУТИ. Слово ИМА, помимо значения "теперь", имеет устаревшее ныне значение "еще", "сверх того". Ср. ИМАСАРА НИ "еще более".

5. КАМИКОНАСУБЭСИ (КАМИКОНАСУ + БЭСИ, суф. долженств. накл.) = совр. КАМИКОНАСАНАКЭРЭБА НАРАНАИ.

6. ЯМАИ О СИРАДЗАРУ (из СИРАДЗУ + АРУ) РОДЗИН = совр. ЯМАИ О СИРАНАИ РОДЗИН.

7. ТОИСИ НИ = совр. ТОУ ТО, ТОИТА ТОКИ НИ.

8. СУКУНАКАРАДЗУ (из СУКУНАКУ + АРАДЗУ) = совр. СУКУНАКУ НАИ.

9. ЁГОРЭТАРУ О БА = совр. ЁГОРЭТА НО ВА.

10. ХАТАРАКАН (ХАТАРАКА + Н, суф. предположительн. накл.) ТО СУРУ МОНО = совр. ХАТАРАКЮ ТО СУРУ МОНО.

11. Иероглиф 如 имеет два кунных чтения:

а) ГОТОСИ "такой, как" (предикативное прилагательное) и

б) СИКУ "быть равным" (глагол четырехступенчатого спряжения).

12. Глагол ИНУ (ИНЭРУ) в кбго утратил первый слог и превратился в НЭРУ "спать". Ср. ИДЗУ (ИДЭРУ) = совр. ДЭРУ "выходить".

13. СИТИДЗЮ НЭН ТО МИРУ МО - в данном случае эквивалентно современному СИТИДЗЮ НЭН ТО МИТЭ МО.

14. КОЭДЗАРУБЭСИ (КОЭ + ДЗАРУ, суф. отриц. + БЭСИ, суф. долженств. накл.) = совр. КОЭНАИ ДЭ АРЮ.

15. КАРОНДЗУБЭКАРАДЗУ (КАРОНДЗУ + БЭКАРА + ДЗУ) = совр. КАРОНДЗИТЭ ВА НАРАНАИ. Слово КАРОНДЗУ "пренебрегать", "не до-рожить" возникло из сочетания слов КАРУКУ + СУРУ и спрягается как СУРУ.

16. ВАРЭРА ГА СИ = ВАРЭРА НО СИ.

17. НАРАНУ ВА НАКУ. Здесь НАРАНУ = НАРА, глагол-связка + НУ, 4-я форма суффикса отрицания.



### Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

- I. いざや、いざや、見に行かん。
2. 働かざるものは食ふべからず。
3. 精神の力を測り知るべからず。
4. 殺す勿かれ。盗む勿かれ。
5. 火消えざる限り明からん。
6. 人を裁くな、裁かれざらん為なり。
7. 少しにても貯金せんことを心掛くべし。
8. 少しにても空費せぬこと特に驚くべし。
9. 日本の国の大部分は冬も甚しく寒からず、夏も甚しく暑からず。
10. 試みに新しき薬を用ひしに、其の結果甚だ良かりき。
11. 試みに新しき薬を勧めしに、口に苦しとて飲まざりき。
12. 一戸の売り家ありて、之を買はんとする人五人ある時は、其の五人は各々其の家の他人の手に渡らんことを恐れて、争ひて高き価を付くべし。斯くて其の家の価は段々高くなりて、最も高き価を付けたる人の手に渡るべきなり。

§ 50. Суффикс -БА, как и в кѳго, образует в бунго условное деепричастие, но присоединяется при этом не к 5- й, а к I- й форме:

КУУ "иду" -- ККАБА "если пойти"

Интересно, что суффикс -БА может следовать за суффиксами результативного вида (-ТАРА, от -ТАРИ) и прошедшего времени (-СЭ, от -КИ). В кѳго аналогичных форм нет:

ККИТАРАБА "если бы (тогда) пошел",

НАКАРИСЭБА "если бы (тогда) не было".

Обратите внимание на особенность присоединения суффикса условного деепричастия к отрицательным формам (присоединяется к -ДЕУ) и к предикативным прилагательным (присоединяется к -КУ):

КУКАДЗУБА или КУКАДЗУМБА "если не пойти",

САМУКУБА или САМУКУМБА "если (будет) холодно".

Глагол-связка НАРИ в форме НАРАБА "если быть (чем-л, как-ким-л.)" сохранился в кѳго как особая лексическая единица: ФУЮ НАРАБА САМУИ "если зимой, то холодно". Впоследствии в кѳго НАРАБА сократилось до НАРА.

§ 51. Суффикс -БА, как и в кѳго, присоединяется в бунго также и к 5- й форме, но значение возникающей при этом формы отличается от значения, которое она имеет в кѳго. В бунго эта форма является причинно-временным деепричастием:

КУУ "иду" -- ККЭБА "когда иду"  
"так как иду"

Сравним употребление условного и причинно-временного деепричастий:

КАДЗЭ ФУКАБА НАМИ ТАТАН. "Если подует ветер, поднимутся волны". "Если бы подул ветер, то поднялись бы волны".

КАДЗЭ ФУКЭБА НАМИ ТАДУ. "Когда (поскольку) дует ветер, то поднимаются волны".

КАДЗЭ СИДЗУМАРИТАРЭБА СИППАЦУ СУБЭСИ. "Если ветер стих, надо отправляться".

КАДЗЭ СИДЗУМАРИТАРЭБА СИППАЦУ СУБЭСИ. "Так как ветер стих, надо отправляться".

МИТИ ОБОЭБА МАДОУ ОСОРЭ НАСИ. "Если запомнить дорогу, то опасности заблудиться не будет".

МИТИ ОБОКЭРЭБА МАДОУ ОСОРЭ НАСИ. "Поскольку (я) запоминаю дорогу, то опасности заблудиться не будет".

ХИ ВА КУКИ НАКУМБА МОЭДЗАРАН. "Если не будет воздуха, то огонь гореть не станет".

ХИ ВА КУКИ НАКЭРЭБА МОЭДЗУ. "Когда нет воздуха, огонь не горит". "Так как нет воздуха, огонь не горит".

Из примеров видно, что условное деепричастие (НОМАБА, ТАБЭБА, СЭБА, ФУРУКУБА и т.п.) выражает гипотетическое условие ("если бы" нечто было; мы не знаем, есть оно или нет), а причинно-временное деепричастие (НОМЭБА, ТАБУРЭБА, СУРЭБА, ФУРУКЭРЭБА и т.п.) – реальное условие ("раз", "когда", "когда скоро" нечто есть; мы знаем, что оно есть). В зависимости от контекста условие этого второго типа может пониматься по-разному, в частности, либо как условно-временная связь, либо как причинная.

Заметим, что русский союз "когда" тоже может иметь не только условно-временное, но и причинное значение: "Мой дядя самых честных правил, когда не в шутку занемог", т.е. "Мой дядя – весьма порядочный человек, если уж он серьезно заболел (так как он серьезно заболел)".

§ 52. Суффикс -ДО (часто с последующей частицей МО) образует уступительное деепричастие:

КУ	"иду" -	КУЭДО	"хотя иду"
		КУЭДОМО	

Суффикс -ДО (МО) присоединяется к 5-й форме: НОМЭДО (МО), ТАБУРЭДО (МО), СУРЭДО (МО), ФУРУКЭРЭДО (МО). Например:

КУМО КИТАРЭДОМО АМЭ ТО НАРАДЗУ. "Хотя тучи и налетели, но дождь не пошел". "Тучи налетели, однако дождь не пошел".

САМУКЭРЭДОМО ИКЭ НО МИДЗУ КОРАДЗУ. "Хотя и холодно, но вода в пруду не замерзает".

В кого из форм типа САМУКЭРЭДО (МО) возник союз КЭРЭДО (МО) "хотя", "однако".

§ 53. Сочетание: 4-я форма глагола + КОТО + АТАВАДЗУ (от АТАУ "быть возможным") образует конструкция невозможности.

КУ КУ КОТО АТАВАДЗУ "не могу пойти"

Ср. совр. КУ КУ КОТО ГА ДЭЖИНАИ.

Слово КОТО может быть опущено: КУ КУ АТАВАДЗУ.

§ 54. Наряду с частицей КА в бунго употребляется вопросительная (иногда восклицательная) частица Я. Например:

СЭСУИ ВА КУРЭ О СИРЭРИ Я? "Знаете ли вы об этом?"

§ 55. Еще одно (ср. § 38) местоименное слово с корнем КА — это 其 < КАКУ "так", "таким образом".

НИШОН ВА КАКУ ТАТАКАЭРИ. "Так сражалась Япония".

В ходе исторического развития японского языка КАКУ перешло в КАУ, а затем в современное КЮ "так".

От слова КАКУ произошли слова КАКУТЭ "таким образом", КАКУ СИТЭ "таким образом", КАКАРУ (из КАКУ + АРУ) "такой".

КАКУТЭ ЭДО ВА ТОКЕ ТО НАРЭРИ. "(И) таким образом Эдо превратился в Токио".

КАКАРУ ГИЮ ВА ИМАДА МИТАРУ КОТО НАСИ. "Такого мастерства видеть еще не случалось".

Не следует путать прилагательное КАКАРУ "такой" с глаголом КАКАРУ "висеть", а наречие КАКУ СИТЭ "таким образом" — с деепричастием КАКУСИТЭ от глагола КАКУСУ "скрывать".

## Текст I (урок 6)

地球

我 等 若 し 汽 船 に 乗 り て 、 日 本 の 港 を 出 て 、 東 へ 進 み 行 か ば 、 凡 そ 二 週 間 の 後 に は ア メ リ カ 大 陸 に 着 く 。 東 へ 進 ま ば 、 数 日 の 後 に ロ ッ パ より 大 陸 に 着 く 。 ヨ ロ ッ パ より 鉄 道 に て 東 方 へ 向 は ば 、 二 週 間 余 り に し て 又 元 の 日 本 に 帰 着 す る と 進 む も 又 同 じ 。 こ れ 世 界 の 円 き が 為 に し て 、 若 し 平 た き も の な ら ば 、 行 け ば 行 く 程 出 発 点 に 遠 さ か る べ き は ず ぬ 。

## Словарь

1. 若 し	1) も し	если
	2) わ か し	молодой
2. 汽 船	き せ ん	пароход
3. 凡 そ	お よ そ	приблизительно
4. 再 び	ふ た た び	снова, опять
5. 数 日	す う じ つ	несколько дней
6. 円 い	ま る い	круглый
7. 平 た い	ひ ら た い	ровный, плоский
8. 遠 さ か る	と ほ さ か る	удаляться

の故、我等の住む世界は円きも。  
 地球を南北の両半球に分て。  
 時候、北半球と南半球とは、  
 時候全く相反し、北半球の  
 夏は南半球の冬なり。北極  
 ．南極に近き地方にては、極  
 半年は星に似て、半年は夜  
 なる所あり。斯かる地方に  
 ては、氣候常に寒冷にして、  
 美しき花木を見ることは、能  
 はず。又世界の中心は、年中  
 夏の氣候にして、甚だ暑く、  
 少しも永雪を知らざる国あ  
 り。

9. 名づける	なづける	называть, давать имя
10. 半球	はんきう	полушарие
11. 時候	じこう	погода, климат, клима- тические условия
12. 相反する	あひはんする	быть взаимно противопо- ложным
13. 斯かる	かかる	такой
14. 花木	くわぼく	растительность
15. 能ふ	あたふ	быть возможным
16. 永雪	ひようせつ	лед и снег

## Текст 2 (урок 6)

空気

け あり る る か を 在 も し た も け の を  
 ば り べ し に 付 試 せ 隙 の も 、 れ 空 周 振 扇  
 な て し は 水 け み ず と あ る に の く 、 は 気 囲 へ を 使  
 り 、 。 水 是 に に 之 茶 い る も 中 あ 目 形 も 空 音 へ  
 。 の 茶 濡 れ 入 を 碗 の こ に 凡 そ 、 引 は な く の 発 げ  
 進 碗 の る よ に 底 と は 少 握 き 見 なく あ す 風 起  
 入 の こ と 其 て し 無 、 し 心 し り し 出 え 、 色 ば 是 等  
 す 中 に な の 、 る 。 ず に こ に ざ れ も な り 我 ち  
 る を 空 か し 静 し 存 て ぶ も ど な り 等  
 防 気

### Словарь

- |         |        |                                 |
|---------|--------|---------------------------------|
| 1. 扇    | あふぎ    | веер                            |
| 2.      | むち     | кнул                            |
| 3. 是    | これ     | это                             |
| 4. 引き出し | ひきだし   | (выдвижной) ящик                |
| 5.      | たもと    | нижняя часть рукава<br>(кимоно) |
| 6. 握り拳  | にぎりこぶし | сжатый кулак                    |
| 7. 隙間   | すきま    | щель, просвет                   |
| 8. 茶碗   | ちやわん   | чашка, пиала                    |
| 9. 倒に   | さかさまに  | аверх ногами                    |
| 10. 濡れる | ぬれる    | намокать                        |

火は空氣なければ燃えず。  
 台所にて火吹竹を使ふも、  
 鍛冶屋にてふいごを用ふる  
 も、皆空氣を送りて、火の  
 勢を盛ならしむる爲にして、  
 火消つぽの火の消ゆるは、  
 空氣の供給絶ゆるが爲なり。  
 然れども、空氣の流通余り  
 に強き時は、却つて火の消  
 ゆる事あるべし。灯の火の  
 風に吹消さるるが如き是な  
 り。  
 我等は常に此の空氣を吸  
 はんが爲に呼吸す。若し空  
 氣無くんば、人も鳥も獸も  
 多くの生物は其の生を保つ  
 こと能はざるべし。

II. 台所	だいどころ	кухня
I2. 火吹竹	ひふきだけ	бамбуковая трубка для раздувания огня
I3. 鍛冶屋	かぢや	кузница
I4.	ふいご	(кузнечные) мехи
I5. 火消つぽ	ひけしつぽ	горшок для тушения углей
I6. 供給	きようきふ	снабжение
I7. 却つて	かへつて	наоборот
I8. 灯	とほし	светильник
I9. 呼吸	こきふ	дыхание
20. 獸	けもの	зверь



## Комментарий

1. СУСУМИКАБА (КУКА + БА) = совр. СУСУНДЭ КУКУ ТО.  
2. КИТЯКУ СУРУ КОТО О УБЭСИ "можно вернуться" – по существу, значение возможности выражено здесь дважды: глаголом У (ЗРУ) и суффиксом -БЭСИ.

3. ТОДЗАКАРУБЭКИ ХАДЗУ НАРАДЗУ Я? = совр. ТОДЗАКАРУ ХАДЗУ ДЭ ВА НАИ КА?

Интересно, что здесь перед нами снова двойное выражение одного и того же значения, на этот раз долженствования: суффиксом -БЭКИ и служебным существительным ХАДЗУ.

4. КАКАРУ ТИХО = совр. КОННА ТИХО.

5. МИРУ КОТО АТАВАДЗУ = совр. МИРУ КОТО ГА ДЭКИНАИ.

6. КУКИ НО АРЭБА НАРИ = совр. КУКИ ГА АРУ КАРА ДЭ АРУ.

7. МИЭДЗАРЭДОМО (МИЭ + ДЗАРЭ + ДОМО, суфф. уступительн. дееприч.) = совр. МИЭНАИ ГА; МИЭНАКУТЭ МО.

8. САКАН НАРАСИМУРУ (НАРА от НАРИ, глагол-связка + СИМУРУ, 4-я форма суф. побудительн. залога) = совр. САКАН НИ СУРУ.

9. Обратите внимание на разницу в значении слова ТАМЭ в следующих контекстах:

а) КУКИ НО КЕКЮ ТАКУРУ ГА ТАМЭ НАРИ. "(Это) оттого, что прекращается подача воздуха". (ТАМЭ после формы изъявительного наклонения – "причина").

б) КУКИ О СУКУВАН ГА ТАМЭ НИ КОКЮ СУ. "Дышим ради того, чтобы вернуть в себя воздух" (ТАМЭ после формы предположительного наклонения – "цель").

Ю. МОСИ КУКИ НАКУМБА = совр. МОСИ КУКИ ГА НАКАТТАРА.

## Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 貴重品ならば大切に保存すべし。
2. 貴重品なれば大切に保存すべし。
3. 貴重品なれど保存する事能はず。
4. 珍しき物なれば博物館に行かずば見るべからず。
5. 答へ正しくんば命助かる。答へ合はずんば命を取らるべし。
6. 横浜は昔は淋しき所なりしかども、明治維新後は大都会となれり。
7. 塩は山よりも出づれども、我が国にては海の水より造る。砂糖は種々のものより取れども、砂糖きびより造れるもの多し。
8. 浦塩の港内は、甚だ広くして、水深ければ、多くの船艦を入るべし。殊に、三方、皆、連山にて囲まれたれば、風波を避くるに良し。
9. 我が国到るところ名勝の地に乏しからざれども、よく天然の美と人工の美とを併は也たるは、日光に如くはなし。
10. 諸君知らずや。宝塚の名は、昔此の地にある塚にて物を拾ふ毎に必ず良き事ありしかば、「宝の塚」と呼びたる事に由来す。

§ 56. Суффикс -ТОМО образует предположительно-уступительное деепричастие:

ККУ "иду" — ККУТОМО "даже если пойду"

Ср. совр. ККУ ТОМО.

Суффикс -ТОМО присоединяется к 3-й форме глагола: НОМУ-ТОМО, ТАБУТОМО, СУТОМО — и к 1-й форме предикативного прилагательного: ФУРУКУТОМО.

Сравним употребление уступительного деепричастия на -ДО (МО) и предположительно-уступительного деепричастия на-ТОМО.

КУМО КИТАРУТОМО АМЭ ТО НАРАДЗАРАН. "Даже если тучи налетят, дождя не будет". (Неизвестно, налетят тучи или нет).

КУМО КИТАРЭДОМО АМЭ ТО НАРАДЗУ. "Хотя тучи и налетели, но дождя нет". (Известно, что тучи налетели).

КУРАКУТОМО СУСУМУ ЁРИ ХОКА НАСИ. "Даже если будет темно, все равно ничего не остается, как идти вперед". (Может быть, будет и светло).

КУРАКЭРЭДО СУСУМУ ЁРИ ХОКА НАСИ. "Хотя и темно, все равно ничего не остается, как идти вперед". (Уже стемнело).

§ 57. Суффикс -МАДЗИ образует форму дубитативного наклонения (наклонения сомнения):

ККУ "иду" — ККУМАДЗИ "не должен идти"  
"не могу пойти"  
"должно быть, не пойду"

Форма на -МАДЗИ является отрицательным соответствием формы на -БЭСИ.

Суффикс -МАДЗИ присоединяется, так же как и -БЭСИ, к 3-й форме (у глагола АРИ и его производных — к 4-й форме): НОМУ-МАДЗИ, ТАБУМАДЗИ, СУМАДЗИ, АРУМАДЗИ, ФУРУКАРУМАДЗИ.

Примечание. В более поздних текстах на бунго у глаголов двухступенчатых и одноступенчатых спряжений суффикс -МАДЗИ присоединяется к 1-й форме: ТАБЭМАДЗИ (вместо ТАБУМАДЗИ), МИМАДЗИ (вместо МИРУМАДЗИ).

Суффикс -МАДЗИ спрягается как предикативное прилагательное спряжения СИКУ, а именно:

1) -МАДЗИКУ, 2) -МАДЗИКУ, 3) -МАДЗИ, 4) -МАДЗИКИ, 5) -МАДЗИКЭРЭ, 6) нет. Например:

КАКАРУ КОТО ВА АРУМАДЗИ. "Не может такого быть".

ИГО КАКАРУ КОТО ВА СУМАДЗИ. "В будущем этого делать не следует". "В будущем это вряд ли повторится".

СОРЕ ВА СЕНЭН НО НАСУМАДЗИКИ КОТО НАРИ. "Это не подобает делать юноше".

В ходе исторического развития японского языка суффикс -МАДЗИ перешел в современный суффикс -МАИ.

§ 58. Наряду с местоименным наречием КАКУ "так" встречаются также наречия シカ, СА "так". Весьма употребительны их производные:

СИКАМО "при том, что это так", "при всем том", "однако", "к тому же";

САТЭ "таким образом", "итак", "ну, а теперь".

Особый интерес представляют сочетания наречий СИКА и СА с различными формами глагола АРИ. Слово СИКАРИ (из СИКА + АРИ) "это так" эквивалентно современным ОУ ДЭ АРУ, ОУ ДЭСУ. Например:

ХАТАСИТЭ СИКАРИ. "(Дело обстоит) именно так".

КЭССИТЭ СИКАРАДЗУ. "Ничего подобного". ("Отнюдь не так").

СИКАРИ ТО КОТАЭТАРИ. "Ответил 'да'".

ДЗИЦУ НИ СИКАРУ Я ИНА Я О СИРАДЗУ. "Не знаю, так это на самом деле или не так".

СИКАРУ, чаще САРУ (из СА + АРУ) встречаются в определительной позиции и эквивалентны современным КОННА, СОННА "такой". Например:

САРУ КОТО ДЗИЦУ НИ НАСИ. "В действительности (ничего) такого нет". "Это не соответствует действительности".

В качестве союзов в начале предложения употребляются:

СИКАРАБА, САРАБА "если (это) так", "в таком случае";

СИКАРЭБА, САРЭБА "поскольку (это) так", "поэтому";

СИКАРЭДО, СИКАРЭДОМО, САРЭДО, САРЭДОМО "хотя (это) и так", "тем не менее", "однако";

СИКАРУ НИ "при том, что (это) так", "хотя и так", "однако";

СИКАРАДЗУМБА "если не так", "в противном случае", и др.

§ 59. Система указательных и вопросительных местоимений в бунго несколько отличается от современной.

	сфера близкого	сфера отда- ленного	сфера далекого	вопроси- тельные
о лице или предмете	КО КОРЭ "это", "он", "оно"	СО СОРЭ "это", "то", "он", "оно"	А, КА АРЭ, КАРЭ "то", "он", "оно"	ИДЗУ ИДЗУРЭ "что" НАНИ "что" ТА, ТАРЭ "кто"
о месте, о точке в простран- стве	КОКО "это место", "здесь"	СОКО "это (то) место", "здесь", "там"	АСОКО, АСИКО, КАСИКО "то место", "там"	ИДЗУКО "какое место", "где"
о месте, об области простран- ства	КОНАТА "эти места"	СОНАТА "эти (те) места"	АНАТА, КАНАТА "те места"	ИДЗУКАТА "какие места"
определи- тельные	КОНО "этот"	СОНО "этот", "тот"	АНО, КАНО "тот"	ИДЗУРЭНО "который"

Местоимения КО, СО, А, КА, ИДЗУ, ТА характерны для древнейших текстов, но изредка встречаются и в более поздних текстах на бунго.

Местоимения ИДЗУРЭ, ИДЗУКО соответствуют современным ДОРЭ, ДОКО. Ср. отпадение начального И в словах ИДЗУ (ИДЭРУ, совр. ДЭРУ), ИНУ (ИНЭРУ, совр. НЭРУ), ИМАДА (совр. МАДА), ИДАКУ (совр. ДАКУ) и т.п.

Вопросительный корень И встречается также в словах ИЦУ "когда", ИКА (НИ) "как", ИКА (НАРУ) "какой", ИКАГА "как", ИКАДЭ "как" и др.

# Текст I (урок 7)

る実めにあ ばせ効な得りとしあ  
も用てしり例、ず用きら。とてる物  
のに得て。へ又しあもるるさに、この  
なもら、極ば、てるのもれよはと価  
れ、る大め、価得もはのばりじとは  
ば装るいてこあらこの価な、てめ、  
、飾もにまこるるなあり大生てそそ  
之にの勞れにこるりあるといず得のの  
をもなりしな一ともとこにるら物物  
買なりてる種なのもと、勞もるのに  
ふらとはものしな、な効しのる、効  
者ざもじの石。れ。勞く用てなこ勞用

物の価

## Словарь

- |        |       |                                |
|--------|-------|--------------------------------|
| 1. 価   | あたひ   | стоимость, цена                |
| 2. 効用  | かうよう  | польза, применимость           |
| 3. 勞して | らうして  | с трудом                       |
| 4. 生ずる | しやうずる | возникать                      |
| 5.     | されば   | поэтому                        |
| 6.     | まれ    | редкий                         |
| 7. 大いに | おほいに  | очень; много; в высшей степени |
| 8.     | はじめて  | впервые; только                |
| 9. 実用  | じつよう  | практическое применение        |
| 10. 裝飾 | さうしよく | украшение                      |

11. 日光	につくわり	солнечный свет
12. 欠く	かく	не доставать, отсутствовать
13.	あまねく	повсюду
14. 然り	しかり	так (обстоит)
15. 時として	ときとして	иногда, временами
16. 飲料水	いんれうすゐ	питьевая вода
17. 乏しい	とほしい	бедный, скудный

## Текст 2 (урок 7)

談 ぜ ざ る べ か ら ず 。 。 農 夫 に	ま ず ば 、 更 に 丙 丁 の 農 夫 に	ら ず 。 乙 の 農 夫 も 又 魚 を 望	の 農 所 に 行 か ざ る べ か	若 し 魚 を 望 ま ず ば 、 更 に 乙	尋 ね た と と せ よ 。 其 の 農 夫	へ ん と て 、 先 づ 甲 の 農 夫	漁 夫 あ り 。 例 へ ば 、 如 こ こ に	り な ら ば 、 其 の 不 便 、 如 何 こ こ に	と 也 に 、 其 ほ 斯 か る 事 あ り	の 世 に も な ぎ ざ き 若 し 今	じ た る に 過 ぎ ざ り 。 有 無 相 通	物 と を 取 換 へ て 、 場 合 に 物 と	普 に は 、 必 要 の 無 か り し	売 買 とい ふこ と無 かり し	貨幣
---	--	--	--	--	--	---	---	---	--	---	---	---	---	-------------------------------------	----

### Словарь

I. 貨幣	くわへい	деньги, монета
2. 取換へる	とりかへる	обменивать
3. 有無	うむ	наличие (или отсутствие)
4. 相通ずる	あひつうずる	объединять, иметь нечто общее
5.	なほ	(все) еще
6. 如何	いか	как, какой
7. 漁夫	ぎよふ	рыбак
8. 甲	かふ	первый, А
9. 農夫	のうふ	земледелец
10. 尋ねる	たづねる	спрашивать
11. 乙	おつ	второй, Б
12. 丙	へい	третий, В
13. 丁	てい	четвертый, Г
14. 談ずる	だんずる	разговаривать, вести переговоры



流通するは紙幣なり  
 て金銀を用ふ。ただし日常  
 明諸国の貨幣には主とし  
 用ひたることあり。今の文  
 せす。貝、毛皮、牛などを  
 により、場所によりて一定  
 に貨幣としたる物品は時代  
 即ち違なり。貨幣  
 不便を省くに至れり。貨  
 とし、物と物とを交換する  
 の物品を定めて之を仲だち  
 世の進むに従ひ、或る種類  
 にされば何れのものにても  
 其の魚は腐りて一合の米、  
 にも換へまじきに至るべし。

- |          |        |   |
|----------|--------|---|
| 15. 斯くて  | かくて    | так, таким образом                                |
| 16. 合    | がふ     | то (мера ёмкости - 0,18<br>литра)                 |
| 17. 何れ   | いづれ    | который, что                                      |
| 18. 仲だち  | なかだち   | посредство, посредник                             |
| 19. 省く   | はぶく    | исключать, устранять,<br>избавляться (от чего-л.) |
| 20. 即ち   | すなはち   | то есть, а именно                                 |
| 21. 一定する | いつていする | быть определенным, уста-<br>новиться              |
| 22. 貝    | かひ     | раковина  |
| 23.      | ただし    | однако, только, правда,<br>впрочем                |
| 24. 紙幣   | しへい    | бумажные деньги                                   |

## Комментарий

1. До 1946 г. целый ряд служебных слов было принято писать не каной, как сейчас, а иероглифами. Обратите внимание на иероглифическое написание следующих местоимений.

此の	КОНО	此処	КОКУ	此方	КОНАТА
其の	СОНО	其処	СОКУ	其方	СОНАТА
彼の	КАНО	彼処	КАСИКУ	彼方	КАНАТА

Обратите также внимание на написание местоимения 如何 ИКА.

2. Знаки 甲, 乙, 丙, 丁 являются первыми из десяти числительных знаков, с глубокой древности применяющихся в Китае, а впоследствии и в Японии, для упорядочения (счета) самых разнообразных предметов и явлений, в том числе для летосчисления. В чтениях КЮ, ОЦУ, ХЭЙ, ТЭЙ употребляются при перечислении аналогично европейским буквам (А, Б, В, Г...) или цифрам (1, 2, 3, 4...)

3. РОСИТЭ ЭРАРУУ МОНО НАРИТОМО = совр. РОСИТЭ ЭРАРЭРУ МОНО ДЭ АТТЭ МО (ДЭ АРО ТОМО).

4. МИДЗУ\_НО ГОТОКИ МО МАТА СИКАРИ = совр. МИДЗУ НО Ё НА МО-НО МО МАТА СО ДЭ АРУ.

5. КАКАРУ КОТО АРИ ТО СЭБА = совр. СОННА КОТО ГА АРУ ТО СУРУ ТО.

6. ИКА БАКАРИ НАРАН = совр. ДОННА ДЭ АРО.

7. ТОРИКАЭН ТУТЭ = совр. ТОРИКАЭЁ ТО (ОМОИТЭ).

8. КАЭМАДЗИКИ НИ ИТАРУЭСИ = совр. КАЭРАНАИ Ё НИ НАРУ ДЭ АРО. КАЭМАДЗИ = совр. КАЭМАИ.

9. ИДЗУРЭ НО КУНИ НИТЭ МО = совр. ДОКО НО КУНИ ДЭ МО.

### Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

- I. 危険なりとも行かざるべからず。
2. 危険なれども行かざるべからず。
3. むち長くと馬服腹におよぼさず。
4. 斯かることはすまじきことなり。
5. 武力を使ふべき時と使ふまじき時とあり。
6. 石川や浜の真砂(まさご)は尽くるとも  
世にぬすびとの種は尽きまじ。(Предсмертные стихи  
легендарного разбойника по имени Исикава Гоэмон).
7. 周囲の人皆しかするにあらずや。
8. 人は空気を動かして、風を起こして、種々の用に供す。ふいごにて火の勢を盛ならしむるが如き、オルガンにて美しき音を發せしむるが如き皆然り。
9. 顔を見れば根生(こんじやう)の悪しき(あしき)人と見ゆれども、その実は決して然らず。
10. 道は近きにあり、而(しか)るに之を遠きに求む。
11. 高き山何処(いづこ)よりも見ゆ。
12. 鮎(あゆ)を捕へんとする百にも近き鵜(う)、此方(こなた)に浮び、彼方(かなた)に沈み、彼処(かしこ)に隠れ、此処(ここ)に現るる奇観は筆も言葉も尽くし難し。

§ 60. Суффикс -НУ образует форму совершенного вида:

ККУ "иду" — ККИНУ "пошел"

Суффикс -НУ присоединяется ко 2-й форме глагола: НОМИНУ, ТАБЭНУ. Изменяется он как глагол ИНУ "уходить" или СИНУ "умирать", а именно:

1) -НА, 2) -НИ, 3) -НУ, 4) -НУРУ, 5) -НУРЭ, 6) -НЭ.

Форму на -НУ чаще всего переводят на кого формой прошедшего времени, например:

ХАНА САКИНУ = совр. ХАНА ГА САИТА. "Цветы расцвели".

Однако форма на -НУ отличается от формы прошедшего времени на -КИ тем, что обозначает, как правило, однократное, недлительное действие (ср. русские формы совершенного вида), а от форм результативного вида на -ТАРИ и -РИ тем, что не предполагает наличия сохраняющегося результата действия.

Не следует путать суффикс совершенного вида -НУ с 4-й формой суффикса отрицания -ДЗУ, также звучащей -НУ (см. § 41). Между ними имеются следующие формальные различия.

Во-первых, -НУ совершенного вида присоединяется ко 2-й форме, а -НУ отрицания — к 1-й (правда, это различие проявляется не у всех глаголов, а только у тех, у которых 1-я и 2-я формы не совпадают):

САКИНУ "расцвел" — САКАНУ "который не цветет".

Во-вторых, -НУ как показатель совершенного вида является 3-й формой суффикса, а как показатель отрицания — 4-й. Одноименные формы этих суффиксов (например, 3-я и 3-я) нигде не совпадают.

МИТИ О ОВОЭНУ (3-я форма). "Запомнил дорогу".

МИТИ О ОВОЭДЗУ (3-я форма). "Не запоминаю дорогу".

ОВОЭНУ МИТИ (4-я форма) "дорога, которую не запоминаю"

ОВОЭНУРУ МИТИ (4-я форма) "дорога, которую запомнил"

§ 61. Значение современного длительного вида часто передается в бунго формами результативного вида на -ТАРИ и -РИ, но наряду с этим в бунго существует и собственно длительный вид, форма которого отличается от современной лишь тем, что вместо деепричастия (2-я форма + ТЭ) в ее составе употребляется 2-я форма без суффикса (имеющая, как и деепричастие на -ТЭ, обстоятельственное значение).

ТОБУ "летаю" -	ТОБИ ИРУ "лечу"
	ТОБИ ОРИ

Ср. совр. ТОНДЭ ИРУ, ТОНДЭ ОРУ. Например:  
 КОРЭРА НО КУТО О ОМОИ-МЭГУРАСИ ОРУ ТОКИ... "Когда (я) обдумываю все это..."

ИТТЕ БАКАРИ КУИТАРУ НИ КУБАНСЕ НО МАЭ НИТЭ ХИТОРИ НО КОДОМО ДЭЮНСА НИ СИКАРАРЭ ИТАГИ. "Когда (они) прошли примерно одно тэ, (то увидели, что) возле полицейского поста полицейский бранил какого-то мальчика".

§ 62. Глагол-связка НАРИ часто завершает собой предложение, следуя за сказуемым в 4-й форме. Ср. совр. ...НО ДЭ АРУ. Обычно такая концовка означает, что предложение как-то поясняет, уточняет содержание предыдущего текста: "Дело в том, что..." Например:

ТОДОМАРИТЭ ИШЮ ХИКИТАРИ. ОДОРОКИТАРИСИ НАРИ. (Совр. ОДОРО-ИТА НО ДЭ АРУ). "(Он) остановился и отступил на шаг назад. (Дело в том, что) он испугался".

ФУТАТАБИ КАЭРИ-КИТАРАРЭСИ ВА НАНИ ЮЭ ДЭО? - ВАДЗАВАДЗА КАЭ-РИ-КИТАРИТАРУ НАРИ. "Отчего ты изволил вернуться? - Я вернулся нарочно".

# Текст I (урок 8)

き ま 問 あ り 見 有 す 種 余 学 生 百  
 に た 題 り 或 し 名 に 々 念 問 れ 六 ニ  
 、 ま を て る し 名 至 の 、 な に た 十 ュ  
 地 一 研 、 常 ニ る な れ 、 か 一 る 余  
 上 つ 究 の ュ こ は り 理 生 理 年 ト  
 に の し の ー と 引 。 学 し を 学 前 ン  
 落 の ゐ 如 ト な 力 其 の 上 か 捧 の 、  
 ち 林 た く ン り の の の ば げ 大 イ  
 たり 橋 る 、 は 。 の 内 の 発 、 て 家 ギ  
 。 風 に 、 、 庭 を 最 を ひ 究 り ス  
 な た の に 発 も な に に 。 に ニ

## Словарь

1. 理学	りがく	естествознание
2. 大家	たいか	выдающийся мастер, светило (в какой-л. области)
3. 捧げる	ささげる	посвящать, отдавать
4. 余念ない	よねんない	быть всецело поглощенным (чем-л.)
5.	つひに	в конце концов, в итоге
6. 種々	しゆじゆ	различные, разнообразные
7. 引力	いんりよく	притяжение
8. 法則	はふそく	закон, закономерность
9.	たまたま	случайно
10. 林檎	りんご	яблоко

ニュートンは、之を見て、  
 此の地球の引力が林檎を引く、  
 のみならず、総て、高く、空に、  
 かかれる物体をも引くものならば、  
 同様に、月をも引かざるべからず。  
 従つて、月は、一直線に進まんと  
 すれども、此の地球の引力の  
 支ふるが爲に、斯く地球の周囲を回  
 転するものなるべし。又、月、地  
 球等の太陽の周囲を回転するは、  
 太陽にいつそう強く引く力ありて、  
 之を支ふるが爲なるべし。「と考  
 へたり。その後、十六年を経、考  
 へたり。精密なる計算を試み、其の  
 しきことを証明することを得たり。

## II. 物 体

ぶつたい

тело, материальный  
объект

## 12. 支 へ る

ささへる

подпирать, поддержи-  
вать

## 13. 回 転

くわいてん

обращение, вращение

## 14. 精 密

せいみつ

точный, тщательный

## 15. 計 算

げいさん

вычисление

## 16. 理

り

закон (природы)

**Текст 2 (урок 8)**

エチソン  
電灯の發明せられたるは、  
今より約百二十余年の事な  
り。当時の電灯は、今のア  
ルク灯に類するものにして、  
室内に用ふるには、大仕掛  
にして光力強きに過ぎ、実  
用に適せず。

トマス・エチソンは、こ  
れ等の欠点なき新しき電灯  
の發明に従事したり。初め  
彼は紙に炭素を塗りて試み  
しが、思しき結果を得ず。  
次いで自金其の他の金属の  
針金を以て様々の実験を重  
ねしが、これ又失敗に終り  
ぬ。

I. 電 灯	でんとう	электрическое освещение, электrolампа
2. アーク灯	アークとう	дуговая лампа
3. 類する	るゐする	быть подобным
4. 大仕掛	おほしかけ	крупный, громоздкий
5. 光力	くわうりよく	сила света
6. 炭 素	たんそ	углерод
7. 塗る	ぬる	намазывать
8. 思はしい	おもはしい	желательный, удовлетво- рительный
9. 白 金	はくきん	платина
10. 針 金	はりかね	проволока
11. 以て	もつて	с помощью, посредством
12. 失 敗	しつぱい	неудача



まりて当空に以上を作彼なり。扇ぬたり何にかり閉チ  
 り其の心なりせ世界上の作は。に。り心形じソ  
 ぬ。電製しが各地の好は用。彼しなくもン  
 。球出しか、地の結果実直に。の彼の手には例  
 は忽せ、日本竹にを験竹を。の眼は取一の如  
 ち。り。専のにをせし以て。は異り本のく  
 世。し。之竹就たり炭。は様。の。見  
 界。か。に最いて。予。に。跳。研  
 に。し。に。も。て。想。は。め。究  
 広。し。上。適。研。後。線。は。め。に。余  
 念

或る日のことなりき。エ

### 13. 例の如く

как обычно

### 14. 閉じこもるとじこもる

затвориться, безвыходно сидеть (где-л.)

### 15. 不図

ふと

неожиданно

### 16. 机上に

きじやうに = つくゑの上に

### 17. 団扇

うちは

веер (в форме диска)

### 18. 何心なく

なにどころなく

безотчетно

### 19. 眺める

ながめる

созерцать, рассматривать

### 20. 異様に

いやうに

необычно, странно

### 21. 予想

よさう

предположение

### 22. 製出

せいしゆつ

производство, изготовление

### 23.

しかして

и, тогда (книжн.)

ср.そして

1. "ЕНЭН НАКАРИСИКАБА (НАКАРИ, из НАКУ АРИ + СИКА, 5-я форма суф. прошедш. времени + БА) = совр. ЕНЭН НАКАТТА НО ДЭ.

2. НИВА НИ АРИТЭ = НИВА НИТЭ, совр. НИВА ДЭ. Употребление стглагольного послелога НИ АРИТЭ "в" придает тексту подчеркнуто книжную, официальную окраску.

3. КЭНКЮ СИ ИТАРУ НИ (СИ, от СУРУ "делать" + И, от ИРУ "быть" + ТАРУ, суф. результативн. вида + НИ) = совр. КЭНКЮ СИТЭ ИТА ТОКИ; КЭНКЮ СИТЭ ИТА ГА.

4. РИНГО О ХИКУ НОМИ НАРАДЗУ (НОМИ "только" + НАРА, от глагола-связки НАРИ + ДЗУ) = совр. РИНГО О ХИКУ ДАКЭ ДЭ НАКУ.

5. СИТАГАТТЭ - форма кōго (в бунго полагалось бы СИТАГАИТЭ), получившая в бунго широкое распространение в качестве отглагольного послелога. Ср. тж. ОИТЭ, ЦУИТЭ, ЦУИДЭ, МОТТЭ и т.п.

6. КОРЭКУ ЦУЭКИ НИ СУГИ = совр. КОРЭКУ ГА ЦУЭСУГИ.

7. СИППАЙ НИ ОВАРИНУ (ОВАРИ + НУ, суф. соверш. вида) = совр. СИППАЙ НИ ОВАТТА.

8. АРУ ХИ НО КОТО НАРИКИ = совр. АРУ ХИ НО КОТО ДЭ АТТА. "И вот однажды..."

9. НАГАМЭ ИТАРИСИ (И, от ИРУ "быть" + ТАРИ, суф. результативн. вида + СИ, от КИ, суф. прошедш. времени) КАРЭ НО МЭ = совр. НАГАМЭТЭ ИТА КАРЭ НО МЭ.

10. ТАКЭ НАРИСИ НАРИ = совр. ТАКЭ ДАТТА НО ДЭ АРУ.

### Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 花散りぬ。
2. 散らぬ花はなし。
3. 散りぬる花は再び咲かず。
4. 花散りぬれど若葉の山もいとうつくし。
5. 此の絵を見よ。子供等楽しく遊びある。  
鳥空を飛びある。
6. 地農の起りし時は母は障子の破れをつくろ  
ひるたり。
7. 或る夜友人への書簡を書きわたるに、風俄  
かに吹きて灯火消えたり。
8. 改めて益（やく）なきことは、改めぬをよ  
しとするなり。
9. 塗物に黄、赤、黒、青など様々の色あるは、  
皆漆（うるし）に色を着けたるなり。
10. 旅人の往来盛なりし箱根駅も、浴客の多く  
集れる今の箱根七湯も、遠き昔は共に恐ろ  
しき噴火山なりしなり。
11. 常に無病にして、医者にかかりたることな  
き人あり、平生の養生法を問へば、「我は  
天気にも相談せず、毎日運動するが故に、  
医者にも相談する必要きなり。」と言へり。

§ 63. Наряду с глаголом-связкой НАРИ (из НИ АРИ) в бунго существует глагол-связка ТАРИ (из ТО АРИ).

Изменяется этот глагол-связка по типу глагола АРИ, т.е.

1) ТАРА, 2) ТАРИ, 3) ТАРИ, 4) ТАРУ, 5) ТАРЭ, 6) ТАРЭ.

Между НАРИ и ТАРИ есть разница в значении. Сравните:

КАРЭ ВА ТАКУСЯ НАРИ. "Он - ученый (принадлежит к числу ученых, является ученым по роду занятий)".

КАРЭ ВА ТАКУСЯ ТАРИ. "Он - ученый (является настоящим ученым, обладает качествами ученого)".

Не следует путать глагол-связку ТАРИ (после существительных и полупредикативных прилагательных) с суффиксом результативного вида -ТАРИ (после 2-й формы глагола).

Обратите внимание на срединные (деепричастные) формы связи ТАРИ - ТО, ТОТЭ, ТО СИТЭ.

Среди полупредикативных прилагательных некоторые обычно встречаются со связкой НАРИ (например, СИДЗУКА НАРИ "тих", АКИ-РАКА НАРИ "ясен", КОННАН НАРИ "труден"), другие - со связкой ТАРИ (например, ДАНДЗЭН ТАРИ "решителен").

СИДЗУКА НАРУ НЭМУРИ "спокойный сон";

СИДЗУКА НИ НЭМУРУ "спокойно спать";

ДАНДЗЭН ТАРУ КОТОВАРИ "категорический отказ";

ДАНДЗЭН ТО КОТОВАРУ "категорически отказать".

В кбго у полупредикативных прилагательных НАРУ перешло в НА (см. § 19), а ТАРУ сохранилось как заимствование из бунго и отличается книжной стилистической окраской.

§ 64. Частица МО после 4-й формы глагола и I-й либо 4-й формы прилагательного образует еще одну разновидность уступительного деепричастия:

ККУ "иду" - ККУ МО "хотя иду"; "даже если иду"

Ср. совр. ИТТЭ-МО. Например:

ИТИНЭН СУТИСИ МО КАЭРАДЗУ. "Прошел год, а его все нет".

КЮКИН ВА ХИКУКИ МО ОБОСЯ ВА ОКАРУБЭСИ. "Хотя заработная плата и низка, желающих, видимо, (будет) много".

§ 65. Суффикс -АКУ образует отглагольное существительное.

ОМОУ "думаю" - ОМОВАКУ "то, что (о чем) думаю"

Суффикс -АКУ присоединяется к 4-й форме глагола, причем последняя гласная 4-й формы, а именно У, выпадает. Например: КАТАР(У) - КАТАРАКУ. Обратите внимание на особенность образования этой формы от глаголов столбца ХА: ТУ(У) - ТОВАКУ, ОМО(У) - ОМОВАКУ. Ср. тж. ИУ "говорю" - ИВАКУ "то, что говорю"; ИЭРИ "сказал" - ИЭРУ - ИЭРАКУ "то, что сказал".

Форма на -АКУ является архаичной, и уже начиная с IX - X веков употребление ее ограничено почти исключительно глаголами думания и говорения, причем, как правило, при введении прямой речи. Например:

СИ ИВАКУ, КУН ВА КУН ТАРИ, СИН ВА СИН ТАРИ. "Учитель сказал: государь есть государь, подданный есть подданный" (букв. "То, что сказал учитель, (есть следующее:) государь есть государь...")

# Текст I (урок 9)

ナ 然 乳<sup>チ</sup>ル 食 リ 甚 性<sup>ウマレツキ</sup> ○ 詳 八 ○ 道 ○  
 ル 根 等 ニ シ 然 乏 質<sup>ツキ</sup> ナ 日 当  
 ベ 氣 ヲ モ タ レ シ 總 外 ラ ヲ 清<sup>カ</sup>年 横 明  
 シ ヲ 以 非<sup>ヲ</sup>レ ド 是 テ 国 ズ リ 国<sup>ウ</sup>中 浜 治  
 ト 増 テ ズ バ モ 肉 智 人 発 ヘ ニ ヨ 初 期  
 ( 明 身<sup>カラ</sup>ヒ 小<sup>コ</sup>ト 老 食 巧 ノ ス の ハ リ 期  
 治 体<sup>タ</sup>立 ノ 急 ノ ザ レ ニ 由 御 成 東 の  
 四 随 テ 内 ニ 者 ル ド 日 人 節 ス マ 新 聞  
 年 テ ナ ヲ 其 今 ニ モ 本 名 五 ト デ よ  
 五 強<sup>ス</sup>コ<sup>ヤ</sup>バ リ 験<sup>ケン</sup>シ<sup>ル</sup>俄 因 根 人 未 月 云 ノ り  
 月 健<sup>ケン</sup>自 牛<sup>ウシ</sup>ア 肉 レ 氣 ハ ダ 十 フ 鉄

## Словарь

- |        |       |  |
|--------|-------|--|
| I. 成就  | じやうじゆ | завершение, исполнение                     |
| 2. 清国  | しんこく  | (Цинский) Китай                            |
| 3. 由   | よし    | причина, значение; сообщают, что ...       |
| 4. 未だ  | いまだ   | то же, что <u>まだ</u><br>(книжн.)           |
| 5. 詳か  | つまびらか | ясный, определенный                        |
| 6.     | うまれつき | характер, природа; от природы, от рождения |
| 7. 智巧  | ちかう   | умный, толковый                            |
| 8. 根氣  | こんき   | бодрость, энергия                          |
| 9. 肉食  | にくしよく | мясное питание, мясоедение                 |
| 10. 老成 | らうせい  | зрелый, взрослый                           |
| 11. 俄か | にはか   | внезапно, вдруг                            |
| 12.    | しるし   | знак, признак, проявление, свидетельство   |

## Текст 2 (урок 9)

(大正三年六月) 薨去遊ばされたり。  
 の為め其後間もなく復  
 太公及妃殿下は負傷  
 二発の弾丸を發射し、  
 學生に於て短銃を以て  
 せられたり。犯人は  
 車にて御通行中暗殺  
 のセラゼボ街上を馬  
 二、十、八、日、朝、ボ、ス、ニ、ア  
 ド、太、公、及、び、妃、殿、下、は  
 シ、・、・、・、・、・、・、・、・、  
 壕、壕、太、利、皇、太、子、暗、殺  
 大正時代

## Словарь

- |               |         |   |
|---------------|---------|---|
| 1. 壕 国        | あうこく    | Австрия (сокр.)   |
| 2. 太 子        | たいし     | наследный принц   |
| 3. 暗 殺        | あんさつ    | убийство (из-за угла)   |
| 4. 皇 太 子      | くわうたいし  | наследный принц   |
| 5. 太 公        | たいこう    | великий герцог,<br>эрцгерцог  |
| 6. 妃 殿 下      | ひでんか    | ее высочество (о прин-<br>цессе)                                    |
| 7. 短 銃        | たんじゆう   | пистолет  |
| 8. 發          | はつ      | счетный суффикс для<br>выстрелов                                    |
| 9. 彈 丸        | だんがん    | пуля; снаряд  |
| 10. 負 傷       | ふしやう    | ранение   |
| 11. 薨 去       | ・こうきよ   | кончина (почтительно,<br>только о лицах импера-<br>торской фамилии) |
| 12. 遊 ば さ れ る | あそば される | соизволить совершить<br>(особо почтительный<br>эквивалент する)       |

Текст 3 (урок 9)

米  
國  
務  
卿  
宣  
言

## Словарь

- |       |           |  |
|-------|-----------|--|
| 1. 卿  | きやう       | сановник; министр                                      |
| 国務卿   | こくむきやう    | государственный секретарь (в США) ( <u>устаревш.</u> ) |
| 2. 聯合 | れんがふ = 連合 |  |
| 3. 曰く | いはく       | то, что сказано; (в нем) сказано, что ...              |
| 4. 屈竟 | くつきやう     | весьма полезный, превосходный                          |
| 5. 一層 | いつそう      | еще более  |
| 6. 見解 | けんかい      | мнение, взгляд   |



# Текст 4 (урок 9)

年 結 は 書 労 実 兵 は 仮  
 十 均 す 即 を 兵 と 会 未 露 政  
 一 分 べ 時 発 会 見 の だ 都 府  
 月 十 く 正 し 軍 て 勝 審 最 倒  
 一 可 、 議 て 事 誤 利 か 近 る  
 し 土 に 日 革 り に の  
 と 地 基 く 命 な 帰 し 出  
 。 は く ！ 委 か し 難 来  
 ( 之 購 ！ 員 ら た き 事  
 大 を 和 新 は ん る も の  
 正 農 を 政 宣 ！ は 、 真  
 不 民 籍 府 言 ！ 確 労 相

## Словарь

- |        |         |  |
|--------|---------|--|
| 1. 仮   | かり      | временный, пробный                               |
| 2. 露   | ろ       | Россия (сокр.)                                   |
| 3. 真相  | しんさう    | действительное положение вещей                   |
| 4. 労兵会 | らうへいくわい | Совет(ы) рабочих и солдатских депутатов (устар.) |
| 5. 帰する | きする     | попадать, переходить (в чьи-л. руки)             |
| 6. 日く  | いはく     | то, что сказано; (в нем) сказано, что ...        |
| 7. 即時  | そくじ     | немедленно                                       |
| 8. 可し  | べし      | суффикс наклонения долженствования               |

1. Текст урока 9 представляет собой подборку подлинных фрагментов японских газет, начиная с самых ранних (первые годы Мэйдзи) и кончая самыми поздними (конец 1910-х годов) примерами газетных сообщений на бунго (с 20-х годов XX в. газеты в основном перешли на кёго). Часть газетных текстов приводится в незначительном сокращении.

2. Официальные тексты начала эпохи Мэйдзи еще сохраняли некоторые орфографические особенности официальной документации эпохи Эдо, в том числе:

а) применение катаканы вместо хираганы,

б) отсутствие знаков препинания.

3. Образовательный уровень читательских масс первых лет Мэйдзи был так низок, что ряд канго приходилось пояснять более понятными ваго, подписанными к иероглифам в качестве фуриганы. Например:

СИНКОКУ "(Цинский) Китай" поясняется как КАРА "Китай",

СЕДЗИ "ребенок" поясняется как КОДОМО,

ГЮНЮ "(коровье) молоко" поясняется как УСИ НО ТИ (ТИ "материнское молоко"). Следует иметь в виду, что до наступления эпохи Мэйдзи молоко как продукт питания в Японии не употреблялось.

Впоследствии благодаря школьному образованию подобные канго стали широко известны (ср. СИНКОКУ, ГЮНЮ).

4. НИКУСЕКУ СИТАРЭБА ТОТЭ "(лишь) на том основании, что станут питаться мясом".

5. НИ МО АРАДЗУ – сочетание глагола-связки НАРИ (НИ АРИ) в отрицательной форме с частицей МО.

6. ЯСИНАИ-ТАТЭНАБА (ТАТЭ + НА, I-я форма НУ, суффикса соверш. вида  $\frac{1}{2}$  БА) = совр. ЯСИНАИ-ТАТЭРУ НАРА.

7. КУККЕ ГУНДЗИ КАЙТИ ТАРУБЭСИ. Здесь ТАРУ – глагол-связка: "будет", "должен быть".

8. АТАЭУРУ КОТО = совр. АТАЭРУ КОТО ГА ДЭКИРУ КОТО. Глагол У (ЭРУ) "получать; мочь", присоединяясь ко 2-й форме глагола, передает значение возможности действия. Ср. АРИУРУ КОТО "нечто возможное", АРИЭНАИ КОТО "нечто невозможное".

9. ЦУМАБИРАКА НИ СИГАТАКИ МО = ЦУМАБИРАКА НИ СИГАТАКЭРЭДО.

## Упражнения

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 斯かる事はあり得ず。
2. 是あり得る事ならず。
3. 父父たり、子子たり。
4. 兄弟（けいてい）は手足（しゆそく）たり。
5. 善く士たる者は武からず。

（武し たけし отважный; свирепый）

6. 今日我が国にて発行せられたる新聞中に  
大小種々ありて、一がいには言ひ難きも、  
相当に名ある新聞は、通信に、印刷に、  
あらゆる文明の利器を用ふるを以て、今や  
遠くヨーロッパに起りし事件も僅か数時  
間にして読者に報道せらる。
7. 昨朝の地震は近年稀なる強震にして、安  
政二年の大地震（当年即ち三十七年目に  
当る）以来の地震なりといへり。されど、  
幸ひに東京市中は潰家等の憂ひあらざり  
しも、各地方には家屋の損傷、鉄道線路  
の破損等も少からず。（明治二十四年、  
東京朝日新聞）

§ 66. В уроке 4 (§ 33) мы познакомились с формой прошедшего времени на -КИ. Наряду с этой формой в бунго существует форма предпрошедшего времени, показателем которой является суффикс -КЭРИ.

ККУ "иду" — ККИКЭРИ "ходил", "пошел"

Суффикс -КЭРИ присоединяется, как и -КИ, ко 2-й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМИКЭРИ, ТАБЭКЭРИ, СИ-КЭРИ. К основе предикативного прилагательного и к суффиксу отрицания -ДЭУ этот суффикс присоединяется не непосредственно, а через АРИ, например: ФУРУКАРИКЭРИ, СЭДЗАРИКЭРИ.

Суффикс -КЭРИ (возникший, вероятно, из -КИ + АРИ) спрягается по типу глагола АРИ, а именно:

1) -КЭРА, 2) -КЭРИ, 3) -КЭРИ, 4) -КЭРУ, 5) -КЭРЭ, 6) нет.

Форма на -КЭРИ близка по значению к форме прошедшего времени на -КИ, но обозначает такое прошлое действие, которое совершилось прежде другого прошлого же действия и служит этому последнему фоном. Отсюда частое употребление -КЭРИ в зачинах, в экспозиции повествования:

МУКАСИ ОТОКО АРИКЭРИ. "Жил в древности кавалер". (Подразумевается, что за этим последует продолжение: "И вот что с ним произошло...").

Некоторые исследователи утверждают, что в ходе развития древнеяпонского языка форма на -КЭРИ утратила значение прошедшего времени и стала употребляться как своего рода восклицательная форма, придающая высказыванию эмоциональный характер, что можно передать по-русски оборотами "оказывается" или "представьте себе", например:

АРЭ ФУТАРИ НИ МАСИТЭ ТАКЭКИ О БА ИМАСИКЭРИ. "Представьте (оказывается), есть (был, нашелся) кто-то более удалой, чем мы двое".

§ 67. Суффикс -МЭРИ образует форму наклонения видимости:

ККУ "идет" - ККУМЭРИ "похоже, что идет"

Суффикс -МЭРИ присоединяется к 3- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМУМЭРИ, ТАБУМЭРИ, СУМЭРИ, а у глагола АРИ (АРУ) и его производных - к 4- й форме: АРУМЭРИ, ЕКАРУМЭРИ. Ср. способ присоединения суффикса -БЭСИ (§ 45).

Слог РУ перед -МЭРИ часто заменялся слогом Н (М): АММЭРИ. Иногда слог Н не передавался на письме, т.е. писали АМЭРИ.

Суффикс -МЭРИ (возможно, возникший из МИ "видя" + АРИ) спрягается по типу глагола АРИ, а именно:

1) нет, 2)-МЭРИ, 3)-МЭРИ, 4)-МЭРУ, 5)-МЭРЭ, 6)нет.

Значение формы на -МЭРИ точнее всего передается такими русскими оборотами речи, как: "похоже, что...", "кажется, что...", "судя по всему", "видимо", "очевидно". Например:

АСАХИ САСУМЭРИ. "Похоже, что светит утреннее солнце".

НУРУМЭРУ ХИТО НИ КИСЭТЭ КАЭСАМУ. "Надел бы (шляпу) на того, кто (стоит под дождем и) явно мокнет".

§ 68. Суффикс -ЦУЦУ образует форму деепричастия одновременности.

ККУ "идет" - ККИЦУЦУ "идя", "идучи"

Суффикс -ЦУЦУ присоединяется ко 2- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМИЦУЦУ, ТАБЭЦУЦУ, СИЦУЦУ - и не изменяется: 1) нет, 2)-ЦУЦУ, 3), 4), 5), 6) - нет. Например:

ХИТОРИ МИЦУЦУ Я ХАРУХИ КУРАСАМУ. "Неужели(мне) придется провести весенний день, любуясь (цветами) в одиночестве?"

Форма на -ЦУЦУ встречается и в современном японском языке, однако ее употребление ограничено письменным стилем.

§ 69. Глагол ОВАСУ (ОВАСЭРУ) является почтительным эквивалентом глаголов ИРУ "быть", АРУ "быть", КУРУ "приходить", ККУ "уходить" (ср. совр. ИРАССЯРУ). Изменяется как по четырехступенчатому спряжению (ОВАСУ, как ОКАСУ), так и по нижнему двухступенчатому (ОВАСЭРУ, как АВАСЭРУ). Например:

СИООН ОВАСЭНУ ДЭО ЕКУ ХАБЭРУ. СУЭ НО ОКУРЭ-ТАМАЭРУ ВА. БАРОКИ КОТО НАРИ. "Хорошо, что нет (у Вас) детей и внуков. Скверно, когда потомки извелят отставать (от предков)".

"АНА ВАВИСИ. СОРЭ, МОТОМЭТЭ ОВАСЭ" ТО ИВАРЭ... "И сказал он: Ах, жалость какая. (Вот) вы, соблаговолите поискать (его)!"

§ 70. В западных диалектах японского языка формы прилагательных типа УЦУКУСИКУ, АТАТАКАКУ уже в эпоху Хэйан перешли в УЦУКУСИУ, АТАТАКАУ, а позже — в УЦУКУСЮ, АТАТАЮ (ср. совр. АТАТАЮ ГОДЗАИМАСУ). В восточных диалектах, легших в основу современного японского языка, сохранились исконные формы на -КУ.

Литературные памятники эпохи Хэйан отражают целый ряд фонетических особенностей западных диалектов (языка Киото); в частности, они изобилуют формами типа УЦУКУСЮ, АТАТАЮ. Более поздние тексты на бунго, в частности, тексты эпохи Мэйдзи, испытавшие сильное влияние восточных диалектов (языка Эдо), не содержат таких преобразованных форм, здесь мы находим только УЦУКУСИКУ, АТАТАКАКУ.

§ 71. Если в предложении встречается какая-либо из следующих частиц:

КА "ли" (вопросительная),

Я "ли" (вопросительная, иногда восклицательная),

ДЭО "вот", "именно" (подчеркивающая),

НАМУ / НАН "вот", "именно" (подчеркивающая),

то сказуемое предложения выражается 4-й, определительной формой глагола или прилагательного (вместо обычно употребляющейся в этой позиции 3-й, заключительной формы).

Если в предложении встречается подчеркивающая частица КОСО "именно", то сказуемое предложения выражается 5-й формой глагола или прилагательного. Например:

ЦУКИ Я АРАНУ? ХАРУ Я МУКАСИ НО ХАРУ НАРАНУ? "Луны ли нет? Весна ль — не прежняя весна?" (При отсутствии Я было бы АРАДЗУ, НАРАДЗУ).

НА О КОСО ОМОЭ. "Только о тебе и думаю". (Без частицы КОСО было бы ОМОУ; форма ОМОЭ не является здесь повелительной).

# Текст (урок 10)

い れ 筒 あ 光 け ば の り も  
 と ば の や る る 、 こ て の 今  
 う 、 中 し 竹 。 さ と 竹 あ は  
 つ 三 光 が な そ か に を り 昔  
 く 寸 り り む の き つ と け 、  
 し ば た て 一 竹 の か り り 竹  
 う か り 寄 筋 の 造 ひ つ 。 取  
 て り 。 り あ 中 と け つ 野 の  
 み な そ て り に な り 、 山 翁  
 た る れ 見 け 、 む 。 よ に と  
 り 人 を る る も い 名 ろ ま い  
 。 、 見 に 。 と ひ を づ じ ふ

竹  
取  
物  
語

## Словарь

1. 竹 取	た け と り	собира <sup>тель</sup> бамбука
2. 翁	お き な	старец
3.	ま じ る	замешаться (в толпе), оказаться (среди деревьев)
4.	よ る づ	десять тысяч (устаревш.); все; всевозможные
5.	さ か き	сакаки (священное дерево синтоизма)
6. 造	み や つ こ	мняцук <sup>о</sup> (управитель, веда- вший дворцовыми ремесленни- ками)
7. 筋	す ぢ	жила, линия; счетный суф- фикс для побегов бамбука
8.	あ や し が る	дивиться; опасаться
9. 筒	つ つ	трубка; ствол
10. 居 る	ゐ る	сидеть

翁いふやう、「われ朝ごと夕  
 ごとに見る竹の中におはする  
 にて、知りぬ。子になり給ふ  
 べき人なめり。」とて、手に  
 うち入れて家へ持ちて来ぬ。  
 妻の女にあづけて養はす。うつ  
 くしきことかぎりなし。いと  
 幼ければ籠に入れて養ふ。  
 竹取の翁、竹をとるに、こ  
 の子を見つけて後に竹をとる  
 に、節を隔ててよごとに金あ  
 る竹を見つくることかさなり  
 ぬ。かくて翁やうやう豊にな  
 り行く。

- |                 |     |  |
|-----------------|-----|--|
| II.             | おはす | быть, пребывать<br>(почтнт.)                     |
| 12. 籠           | かご  | корзина, клетка                                  |
| 13.             | よ   | узел, колено<br>(самбука)                        |
| 14.             | ごと  | каждый   |
| 15. やうやう (やうやく) |     | постепенно, мало-<br>помалу; в конце кон-<br>цов |



## Комментарий

1. "Тахэтори моногатари" - древнейший памятник художественной прозы на японском языке (предположительно конец IX - начало X века). Автор неизвестен. Здесь приводится начало произведения.

2. ИМА ВА МУКАСИ... "Сейчас это уже давние времена...", т.е. "Давным-давно..."

3. АРИКЭРИ (АРИ + КЭРИ, суф. прошедшего времени) - "жил да был..."

4. САКАКИ НО МИЯЦУКУ (в других списках - также САРУКИ... или САНУКИ...) - не столько имя в современном понимании, сколько название должности, превратившееся в титул, а затем, по-видимому, в прозвище.

5. ...ТО НАМУ ИИКЭРУ. Подчеркивающая частица НАМУ (НАН) требует употребления 4-й (не 3-й) формы в сказуемом (ИИКЭРУ).

6. ХИКАРИТАРИ. В грамматическом отношении эту форму, по-видимому, следует понимать не как совр. ХИКАТТА, а как совр. ХИКАТТЭ ИРУ.

7. УЦУКУСЮТЭ = УЦУКУСИКУТЭ.

8. ИТАРИ (И + ТАРИ) - "сидит". Глагол ИРУ в эту эпоху имел еще и конкретное значение "сидеть". Результативный вид на-ТАРИ приближается здесь по значению к современному длительному виду.

9. ОКИНА ИУ Ё - распространенная форма введения прямой речи: "То, как сказал старик, (было...)" Ср. ИВАКУ "то, что сказал..."

10. ОВАСУРУ - "изволить пребывать".

11. СИРИНУ - "узнал": дополнение (что именно узнал) в этом предложении отсутствует. По-видимому, в качестве такого дополнения следует рассматривать содержание следующего предложения: "...оттого-то и узнал я, (что) суждено тебе стать моей дочерью".

12. ХИТО НАМЭРИ - сочетание ХИТО НАРИ (где НАРИ - глагол-связка) с МЭРИ (суффикс наклонения видимости). Первоначальное НАРУМЭРИ превратилось в НАММЭРИ (на письме отражено как НАМЭРИ).

13. ЯСИНАВАСУ (ЯСИНАВА + СУ, суф. побудительн. залога) - "отдать на воспитание".

14. ЁЁ (совр. ЁЯКУ) "постепенно, мало-помалу; в конце концов". В языке Киото это слово претерпело следующее фонетическое развитие: ЯУЯКУ - ЯУЯУ - ЁЁ. Ср. АТАКАКУ - АТАКАЮ.

§ 72. Суффикс -ДЗИ образует форму отрицательно-предположительного наклонения.

КУУ "иду" - КУАДЗИ "вероятно, не пойду"

Суффикс -ДЗИ присоединяется к I-й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМАДЗИ, ТАБЭДЗИ, СЭДЗИ, ЕКАРАДЗИ. Суффикс -ДЗИ не изменяется, совмещая функции 3-й и 4-й форм:

1) нет, 2) нет, 3)-ДЗИ, 4)-ДЗИ, 5)-нет, 6) нет.

По значению форма на -ДЗИ является отрицательным соответствием формы предположительного наклонения на-Н/МУ, например: МАТА АУ КОТО МО АРАДЗИ. "Вряд ли нам случится еще встретиться".

Ё ВА КЭССИТЭ ТАГОН СЭДЗИ. "Я ни в коем случае не проговорюсь".

Форма на -ДЗИ, как и форма на -Н, часто встречается перед глаголом ОМОУ "думать" и другими глаголами думания и говорения, а также перед глаголом СУРУ "делать" (ср. § 40). Например:

ХИТО НИ ОТОРАДЗИ ТО ОМОУ. "Хочу быть не хуже других (не уступать другим)".

КАКАРУ КОТО ВА КУСАДЗИ ТО СУ. "Такого (я) не позволю (не собираюсь позволить)".

Форма на -ДЗИ, подобно форме на -Н, может употребляться и в определительной позиции, например: МАКЭДЗИ КУКОРО "решимость не сдаваться".

§ 73. Частица СИ подчеркивает слово, за которым она следует. Например:

КАЦУРАГИ НО ЯМА НО КО НО ХА ВА ИМА СИ ТИУРАСИ. "Теперь-то, видно, и осыпается листва гор Кацураги".

МАНАКАИ НО МОТИ НИ КАКАРИТЭ ЯСУ-И СИ НАСАНУ. "Ты все торчишь перед глазами и спокойным сном никак не заснешь".

В современном языке частица СИ сохранилась лишь в составе нескольких устойчивых оборотов речи, например: КАНАРАДЗУ СИ МО "(не) обязательно".

Текст (урок II)

「伊勢物語」より

昔、男ありけり。その男、身をえうなきものに思ひなして、京にはあらじ、あづまのかたに住むべき国求めにとて、ゆきけり。もとより友とする人ひとりふたりしていきけり。道知れる人もなくて、まどひいきけり。三河の国八橋といふ所にいたりぬ。そこを八橋といひけるは、水ゆく河の蜘蛛手なれば、橋を八つわたせるにによりてなむ八橋といひける。

## Словарь

- |          |      |                                      |
|----------|------|--------------------------------------|
| 1. 伊勢    | いせ   | Исэ ( <u>название провинции</u> )    |
| 2. 身     | み    | тело; (я) сам, себя                  |
| 3. 要? 用? | えう   | польза, полезность                   |
| 4. 思ひなす  |      | считать, полагать                    |
| 5.       | あづま  | восток, восточные провинции          |
| 6. 三河    | みかは  | Микава ( <u>название провинции</u> ) |
| 7. 八橋    | やつはし | Яцухаси ("восемь мостов")            |
| 8. 蜘蛛    | くも   | паук                                 |

と	れ	と				め	よ	を	一	そ	ば	ひ	げ	
び	い	よ	ぬ	妻	か	る	め	句	か	れ	た	け	に	そ
に	ひ	め	る	し	ら	、	。	の	き	を	い	り	お	の
け	の	り	旅	あ	衣		。	上	つ	見	と	。	り	沢
り	上	け	を	れ	き		。	に	ば	て	お	そ	る	の
。	に	れ	し	ば	つ			す	た	あ	も	の	て	ぼ
	涙	ば	そ	は	つ			ゑ	と	る	し	沢	、	と
	落	、	思	る	な			て	い	人	ろ	に	か	り
	と	み	ふ	ば	れ			旅	ふ	の	く	、	れ	の
	し	な		る	に			の	五	い	き	か	い	木
	て	人		来	し			心	文	は	た	き	ひ	の
	ほ	か						を	字	く	り	つ	食	か

- |         |             |                        |
|---------|-------------|------------------------|
| 9. 沢    | さは          | болото, топь           |
| 10.     | ほとり         | окрестности            |
| 11.     | かれいひ        | высушенный вареный рис |
|         | (совр. かれひ) |                        |
| 12.     | かきつばた       | ирис-касатик           |
| 13. 句   | く           | гладкий стих           |
| 14.     | すゑる         | связать                |
|         | ср. すわる     | садиться               |
| 15. から衣 | からころも       | китайские одежды;      |
|         |             | изящный наряд          |
| 16.     | はるばる        | издалека, далеко,      |
| 17.     | ほとびる        | вдаль                  |
|         |             | размокать, набухать    |

1. "Исе моногатари" — японская лирическая повесть начала X века. Предполагаемый автор — Аривару но Нарихира. Состоит из отдельных отрывков (данов), в центре каждого дана — танка, одна или несколько. Здесь приводится дан № 8 (по другим редакциям — № 9).

2. МИДЗУ КИ КАВА НО КУМОТЭ НАРЭБА... — речь идет о русле реки, разветвленном, как лапки.

3. ОРИ ИТЭ... — ОРИ "сойдя": очевидно, с коней. ИТЭ — "сез", "усевшись".

4. КАКИДУБАТА ТО ИУ ГО-МОНДЗИ О КУ НО УЭ НИ СУЭТЭ... — творящий предлагает сложить акrostих на название цветка, используя каждый слог этого названия как начальный слог строки танка.

5. ТАБИ НО КУКОРО О ЁМЭ... — ЁМУ — "сложить (песню); воспеть".

6. В стихотворении несколько раз встречается прием кано-котаба (игра омофонами):

а) КИДУЦУ — КИРУ "надевать" и КУРУ "приходить";

б) НАРЭНИСИ — НАРЭРУ "пачкаться, снаниваться" и НАРЭРУ "привыкать";

в) ЦУМА — "подол, пола" и "жена".

7. НАРЭНИСИ = НАРЭ + НИ, 2-я форма НУ, суффикса соверш. вида + СИ, 4-я форма КИ, суффикса прошедшего времени.

8. ЦУМА СИ АРЭБА..., ТАБИ О СИ ДЗО ОМОУ. СИ — подчеркивающая частица.

9. В двух последних строках стихотворения содержится по одному лишнему слогу. Очевидно, в древности при столкновении двух гласных (СИ АРЭБА, ДЗО ОМОУ) один из гласных не произносился. Однако традиция не сохранила это фонетическое явление, и мы можем лишь строить предположения о том, как реально звучали эти строки в эпоху их создания.

10. ЁМЭРИКЭРЭБА = ЁМЭ + РИ, суф. результативн. вида + КЭРЭ, 5-я форма КЭРИ, суф. предпрошед. времени + БА.

11. ХОТОВИНИКЭРИ = ХОТОВИ + НИ, 2-я форма НУ, суф. соверш. вида + КЭРИ.

12. Перед едой сушеный рис полагалось размачивать, так что слезы пришлось как раз кстати.



Спрягается этот суффикс аналогично суффиксу -Н/-МУ, а именно:

1) нет, 2) нет, 3)-РАН/-РАМУ, 4)-РАН/РАМУ, 5)-РАМЭ, 6)нет.

По значению форма на -РАН/-РАМУ (например, КУРАН) весьма близка к форме на -Н/-МУ (например, КУАН), однако КУРАН подчеркивает гипотетичность ("видно, пойду"; "должно-быть, пойду"), КУАН же более абстрактно по семантике и часто подразумевает не столько предположение, сколько намерение или просто будущее действие ("пойду-ка", "пойду").

Следует различать суффикс -РАН/-РАМУ и сочетание суффикса результативного вида -РИ с суффиксом -Н/-МУ. Первое -РАН присоединяется к 3- й или 4- й форме, второе - к 5- й.

ХАНА САКУРАН. "Цветы, наверное, расцветут".

ХАНА САКУРАН. "Цветы, наверное, расцвели".

§ 76. Суффикс -НАН/-НАМУ образует одну из форм желательно-го наклонения.

КУ "идет" -	КУНАН	"ах, если бы пошел!"
	КУНАМУ	

Суффикс -НАН/-НАМУ присоединяется к I- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМАНАН, ТАБЭНАН. Спрягается он аналогично суффиксу -Н/-МУ, а именно:

1) нет, 2) нет, 3)-НАН/-НАМУ, 4)-НАН/-НАМУ, 5)-НАМЭ, 6)нет.

Следует различать суффикс -НАН/-НАМУ и сочетание суффикса совершенного вида -НУ с суффиксом -Н/-МУ. Первое -НАН присоединяется к I- й форме, второе - ко 2- й.

ХАНА САКАНАН. "Если б цветы расцвели!"

ХАНА САКИНАН. "Цветы расцветут".

§ 77. Суффикс -МАСИ образует форму сослагательного наклонения.

КУ "идет" -	КАМАСИ	"пошел бы"
		(если бы что-то не помешало)

Суффикс -МАСИ присоединяется к I- й основе глагола или предшествующего суффикса: НОМАМАСИ, ТАБЭМАСИ, СЭМАСИ, ЕКАРА-МАСИ - и спрягается следующим образом:

1) -МАСЭ, 2) нет, 3)-МАСИ, 4)-МАСИ, 5)-МАСИКА, 6) нет.

Форма на -МАСИ обозначает действие, которое могло бы произойти, если бы условие не было нереальным. Нередко предложение выражает при этом риторический вопрос или восклицание. Например:

КУНИ НИ АРАБА ТИТІ ТОРИ-МИМАСИ, УТИ НИ АРАБА ХАХА ТОРИ-МИМАСИ. "Была бы на родине, (за мною) присматривал бы отец, была бы дома, присматривала бы мать".

КОНО ТАБИ МОСИ МАЭ НО ФУТАТАБИ НО ГОТОКУ АРАМАСИКАБА, КОНО ТАБИ ВА АТАМА О КИРИНАМАСИ. "Если бы в этот раз было так, как в предыдущие два раза, то на этот раз (ему) отрубили бы голову". (В слове КИРИ-НА-МАСИ суффикс -МАСИ следует за суффиксом совершенного вида -НУ в I-й форме).

§ 78. Суффикс -ДЭ (возможно, из -ДЗУ + ТЭ) образует форму отрицательного дееспричастия.

ТОРУ "беру" - ТОРАДЭ "не взял"

Ср. совр. ТОРАНАИДЭ.

Суффикс -ДЭ присоединяется к I-й форме: НОМАДЭ, ТАБЭДЭ, СЭДЭ - и не изменяется, функционируя как 2-я форма. Например: КОИСИКИ ХИТО НИ АВАДЭ НОМИ НЭМУ. "Ночь просплю, не встретившись с любимым".

ВАРЭ НАРАДЭ СИМОХИМО ТОКУ НА. "Без меня (букв. "если это не я", "мною не будучи") не развязывая нижних шнуровок" (т.е. не будь близка с другим).

§ 79. Наряду с обычными для древнеяпонского языка предложениями вида КАВА НАГАРУ "Река течет" в языке эпохи Хэйан получают широкое распространение предложения вида КАВА НО НАГАРУРУ "Реки течение (имеет место)" = "Река течет". Если НАГАРУ - это 3-я, заклочительная форма глагола ("течет"), то НАГАРУРУ - 4-я, определительная, синтаксически эквивалентная существительному ("то, что течет"; "то, как течет"; "течение"). Таким образом, предложение типа КАВА НО НАГАРУРУ - по существу, назывное, такое же, как например, ХАРУ. "Весна" - или ФУРУИКЭ Я. "Старый пруд". (Ср. у А.А.Блока: "Ночь. Улица. Фонарь. Аптека"). Естественно, что подлежащее такого предложения стоит в родительном падеже: КАВА НО "реки (течение)". В ходе развития японского языка предложения вида КАВА НО / ГА НАГАРУРУ полностью вытеснили предложения вида КАВА НАГАРУ.



Текст (урок 12)

古今和歌集より

君ならで誰にか見せむ梅の花  
色をも香をも知る人ぞ知る

(ともりのり)

世の中にたえて桜のなかりせば  
春の心はのどけからまし

(在原業平)

枝よりもあだに散りにし花なれば  
落ちても水の泡とこそなれ

(すがのの高世)

秋きぬと目にはさやかに見えねども  
風の音にぞ驚かれぬる

(藤原敏行)

Словарь

- |         |           |                               |
|---------|-----------|-------------------------------|
| 1. 香    | か         | аромат, благоухание           |
| 2.      | たえて       | никогда, ни разу, вообще      |
| 3. のどけし | (ср. のどか) | спокойный, тихий, безмятежный |
| 4. 在原   | ありはら      | Ариwара (имя рода)            |
| 5. 業平   | なりひら      | Нарихира (личное имя)         |
| 6.      | あだに       | впустую, бесполезно           |
| 7. 泡    | あは        | пена                          |
| 8. 高世   | たかよ       | Такаё (имя собств.)           |
| 9.      | さやかに      | ясно, ярко                    |
| 10. 藤原  | ふぢはら      | Фудзивара (имя рода)          |
| 11. 敏行  | としゆき      | Тосиюки (личное имя)          |

秋はぎの花咲きにけり高砂の  
おのへの鹿は今や鳴くらむ

(藤原敏行)

飛ぶ鳥の声も聞こえぬ奥山の  
深き心を人は知らなん

(よみ人知らず)

見る人もなくて散りぬる奥山  
の紅葉はよるの錦なりけり

(つらゆき)

冬ながら空より花の散りくる  
は雲のあなたは春にやあるらん

(清原ふかやぶ)

12. はぎ  
13. 砂 すな  
14. おのへ  
15. 鹿 しか  
16. よみ人 よみびと  
    ～ 知らず  
17. 紅葉 もみぢ  
18. 錦 にしき  
19. あなた  
20. 清原 きよはら

хаги, леспедеча двуцветная  
песок  
вершина горы  
олень  
автор (устар.)  
автор неизвестен  
красные листья клёна  
парча  
по ту сторону  
Киёвара (имя рода)

別れをば山の桜にまかせてむ  
止めむ止めじは花のまにまに

(幽仙法師)

限りなく思ふ涙にそぼちぬる

袖はかはかじ会はむ日まで

(よみ人知らず)

春たてば消ゆる氷の残りなく

君が心は我に溶けなん

(よみ人知らず)

起きもせず寝もせで夜をあかしては

春の物とてながめ暮しつ

(在原業平)

21.

まにまに

по воле, по милости

22. 法師

ほふし

монах (будд.)

幽仙法師

い う せん ほ ふ し Дсэн-хоси (имя собств.)

23. 思ふ

おもふ

думать; чувствовать; любить

24.

そぼつ

намокать, увлажняться

25. 袖

そで

рукав

26.

かはく

высыхать

27. 溶ける

とける

таять, растворяться

28. 夜をあかす

провести всю ночь

## Комментарий

1. Текст урока представляет собой несколько фрагментов из сборника "Кокин вака сё" ("Кокинсё") – антологии японской поэзии, составленной по императорскому указу в 905 г.

2. КИМИ – "государь; господин; любимый". Значение "ты" развилось у этого слова значительно позже.

3. НАРАДЭ = НАРА, I-я форма глагола-связки НАРИ + ДЭ, суффикс отрицательного деепричастия. КИМИ НАРАДЭ – "если не ты"; "тобою не будучи".

4. ТАРЭ НИ КА МИСЭМУ? – "Кому покажу?". Обратите внимание на то, что частица КА стоит не в конце предложения, что было бы нормальным с точки зрения современного языка, а сразу после вопросительного слова ТАГЭ. В бунго сочетания типа ТАРЭ КА, НАНИ КА не являются, как в кёго, неопределенными местоимениями ("кто-то", "кто-нибудь", "что-то", "что-нибудь" и т.п.)

5. НАКАРИСЭБА = НАКАРИ (из НАКУ + АРИ) + СЭ, I-я форма КИ, суффикса прошедшего времени + БА.

6. САКУРА НО НАКАРИСЭБА – о тенденции к оформлению подлежащего родительным падежом см. § 79.

7. НОДОКЭКАРАМАСИ: НОДОКЭСИ "безмятежный", ср. совр. НОДОКА (НА). НОДОКЭКАРАМАСИ = НОДОКЭКАРА (из НОДОКЭКУ + АРА) + МАСИ.

8. ТИРИНИСИ = ТИРИ (ТИРУ "осыпаться") + НИ, 2-я форма НУ, суффикса соверш. вида + СИ, 4-я форма КИ, суффикса прошедшего времени.

9. АВА ТО КОСО НАРЭ. Частица КОСО требует употребления 5-й формы (НАРЭ) вместо 3-й (НАРУ).

10. КИНУ = КИ (КУРУ "приходить") + НУ, суффикс соверш. вида.

11. МИЭНЭДОМО = МИЭ + НЭ, 5-я форма ДЗУ, суффикса отрицания + ДОМО.

12. СИРАНАН = СИРА (СИРУ "знать") + НАН, суффикс желательного наклонения.

13. ТИРИ КУРУ = совр. ТИТЭ КУРУ.

14. ХАРУ НИ Я АРУРАН. Сочетаясь с частицами (ВА, МО, Я и др.), глагол-связка НАРИ восстанавливает свою исходную форму НИ АРИ.

15. АРУРАН = АРУ + РАН, суффикс предположительного накл.

16. МАКАСЭТЭМУ = МАКАСЭ + ТЭ, I-я форма ЦУ, суффикса совершенного вида + МУ, суффикс предположительного наклонения.

§80. Камбун представляет собой парадоксальную комбинацию двух языков: древнекитайского и старояпонского, так как в силу давней традиции тексты, написанные по-древнекитайски (на вэнь-яне), в Японии читаются вслух всегда по-старояпонски (на бунго).

Древнекитайский язык сильно отличается от японского типологически. Слово древнекитайского языка состоит, как правило, из одного слога (на письме – из одного иероглифа) и не имеет форм словоизменения (не склоняется, не спрягается). Например:

月落 啼 啼。 "Луна заходит, ворон каркает" (Чжан Цзи, VIII в.)

月 白 風 清 "Луна светла, ветер свеж" (Су Ши, XI в.)

Строку Чжан Цзи можно перевести и так: "Луна зашла, ворон каркнул"; или даже так: "Луна зайдет, ворон каркнет". Китайский язык не обладает категорией времени, так же как и другими грамматическими категориями, свойственными как европейским языкам, так и японскому языку.

Как прочесть эти стихотворные строки вслух? В современном китайском произношении (согласно пекинской норме) они звучат примерно так: КЭ ЛО У ТИ. КЭ БАЙ ФЭН ЦИН.

Впрочем, сами поэты, написавшие эти строки более тысячи лет назад, произносили их несколько иначе (как именно – мы знаем только по фонетическим реконструкциям). Иначе читают их и носители тех диалектов современного китайского языка, произносительные нормы которых отличаются от пекинской. Древнекитайский язык уже много столетий функционирует как язык исключительно письменный, и произношение является для него фактором второстепенным.

Естественно было бы ожидать, что в Японии тексты на древнекитайском языке будут произноситься вслух по онным чтениям иероглифов (т.е. как бы в соответствии с произносительной нормой "японского диалекта" китайского языка), например: ГЭЦУ РАКУ У ТЭЙ. ГЭЦУ ХАКУ ФУ СЭЙ.

На первом этапе знакомства японцев с китайской культурой (в III–V вв.) те немногие образованные жители Японии, которые имели возможность с этой культурой соприкоснуться, должно быть, именно такого принципа и придерживались: они читали иероглифы по-китайски, в меру своего умения воспроизводя их исконное звучание (он), которое претерпевало в их устах более или менее значительные изменения под влиянием японской фонетики, силь-

но отличающейся от китайской. Однако в дальнейшем, начиная примерно с VIII века, по мере широкого распространения в Японии китайской учености сложилась практика чтения камбуна по кунам (кундоку). Это не столько чтение вслух, сколько перевод "с листа", например: ЦУКИ ОТИ КАРАСУ НАКУ. ЦУКИ СИРОКУ КАДЗЭ КИЭСИ.

Именно благодаря этой практике за каждым иероглифом постепенно закрепился общепринятый перевод, или толкование (кун).

Поначалу озвучивание текста по-японски помогало учащимся скорее усвоить смысл непонятных знаков (иероглифов) и столь же непонятных чужестранных звуков (оно). Со временем китайские слова (канго, т.е. оны иероглифов) вошли в японский язык и стали понятны любому японцу, но практика кундоку все равно сохранилась. Камбун и по сей день не столько читается вслух, сколько передается (хотя в современной Японии такие переложения и сами уже требуют перевода на современный японский язык). Правда, для некоторых китайских слов в японском языке так и не нашлось подходящих эквивалентов. Такие слова при чтении текстов на камбуне читаются вслух по онам, например: 宇宙洪荒 УТЮ КЮКУ. "Вселенная безгранична".

Тот звучащий текст, который возникает при чтении камбуна вслух, может быть записан и по правилам обычного японского письма с применением каны. Такую запись обычно называют камбун но каки-кудаси - "транскрипция" или "расшифровка" камбуна. Например:

月 落 ち 鳴 啼 く 。

月 白 く 風 清 し 。

§81. При чтении вслух текстов на камбуне возникает ряд проблем, связанных с несходством грамматики китайского и японского языков.

Во-первых, там, где китайский язык обходится единственной и неизменной формой слова, японский нередко требует разных форм, например: 天 長 地 久. ТЭН НАГАКУ Т ХИСАСИ (а не НАГАСИ, ХИСАСИ). "Небо обширно, земля бесконечна".

Во-вторых, порядок слов в китайском и японском языках во многих случаях не совпадает. Так, по-японски дополнение стоит перед глаголом, по-китайски - после глагола. По-японски показатель отрицания следует за словом, по-китайски (как и русское "не") предшествует слову. Например:

人生如夢。ДЭИНСЭЙ ЮМЭ НО ГОТОСИ. "Жизнь человеческая подобна сну". (Иероглиф 如 ГОТОСИ пишется перед иероглифом ЮМЭ, но читается после него).

君子不憂不懼。КУНСИ УРЭЭДЗУОСОРАДЗУ. "Благородный муж не печалится и не страшится". (Иероглиф 不 - в данном случае ДЗУ - на письме предшествует иероглифам 憂 и 懼, но в звучании следует за ними).

Поэтому для облегчения чтения текстов на камбуне в Японии эти тексты снабжаются специальной разметкой (кунтэн).

Справа от иероглифов в необходимых случаях записываются изменяемые части слов, а также служебные слова. По существу, это окуригана, только не стоящая в строке на равных правах с иероглифами, а вынесенная в особую вспомогательную строку и уменьшенная в размерах. Применяется для этого только катакана (не хирагана). Например:

山 <sup>ハ</sup> 山 <sup>ハ</sup> 高 <sup>シ</sup>   
 高 <sup>シ</sup>

Обратите внимание, что знаки <sup>ハ</sup> и <sup>シ</sup> в этом примере не являются чтениями иероглифов 山 и 高. По функции это не фуригана, а окуригана.

Слева внизу от иероглифов в необходимых случаях ставятся особые знаки, указывающие на измененный порядок чтения иероглифов. Такие знаки называются каэритэн "знаки возврата".

§82. В этом уроке встречается только один знак возврата, а именно <sup>レ</sup> (не путать со знаком катаканы <sup>レ</sup>). Увидев в тексте этот знак, поступайте следующим образом:

- 1) Иероглиф, под которым стоит <sup>レ</sup>, не читайте вслух.
- 2) Прочитайте вслух следующий иероглиф, причем только один.
- 3) Вернитесь и прочитайте тот иероглиф, под которым стоит знак возврата (тот иероглиф, который был пропущен).

Например:

人		君
生	ДЭИНСЭЙ ЮМЭ НО ГОТОСИ.	不
如 <sup>シ</sup>		憂 <sup>ハ</sup>
夢 <sup>ノ</sup>		懼 <sup>レ</sup>

КУНСИ УРЭЭДЗУ ОСОРАДЗУ.

# Текст I (урок 13)

感<sup>ジ</sup>レ<sup>ハ</sup> 国  
時<sup>ニ</sup> 破<sup>レ</sup>テ  
花<sup>ニ</sup>モ 山  
澁<sup>ギ</sup>レ<sup>ハ</sup> 河  
涙<sup>ヲ</sup> 在<sup>リ</sup>

恨<sup>ン</sup>レ<sup>ハ</sup> 城  
別<sup>リ</sup> 春<sup>ニ</sup>シ<sup>テ</sup>  
鳥<sup>ニ</sup>モ 草  
驚<sup>カ</sup>ス<sup>レ</sup> 木  
心<sup>ヲ</sup> 深<sup>シ</sup>

感 国  
時 破  
花 山  
澁 河  
涙 在

恨 城  
別 春  
鳥 草  
驚 木  
心 深

春  
望  
(  
杜  
甫  
)

国、破れて山河在り、城、春にして  
草木深し。時に感じては花にも涙を澁  
ぎ、別れを恨んでは鳥にも心を驚かす。

## Словарь

- |       |     |                                |
|-------|-----|--------------------------------|
| 1. 杜甫 | とほ  | Ду Фу ( <u>имя собствен.</u> ) |
| 2. 城  | しろ  | замок, крепость                |
| 3. 涙  | なみだ | слезы                          |
| 4. 澁ぐ | そそぐ | лить                           |
| 5. 恨む | うらむ | быть в обиде; укорять          |



## Текст 2 (урок 13)

夜 春  
来 眠  
風 不  
雨、 覺<sup>エ</sup>  
声。 曉<sup>ヲ</sup>

花 処  
落<sup>ツルコト</sup> 処  
知<sup>ル</sup> 聞<sup>ク</sup>  
多 啼<sup>ニ</sup>  
少<sup>ソ</sup> 鳥<sup>ヲ</sup>

夜 春  
来 眠  
風 不  
雨 覺  
声 曉

花 処  
落 処  
知 聞  
多 啼  
少 鳥

春  
曉  
(孟浩然)

春 眠、曉 を 覺 え ず。 処 処、啼 鳥 を 聞 く。  
夜 来、風 雨 の 声。花 落 つ る こ と、知 る、  
多 少 ぞ。

### Словарь

- |        |        |                                      |
|--------|--------|--------------------------------------|
| 1. 孟浩然 | まうかうぜん | Мэн Хаожань ( <u>имя собствен.</u> ) |
| 2. 曉   | あかつき   | заря, рассвет                        |
| 3. 春曉  | しゅんげう  | весенний рассвет                     |
| 4. 春眠  | しゅんみん  | весенний сон                         |
| 5. 処々  | しよしよ   | тут и там, повсюду                   |
| 6. 啼鳥  | ていてう   | певчая птица                         |
| 7. 夜来  | やらい    | с приходом ночи                      |
| 8. 多少  | たせう    | много или мало; сколько?             |

## Комментарий

1. Тексты урока 13 представляют собой отрывки из стихотворений китайских поэтов Ду Фу (712-770) и Мэн Хаоцзяня (689-740).

В правой верхней части страницы стихи приводятся в своей подлинной, оригинальной форме. В левой верхней части страницы эти же стихи повторяются с японской разметкой (кунтэн). В середине страницы дается соответствующая данной разметке запись японского чтения стихов в обычной японской орфографии (какикудаси).

2. Приводимая в настоящем пособии разметка текстов, т. е. способ чтения этих текстов вслух, не является единственно возможной. Так, вместо СОНГЭ "весенний рассвет" можно было бы прочитать те же самые иероглифы ХАРУ НО АКАЦУКИ, вместо ФУУ НО КОЭ "голос ветра и дождя" можно было бы сказать: КАДЗЭ, АМЭ НО КОЭ СУ "слышен голос ветра и дождя", и т. п. Однако приводимая разметка, имеющая давнюю традицию, сама уже стала частью данных текстов как составного элемента японской культуры и воспроизводится здесь как классическая.

3. ХАНА ОЦУРУ КОТО, СИРУ, ТАСЭ ДЗО. "То, как опадают цветы - известно (ли тебе), много (их или) мало?" Это японское предложение, как и многие другие сочетания слов, возникающие при чтении камбуна вслух, звучит с точки зрения норм классического японского языка (вабуна), по-видимому, не вполне естественно. Следует иметь в виду, что перед средневековым японцем при чтении камбуна стояла задача не перевести древнекитайский текст на японский язык стилистически приемлимым образом, а дать толкование каждому иероглифу этого текста - даже ценой нарушения стилистических норм родного языка.

4. Приведем свободный русский перевод приведенных выше строк поэта Ду Фу.

"Смотрю весной... На рухнувшее государство / Горы глядят с высоты, / Весна торжествует в городе, / И травы уже густы; / Растроганные трагедией, / Склонились цветы в слезах, / И даже птицы безмолвствуют, / Испуг затаив в глазах". (Пер. А. Гитович).

## У Р О К 14

§83. Служебное слово 之 (это иероглиф, его не следует путать со знаком хираганы 之) имело в древнекитайском языке два весьма различных значения (по существу, это два омонима):

1) Показатель определительной связи. По-японски читается НО.

千里之行

СЭНРИ НО КЮ "путешествие в тысячу ли"

井底之蛙

СЭЙТЭЙ НО КАВАДЗУ "лягушка на дне ко-

лодца".

2) Указательное местоимение "это", "этот предмет", "это лицо", "он", "она", "оно". Выступает только в роли дополнения (не подлежащего), так что правильнее перевести его русскими местоимениями в косвенных падежах, например, "его", "ее". По-японски читается КОРЭ.

人

皆

弔ス

之ヲ

ХИТО МИНА КОРЭ О ТЭ-СУ. "Все оплакивали его".

(ТЭ-СУ ヲ "оплакивать").

§84. Служебное слово 也 (это иероглиф, его не следует путать со знаком хираганы 也) в конце предложения часто играет роль постпозитивного глагола-связки. По-японски читается НАРИ (т.е. "есть", "является (чем-л., каким-л.)").

民族各平和也。МИНДЗОКУ ОНО-ОНО ХЭЙВА НАРИ. "Все народы пребывали в мире (были мирными)".

§85. Такие слова, как 有 "быть", наличествовать", 無 "не быть", "отсутствовать", 如 "быть подобным", в китайском языке являются переходными глаголами (хотя при переводе как на русский, так и на японский языки эти слова обычно заменяют непереходными глаголами или прилагательными, ср. япон. АРИ, НАСИ, ГОТОСИ).

Так как прямое дополнение при переходном глаголе занимает в китайском языке позицию не перед этим глаголом (как в японском), а после него, то при чтении вслух по-японски в подобных случаях неизбежна инверсия (ср. §81). Например:

有 (АРИ) 名 (НА) → НА АРИ "есть имя", "имеет имя";  
"знаменит".

無 (НАСИ) 罪 (ЦУМИ) → ЦУМИ НАСИ "нет вины", "не имеет вины"; "невиновен".

如 (ГОТОСИ) 夢 (ЮМЭ) → ЮМЭ НО ГОТОСИ "подобно сну".

§86. Слова 使 "применять", "посылать", "заставлять", 被 "подвергаться", "испытывать" при чтении вслух по-японски часто интерпретируются как суффиксы залогов - соответственно побудительного (-СИМУ, -СИМЭРУ) и страдательного (-РАРУ, -РАРЭРУ). При этом также, естественно, возникает инверсия. Например:

使 (-СИМЭРУ) 治 (ОСАМЭРУ) → ОСАМЭСИМУ "заставить усмирить";

被 (-РАРЭРУ) 治 (ОСАМЭРУ) → ОСАМЭРАРУ "подвергнуть-ся усмирению".

§87. Китайские предлоги 於, 于 "к", "в", "на" при чтении вслух по-японски часто интерпретируются как японские послелоги (падежные показатели), чаще всего как показатель НИ. При этом, естественно, возникает инверсия. Например:

薦 舜 於 天。 СЯН С ТЭН НИ СУСУМУ. "Рекомендовали Шуня Небу".

堯 倦 于 勤。 ГЕ КИН НИ УМУ. "Хо охладил к делам (утомился от дел)".

§88. Наряду со знаком возврата ㄟ существуют и другие знаки возврата, основанные на различных способах нумерации иероглифов в предложении, например: 一, 二, 三; 上, 中, 下; 甲, 乙, 丙, 丁.

В данном тексте встречаются знаки возврата 一, 二. Увидев в тексте (слева под иероглифом) знак 二, поступайте следующим образом.

1) Иероглиф, под которым стоит знак 二, не читайте вслух.

2) Прочитайте вслух все следующие иероглифы до того иероглифа (включительно), под которым стоит знак 一.

3) Вернитесь и прочитайте тот иероглиф, под которым стоит знак 二.

Таким образом, употребление знаков возврата 一, 二 очень похоже на употребление знака ㄟ, с той разницей, что после знака ㄟ следует прочесть вслух только один иероглиф, а затем вернуться, в то время как после знака 二 следует читать вслух все иероглифы подряд вплоть до знака 一.

# Текст I (урок 14)

三 等 。	茨 不 剪 土 造	雲 都 平 陽 茅	如 日 望 之 如	知 如 神 就 之	其 仁 如 天 其	帝 馨 之 子 也	帝 堯 陶 唐 氏
-------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

## Словарь

1. 帝	てい	император, верховный владыка
2. 堯	けう	Яо ( <u>имя собствен.</u> )
3. 陶	たう	Тао ( <u>название горы</u> )
4. 唐	たう	Тан ( <u>название княжества</u> )
5. 氏	し	господин, вельможа
6. 馨	こく	Ку ( <u>имя собствен.</u> )
7. 之	1) の	<u>показатель атрибутивной связи</u>
	2) これ	он, она, оно; его, ее
8. 也	なり	есть, является ( <u>глагол-связка</u> )
9. 仁	じん	гуманность
10. 知	ち	мудрость
11. 就く	つく	быть при (чем-л.), около (чего-л.)
12. 望む	のぞむ	смотреть
13. 都する	みやこする	сидеть (на престоле в каком-л. городе)
14. 平易	へいやう	Пиньян ( <u>название города</u> )
15. 茅茨	ばうじ	тростник ( <u>материал для кровли</u> )
16. 剪る	きる	резать, обстригать

# Текст 2 (урок 14)

舜<sup>ジュン</sup> 即<sup>キ</sup> 位<sup>ニ</sup> 於<sup>ヲ</sup> 天<sup>ニ</sup> 崩<sup>ゾク</sup> 朱<sup>シュ</sup> 不<sup>フ</sup> 肖<sup>ナリ</sup> 乃<sup>ナリ</sup> 薦<sup>セン</sup> 下<sup>ノ</sup> 事<sup>ヲ</sup> 堯<sup>ニ</sup> 子<sup>ノ</sup> 丹<sup>ニ</sup> 拳<sup>ケン</sup> 擡<sup>ニ</sup> 行<sup>セム</sup> 天<sup>ニ</sup> 倦<sup>ム</sup> 于<sup>ニ</sup> 勤<sup>ニ</sup> 四<sup>ニ</sup> 岳<sup>ニ</sup> 載<sup>ニ</sup> 弗<sup>レ</sup> 績<sup>ヲ</sup> 堯<sup>ニ</sup> 老<sup>イデ</sup> 使<sup>ム</sup> 舜<sup>ヲ</sup> 治<sup>メ</sup> 之<sup>ヲ</sup> 九<sup>ニ</sup> 有<sup>リ</sup> 九<sup>ニ</sup> 年<sup>ニ</sup> 之<sup>ニ</sup> 水<sup>ニ</sup> 堯<sup>ニ</sup> 立<sup>チ</sup> 七<sup>ニ</sup> 十<sup>ニ</sup> 年<sup>ニ</sup> 、

## Словарь

- |          |             |                                      |
|----------|-------------|--------------------------------------|
| I. 立つ    | たつ          | (здесь) подняться (на престол)       |
| 2. 水     | みづ          | (здесь) наводнение                   |
| 3. 使める   | しめる         | суффикс побудительного залога        |
| 4. 舜     | こん          | Гунь (имя собств.)                   |
| 5. 治める   | をさめる        | усмирять, улаживать                  |
| 6. 載     | さい          | (здесь) год                          |
| 7. 弗     | ず           | суффикс отрицания                    |
| 8. 績     | せき          | успех, плод, результат               |
| 9. 老いる   | おいる         | стариться                            |
| 10. 倦む   | うむ          | уставать, утомляться                 |
| 11. 于    | не читается | (предлог) к; (здесь) от              |
| 12. 四岳   | しがく         | четыре вершины; совет старейшин      |
| 13. 拳げる  | あげる         | поднимать; выдвигать                 |
| 14. 舜    | しゆん         | Шунь (имя собств.)                   |
| 15. 擡行する | せつかう        | действие за другого (по уполномочию) |
| 16. 天下   | てんか         | Поднебесная                          |

17. 丹朱	たんしゆ	Дань Чжу ( <u>имя</u> <u>собств.</u> )
18. 不肖	ふせう	непохожий (на отца); неспособный
19. 乃ち	すなはち	а именно; и вот
20. 薦める	すすめる	предлагать, рекомендовать
21. 於	не читается	( <u>предлог</u> ) к; в
22. 天	てん	Небо
23. 崩する	ほうずる	скончаться
24. 位	ゐ	ранг, престол
25. 即く	つく	занять (престол), взойти (на трон)

### Комментарий

1. Хотя мифические китайские императоры Яо и Шунь упоминаются еще в древнейшей "Книге преданий" ("Шуцзин"), данный фрагмент, повествующий об их деяниях, заимствован из относительно позднего китайского исторического сочинения "Шибя шилэ".

2. ...БӨДЗИ КИРАДЗУ, ДОКАЙ САНТӨ НОМИ. Эти образы подчеркивают скромность императора Яо, его равнодушие к внешним почестям.

3. СИН О ТЭН НИ СУСУМУ... ГЁ ОИТЭ КИН НИ УМУ. Так как надежный показатель НИ написан справа от иероглифов ТЭН, КИН катаканой, то приходится либо считать, что знаки 於, 于, соответствующие показателю НИ по смыслу, остаются непрочитанными вслух (см. словарь к тексту), либо условиться, что один и тот же показатель НИ записан дважды: один раз иероглифом, второй раз катаканой.

4. Изредка бывает необходимо пропустить при чтении вслух не один, а два иероглифа, тесно связанных друг с другом. В тексте примером такой пары иероглифов является слово СЭККӨ "действие за другого". В подобных случаях при разметке иероглифы соединяются короткой вертикальной чертой, а знак возврата ставится слева от этой черты.

Указатель суффиксов и служебных слов

- АКУ § 65, с.92
- АТАВАДЗУ § 53, с.67
- БА §§ 50,51 с.65-66
- БЭСИ §§ 45-46, с.56-57
- ГА § 13, с.19; § 35, с.44-45
- ГОТОСИ § 31, с. 36
- ДЗИ § 72, с.105
- ДЗУ § 22, с.23; §§ 41-43, с.54-55
- ДО, -ДОМО §52, с.66
- ДЭ § 78, с.III
- ЕРИ § 14, с.19
- ИКА § 59, с.76
- КАКУ, КАКУТЭ "так", КАКАРУ "такой" § 55, с.67
- КИ § 34, с.43-44
- КЭРИ § 66, с.99-100
- МАДЗИ § 57, с.74-75
- МАСИ § 77, с.110
- МО § 34, с. 91
- МЭРИ § 67, с.100
- Н/-МУ §§ 38-40, с.52-53
- НАКАРЭ § 44, с.55-56
- НАН/-НАМУ § 76, с.110
- НАРИ § 19, с.21-22; § 62, с.84; § 85, с.122
- НИТЭ § 15, с.19; § 21, с. 22-23
- НУ (суффикс отрицания, 4-ая форма суффикса -ДЗУ) § 41, с.54
- НУ (суффикс совершенного вида) § 60, с.83
- РАН/-РАМУ § 75, с.109-110
- РИ § 33, с.43
- СА "так", САРУ "такой" § 58, с.75
- СИКА "так", СИКАРИ "так (обстоит дело)", СИКАРУ "такой" § 58
- СИМУ/-СЭСИМУ § 30, с.36; § 86, с.123
- ТАМАУ § 37, с.46
- ТАРИ § 29, с.35-36
- ТАРИ § 63, с.91
- ТОМО § 56, с.74
- ТОТЭ § 48, с.58
- ЦУ § 74, с.109
- ЦУЦУ § 68, с.100
- Я § 54, с.67; § 71, с.101



## Содержание

Введение .....	3
Урок I. Ироха-ута . Японские лингвисты о бунго и об исторической орфографии .....	6
Урок 2. Времена года. Страны Европы. Разновидности дерева .....	19
Урок 3. Заяц. Собака. Лаз .....	29
Урок 4. Осака. Нагоя. Хаконэ .....	43
Урок 5. Гигиена. Время .....	52
Урок 6. Земля. Воздух .....	65
Урок 7. Стоимость. Деньги .....	74
Урок 8. Ньютон. Эдисон .....	83
Урок 9. Из старых японских газет .....	91
Урок 10. Такэтори моногатари .....	99
Урок 11. Исэ моногатари .....	105
Урок 12. Кокинсю .....	109
Урок 13. Стихотворения Ду Фу и Мэн Хаоцзяня .....	116
Урок 14. Деяния Яо и Шуня .....	122

Учебное издание

Маевский Евгений Викторович

Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго)

Зав. редакцией М.Д.Потапова. Редактор Л.Н.Левчук. Художественный редактор Ю.М.Добрянская

Н/к

Подписано в печать 29.12.90. Формат 60х90 1/16. Бумага офс. № 2.

Офсетная печать. Усл. печ. л. 8,0 <sup>3р.40</sup> Уч.-изд. 7,44 Тираж 500

экз. Заказ № 1036. Цена 25 коп. Заказное. Изд. № 1513

Ордена "Знак Почета" издательство Московского университета.

103009, Москва, ул. Герцена, 5/7.

Типография ордена "Знак Почета" изд-ва МГУ.

119899, Москва, Ленинские горы.

Цена 25 коп.

Зав 2023

10

20.01.93.